

*Navodilo za uporabo  
Seznam nadomestnih delov*

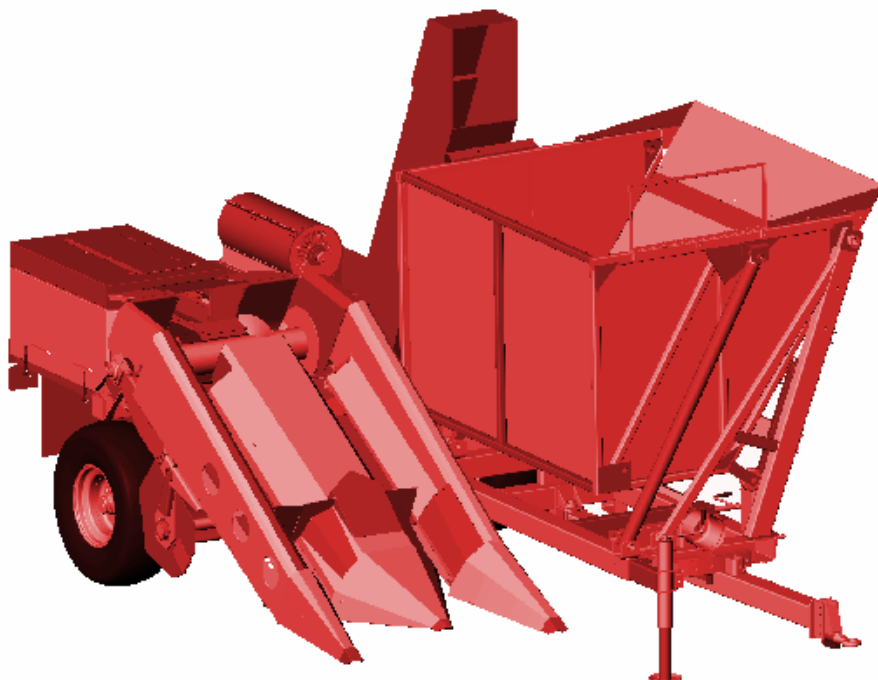
*Instructiuni de utilizare  
Lista pieselor de schimb*



# SIP

# TORNADO 80

**dvovrstni vlečeni obiralnik koruze v storžu  
culegător de porumb știuleți pe doua rinduri tractat**



Velja od tov. štev. dalje:  
Valabil de la seria:  
TORNADO 80 = 1031



# SIP

**STROJNA INDUSTRIJA d.d.**  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

156509101

## KAZALO

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| SPOŠTOVANI KUPEC .....                                               | 10 |
| NAMEMBNOST .....                                                     | 10 |
| TEHNIČNI PODATKI .....                                               | 11 |
| OPIS .....                                                           | 12 |
| NAVODILA ZA VARNO DELO .....                                         | 13 |
| NAVODILA ZA DELO .....                                               | 14 |
| PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR .....                                        | 14 |
| POSTAVITEV ZBIRALNIKA STORŽEV V TRANSPORTNI IN DELOVNI POLOŽAJ ..... | 15 |
| POSTAVITEV OKROVA V DELOVNI POLOŽAJ .....                            | 16 |
| OBIRANJE IN NASTAVITEV TRGALNIH VALJEV .....                         | 16 |
| NASTAVITEV TRGALNIH LETEV .....                                      | 17 |
| NASTAVITEV ČISTILNIH LETEV .....                                     | 18 |
| NASTAVITEV PREČNEGA TRANSPORTERJA .....                              | 19 |
| NASTAVITEV VALJEV LIČKALNIKA .....                                   | 19 |
| NASTAVITEV VIŠINE TRANSPORTNIH LOPATIC NAD LIČKALNIKOM .....         | 20 |
| ZAMENJAVA NOŽEV FREZE .....                                          | 21 |
| NAPENJANJE VERIG .....                                               | 21 |
| NAPENJANJE IN MENJAVA JERMENA FREZE .....                            | 22 |
| VZDRŽEVANJE IN MAZANJE .....                                         | 22 |
| ZOBNIŠKA GONILA .....                                                | 23 |
| PERIODIČNI PREGLEDI .....                                            | 24 |
| NAVODILA PRI NAROČANJU NADOMESTNIH DELOV .....                       | 24 |
| NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI) .....                   | 25 |

## CUPRINS

|                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| STIMATE CUMPARATOR .....                                                                 | 10 |
| DESTINATIE .....                                                                         | 10 |
| DATE TEHNICE .....                                                                       | 11 |
| DESCRIERE .....                                                                          | 12 |
| INSTRUCTIUNI DE PROTECTIE A MUNCII .....                                                 | 13 |
| INSTRUCTIUNI DE FOLOSIRE .....                                                           | 14 |
| ATASAREA LA TRACTOR .....                                                                | 14 |
| TRECEREA BUNCHERULUI DIN POZITIA DE TRANSPORT IN POZITIA DE LUCRU .....                  | 15 |
| ASEZAREA APARATORILOR IN POZITIE DE LUCRU .....                                          | 16 |
| RECOLTATUL SI REGLAREA VALTURILOR DE RUPERE .....                                        | 16 |
| REGLAREA ARIPILOR DE SMULGERE .....                                                      | 17 |
| REGLAREA ARIPILOR DE CURATIRE .....                                                      | 18 |
| REGLAREA TRASPORTORULUI .....                                                            | 19 |
| TRANSVERSAL .....                                                                        | 19 |
| REGLAREA VALTURILOR DE PANUSATORULUI .....                                               | 19 |
| REGLAREA INALTIMI LOPETILOR TRANSPORTOARE (RACLETI) DE DEASUPRA<br>DEPANUSATORULUI ..... | 20 |
| INLOCUIREA CUTITELOR FREZEI .....                                                        | 21 |
| INTINDEREA LANTURILOR .....                                                              | 21 |
| INTINDEREA SI SCHIMBAREA CURELEI FREZEI .....                                            | 22 |
| INTRETINEREA SI UNGEREA .....                                                            | 22 |
| REDUCTOARE .....                                                                         | 23 |
| CONTROALELE PERIODICE .....                                                              | 24 |
| INSTRUCTIUNI LA COMANDAREA PIESELOR DE SCHIMB .....                                      | 24 |
| TABLITE CU ATENTIONARI (PICTOGRAME) .....                                                | 25 |

## SPOŠTOVANI KUPEC

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo.

## NAMEMBNOST

Kupili ste nov proizvod, **dvovrstni vlečeni obiralnik koruze v storžu**, ki je plod večletnega dela in je preizkušen v različnih pogojih dela. Zaradi domiselne izvedbe: majhne teže in zelo nizkega težišča stroja je zelo okreten in stabilen. S pomočjo hidravlike se hitro prilagaja stanju posevka in terenu.

Osnovne funkcije stroja so: trganje storžev, sekanje in raztros koruzne rastline, ličkanje storžev, transportiranje v zbiralnik storžev in praznjenje zbiralnika s pomočjo traktorske hidravlike. Predno pričnete z delom, skrbno preberite ta navodila in se po njih dosledno ravnavajte, kajti le tako bo delo z obiralnikom učinkovito in kvalitetno.

Stroj je izdelan izključno za namembno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).



### **POZOR!**

**Prepovedano je ročno doziranje obiralnika ali kakršen koli poseg v stroj, ko je le ta v pogonu.**

**Pred prvim zagonom obvezno prestavite okrova trgalnega ustja v delovni položaj (glej stran 16).**

## STIMATE CUMPARATOR

In activitatea Dvs aveti nevoie de utilajul pe care l-ati ales din diversificatul nostru program de productie. Va felicitam!

Suntem convinsi ca o sa fiti multumiti de el. Va multumim pentru increderea acordata.

## DESTINATIE

A-ti cumparat un produs nou – **culegator de recoltat porumb stiuleti pe doua rinduri tractat**- care este rezultatul mai multor ani de munca, utilajul fiind incercat in diferite conditii de lucru. Datorita constructiei bine gindite, greutatii reduse si a unei asezari bune la sol utilajul este foarte stabil si usor de manevrat. Cu ajutorul hidraulici se adapteaza foarte usor terenului si conditiilor de recoltat.

Funcțiile de baza ale utilajului sunt: culegerea stiuletilor si depanusarea acestora, taierea si imprastierea tulpinei pe sol, transportul stiuletilor depanusati in buncher si golirea acestuia cu ajutorul hidraulici tractorului in remorca. Innainte de inceperea lucrului cititi cu atentie instructiunile oferite si aplicatiile in totalitate, astfel ve-ti asigura o functionare corespunzatoare a utilajului si un lucru de calitate.

Utilajul este destinat numai lucrului in agricultura.



### **ATENTIE!**

**Este interzisa dozarea manuala a culegatorului si interventia asupra acestuia in timpul functionarii!**

**Innainte de prima punere in functiune este obligatoriu sa permutati invelitoarea mecanismului de cules in pozitia de lucru (vezi pagina 16).**

**TEHNIČNI PODATKI**
**DATE TEHNICE**

| Tip                                | TORNADO 80                                            | Tip                                       |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Dolžina                            | 5500 mm                                               | Lungime                                   |
| Transportna širina                 | 2450 mm                                               | Latime in timpul transportului            |
| Širina                             | 3000 mm                                               | Latimea                                   |
| Višina                             | 2940 mm                                               | Innaltimea                                |
| Masa (teža)                        | 3020 kg                                               | Greutate                                  |
|                                    |                                                       |                                           |
| <b><u>Ličkalnik:</u></b>           |                                                       | <b><u>Depanusatorul:</u></b>              |
| - ličkalni valji                   | 6 kovinskih, 6 gumijastih<br>6 metalice, 6 cu cauciuc | - valturi de depanusare                   |
| - dolžina valjev                   | 1130 mm                                               | - lungimea valturilor                     |
|                                    |                                                       |                                           |
| <b><u>Freza:</u></b>               |                                                       | <b><u>Freza:</u></b>                      |
| - delovna širina                   | 1000 mm                                               | - latimea utila (de lucru)                |
| - število nožev                    | 33                                                    | - numar de cutit                          |
|                                    |                                                       |                                           |
| <b><u>Zbiralnik storžev:</u></b>   |                                                       | <b><u>Buncherul:</u></b>                  |
| - prostornina                      | 2,9 m <sup>3</sup>                                    | - capacitate                              |
| - masa storžev                     | do 1500 kg                                            | - greutate max. admisibila                |
| - višina praznjenja                | 2700 mm                                               | - innaltimea la golire                    |
| Zmogljivost obiralnika             | 0,6 – 0,8 ha/h                                        | Capacitate de lucru                       |
| Delovni vrtljaji<br>pogonske gredi | 480 – 560 min <sup>-1</sup>                           | Turatia axului de transmis                |
| Potrebna moč traktorja             | nad 35 kW                                             | Puterea necesara a<br>tractorului - peste |
|                                    |                                                       |                                           |
| <b><u>Kardanska gred:</u></b>      |                                                       | <b><u>Cardanul:</u></b>                   |
| - varnostna sklopka                | 90 da Nm                                              | - siguranta de cuplare                    |
| - dolžina med zglobi               | 1010 mm                                               | - lungimea intre cruci                    |
|                                    |                                                       |                                           |
| <b><u>Pnevmatike:</u></b>          | 11,5/80-15/10PR                                       | <b><u>Pneumatica:</u></b>                 |
| Tlak v pnevmatikah                 | 3,5 bar                                               | Presiunea in pneuri                       |

## OPIS

Obiralnik koruze je sestavljen iz naslednjih delovnih sklopov: (Slika 1)

**Ogrodje:** (poz. 1)

Je cevne konstrukcije, na kateri so razporejeni vsi delovni sklopi.

**Pogoni:** (poz. 2)

Delovni sklopi obiralnika so medsebojno gnani s pomočjo zobniških gonil, verig jermenov osi in gredi.

**Trgalno ustje:** (poz. 3)

Opravi obiranje storžev, kjer dva rebrasta valja povlečeta koruznico navzdol, skozi razmaknjeni trgalni letvi. Tu se storž loči od stebela in transportni verigi ga porineta preko zbiralnega polža v ličkalnik.

**Freza:** (poz. 4)

Razreže steblo in ga raztrosi po njivi.

**Prečni transporter:** (poz. 5)

Enakomerno razporeja storže na ličkalnik.

**Ličkalnik:** (poz. 6)

je sestavljen iz kovinskih in gumi valjev, ki storž oličkajo. Transportne lopatice (poz. 7) nad valji, storž porinejo v transporter.

**Transporter vertikalni:** (poz. 8)

Oličkane storže dvigne v zbiralnik storžev.

**Zbiralnik storžev:** (poz. 9)

Izprazniti s pomočjo hidravličnih valjev, ki dobijo potrebno količino olja preko hidravličnega razvodnika iz hidravličnega sistema traktorja.

**Hidravlična instalacija:** (poz. 10)

Zbiralnik storžev in trgalno ustje obiralnika je vodeno preko hidravlike traktorja. Pogoji za nemoteno obratovanje hidravlike je, da imate v hidravliki traktorja zadostno količino olja.

**Svetlobna oprema:** (poz. 11)

Je prirejena za napetost 12 V in jo lahko priklopite na vsak traktor.

**Navojno vreteno:** (poz. 12)

Služi za prestavitev v delovni ali transportni položaj obiralnika.

**Noga podporna:** (poz. 13)

**Okrov trgalnega ustja:** (poz. 14)

## DESCRIERE

Culegatorul este compus din urmatoarele componente (fig. 1)

**Cadru:** (poz. 1)

Este o constructie din teava pe care sunt montate celelalte componente.

**Transmisia:** (poz. 2)

Prin intermediul rotilor dintate, lanturilor, curelelor si a axurilor.

**Mecanismul de recoltat:** (poz. 3)

Cu ajutorul a doua valturi care trag tulpina in jos si a arpilor de smulgere se executa culesul stiuletilor. Aici stiuletele se desparte de tulpina urmand a fi transportat cu lantul transportor in melcul de captare si mai departe in depanusetor.

**Freza:** (poz. 4)

Toaca tulpina si o imprastie pe sol.

**Transportorul orizontal:** (poz. 5)

Imprastie uniform stiuleti catre depanusetor.

**Depanusetorul:** (poz. 6)

Este compus din valturi metalice si cauciucate care depanuseaza stiuletele. Racletii (poz. 7) de deasupra valturilor imping stiuletii in transportor.

**Transportorul vertical:** (poz. 8)

Transporta stiuleti depanusati in buncher.

**Buncherul:** (poz. 9)

Se goleste cu ajutorul cilindrilor hidraulici care primesc cantitatea necesara de ulei din distribuitorul hidraulic conectat la tractor.

**Instalatia hidraulica:** (poz. 10)

Buncherul si mecanismul de recoltat sunt comandate din instalatia hidraulica a tractorului. Singura conditie care se impune este ca sa existe suficient ulei in instalatie.

**Instalatia de iluminat:** (poz. 11)

Este la 12 V si poate fi racordata la fiecare tip de tractor.

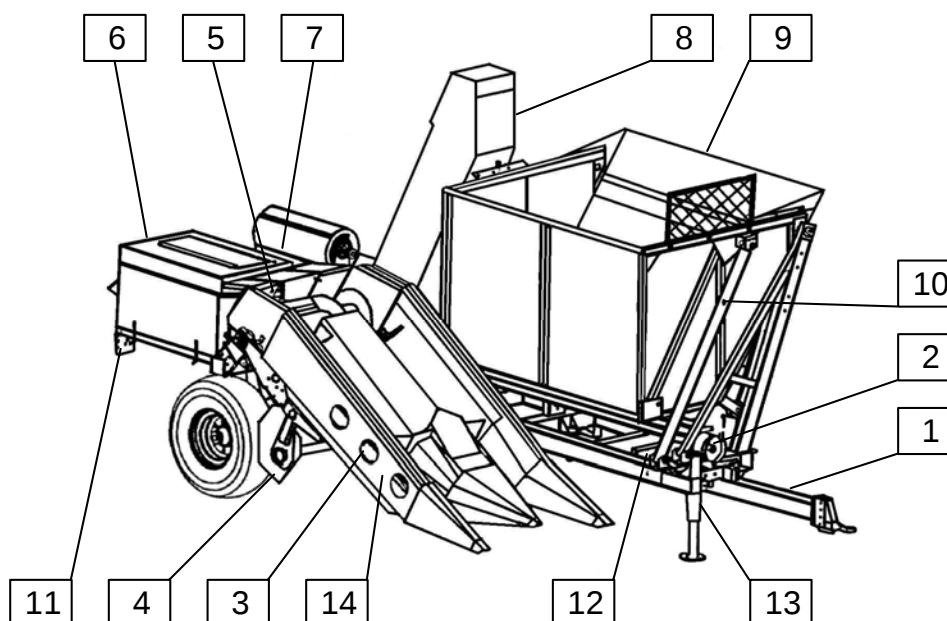
**Comutatorul mecanic:** (poz. 12)

Foloseste la comutarea mecanica din pozitie de transport in pozitie de lucru.

**Piciorul de sustinere:** (poz. 13)

**Invelitoarea mecanismului de recoltat:** (poz. 14)

**Slika 1      Fig. 1**



## NAVODILA ZA VARNO DELO

S strojem sme rokovati le tisti, ki je seznanjen s pravili o varnem delu, vsemi nastavitvami in z vzdrževanjem stroja.

### Vedno upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu.
2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu.
3. Pravilnik o splošnih ukrepih in normativih za varstvo pri delu z delovnimi napravami in pripravami.
4. Zakon o temeljih varnosti cestnega prometa.

### **5. Navodila proizvajalca:**

- Pred vsako vključitvijo pogona in med delom se prepričajte, da se nihče ne zadržuje v bližini stroja.
- Vsa popravila, nastavljanja, vzdrževanje na stroju opravite pri ugasnjem motorju traktorja, kardanska gred pa mora biti izključena.
- Prepovedano je ročno doziranje obiralnika ali kakršen koli poseg v stroj, ko je v pogonu.

## INSTRUCTIUNI DE PROTECTIE A MUNCII

Cu utilajul poate lucra doar persoana ca cunoaste regulile de protectie a muncii, toate reglajele si stie sa intretina utilajul.

### Intodeauna respectati :

1. Legea de protectie a muncii.
2. Regulamentul de protectie a muncii in agricultura.
3. Regulamentul masurilor generale si normativele de protectie a muncii la lucrul cu instalatii si dispozitive.
4. legea sigurantei si transportului rutier.

### **5. Instructiunile producatorului:**

- Inainte de punerea in functiune si in timpul functionarii asigurativa ca nimeni nu se afla in preajma utilajului.
- Toate reparatiile, reglajele, intretinerea utilajului se fac cand motorul tractorului este oprit si cardanul este scos din functiune.
- Este interzisa dozarea manuala a culegatorului sau orice fel de interventie la utilaj cand acesta este in functiune.

- Uporablajte predpisano kardansko gred in pazite, da bo verižica vedno pritrjena na mirujoči del.
- Ob zagonu in pri delu z obiralnikom morajo biti nameščene vse zaščite.
- Sornik vlečnega ušesa traktorja, zavarujte z ustrezno varovalko.
- Obiralnik z dvignjenim zbiralnikom storžev ne smete voziti.
- Pri praznjenju zbiralnika storžev bodite posebej pazljivi, da se nihče ne zadržuje v bližini stroja, ker obstaja možnost poškodb zaradi padanja storžev ali stiska pri spustu zbiralnika storžev.
- Zaradi boljše stabilnosti pred praznjenjem, obiralnik zapeljite na raven teren.
- Zaradi vaše varnosti ter zmanjšanja možnosti poškodb ali lomov, z obiralnikom ne smete voziti čez jarke ali večje bočne nagibe.
- Večja širina obiralnika zahteva večjo pozornost in predstavlja nevarnost pri udeležbi v cestnem prometu, zato pri prevozu obiralnik vedno postavite v transportni položaj.
- Obiralnik nikoli ne odklapljajte na neravnih površinah.
- Folositi cardanul prescris si aveti grija ca lantul de siguranta sa fie fixat de o parte fixa.
- La pornire si in timpul lucrului cu utilajul toate aparaturile trebuiesc sa fie pe pozitie.
- Boltul de la urechea de tractiune trebuie asigurat cu siguranta corespunzatoare.
- A nu se circula cu utilajul cand are buncherul ridicat.
- La golirea buncherului a se avea grija ca nimeni sa nu fie in preajma utilajului pentru ca exista posibilitatea ranirii datorita caderii stiuletilor sau a prinderii in momentul reveniri buncherului in pozitia initiala.
- Pentru o mai buna stabilitate la golire cautati un teren cat mai drept.
- Pentru protectia dvs si micșorarea posibilitatilor de raniri sau distrugerii nu circulati cu utilajul prin santuri sau denivelari abrupte.
- Intodeauna treceti utilajul in pozitie de transport cand il transportati deoarece latimea mai mare a utilajului necesita o atentie sporita si poate fi periculoasa in trafic.
- Nu decuplati niciodata utilajul pe suprafete inclinate.

## NAVODILA ZA DELO

### PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR

- Obiralnik priključite na spodnje vlečno uho traktorja.
- Namestite kardansko gred, tako, da bo varnostna sklopka na traktorju. Dolžino kardanske gredi morate prilagoditi najmanjši razdalji med priključkoma na traktorju in obiralniku, ki nastopi pri transportu ali delu.
- Cev hidravlike priključite na traktor tako, da se pri vožnji in v zavojih ne poškoduje.
- Namestite hidravlični razvodnik v priložen nosilec, katerega ste dobro pritrdili na traktor (slika 2).
- S privijanjem matice "M" na nastavnem ventilu, lahko upočasnite spust trgalnega ustja. Če matico privijete do konca, blokirate trgalno ustje, v poljubni višini. Pri ponovni nastavitvi višine trgalnega ustja ne pozabite odviti matice »M« v željen položaj.
- Podporno nogo (poz. 13, slika 1) dvignite do konca, privijte, izvlecite in namestite v nosilec ob levem kolesu obiralnika.

## INSTRUCTIUNI DE FOLOSIRE

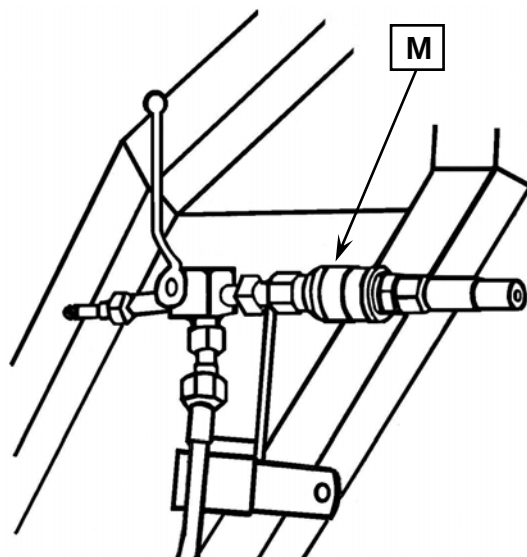
### ATASAREA LA TRACTOR

- Culegatorul se ataseaza la urechea de jos a tractorului.
- Atasati cardanul astfel incat cupla de siguranta sa fie la tractor. Lungimea cardanului trebuie sa fie distanta cea mai mica intre cuplele de la tractor si culegator in timpul transportului sau al lucrului.
- Furtunul hidraulic se cupleaza la tractor astfel incit in timpul mersului sau la viraje sa nu se deterioreze.
- Fixati distribuitorul hidraulic in suportul anexat care se fixeaza pe tractor (fig. 2)
- Cu insurubarea piulitei »M« pe ventilul de reglaj puteti incetini lasarea mecanismului de recoltare. Daca insurubati piulita la maximum bolcati mecanismul de recoltare la inaltimea dorita. La o noua reglare a mecanismului de recoltat nu uitati sa desurubati piulita »M«.
- Piciorul de sprijin (poz. 13, fig. 1) se ridica la maximum, se scoate si se fixeaza in suportul de pe cadru in partea stinga linga roata.

- Ko ste obiralnik priključili na traktor, ga poskusno vključite in se prepričajte o pravilnem delovanju vseh sklopov.
- Pri ostrih zavojih izklopite kardansko gred.
- Dupa agatarea culegatorului faceti o proba si asigurati-va de buna functionare a tuturor elementelor.
- La viraje in scurt opriti cardanul.

Slika 2

Fig. 2



## POSTAVITEV ZBIRALNIKA STORŽEV V TRANSPORTNI IN DELOVNI POLOŽAJ

Odvijte matici (poz. 1, slika 3) le toliko, da snamete vijaka (poz. 2) iz utora. Zaskočki (poz. 3) postavite v položaj, da se vam zaskočijo, ko dvignete nosilno ogrodje zbiralnika storžev. Zbiralnik storžev lahko dvignete tako, da matico navojnega droga vrtite v levo tako dolgo, da zaskočita zaskočki, ki obdržita ogrodje zbiralnika storžev v tem položaju.

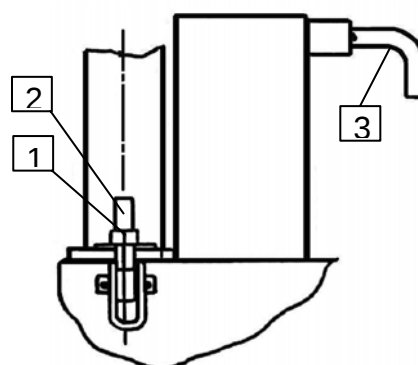
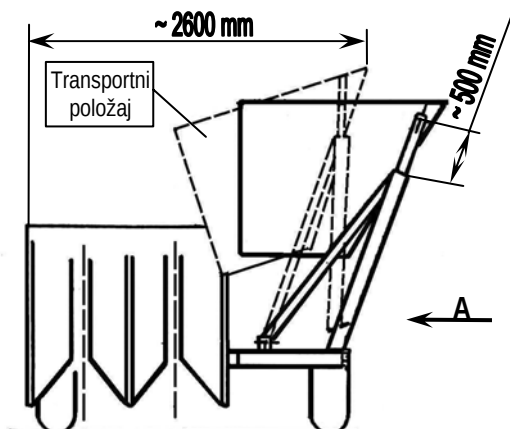
Za prestavitev zbiralnika storžev v delovni položaj, postopek ponovite v obratni smeri. Matici (poz. 1) dobro privijte.

## TRECEREA BUNCHERULUI DIN POZITIA DE TRANSPORT IN POZITIA DE LUCRU

Desurubati piulitele (poz. 1, fig. 3) atit ca teste necesara scoaterea suruburilor din locas (poz. 2). Maneta (poz. 3) puneti-o pe pozitie ca sa va permita ridicarea cadrului buncherului. Buncherul se poate ridica prin invirtirea spre stinga a piulitei. Pentru punerea in pozitie de lucru repetati procesul dar in sens invers. Piulitele (poz. 1) se string bine.

Slika 3

Fig. 3



## POSTAVITEV OKROVA V DELOVNI POLOŽAJ

Zaradi zmanjšanja širine obiralnika pri prevozu s tovornjakom, sta zunanja okrova trgalnega ustja, zamaknjena v minimalno širino, proti transportni verigi.

Pred prvim zagonom obvezno oba okrova prestavite v maksimalno navzven zamaknjen položaj (sl. 5). Pri tem matico (poz. 7) odvijte le toliko, da lahko varovalno ploščico (poz. 8) obrnete v utor. Po zamaknitvi okrovov, maksimalno navzven, matico (poz. 7) ponovno privijte.

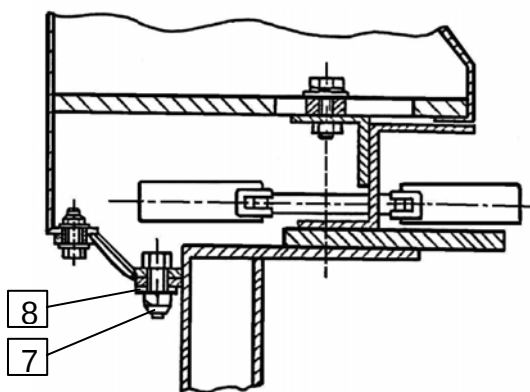
## ASEZAREA APARATORILOR IN POZITIE DE LUCRU

Pentru a micsora latimea culegatorului pe timpul transportului cu camionul sunt deplasate cele doua aparatori ale mecanismului de recoltat in pozitia minima de latime catre lantul transportor.

Inainte de prima punere in functiune este obligatoriu sa se deplaseze la maxim catre exterior cele doua aparatori (poz. 5). Piulita (poz. 7) se desurubeaza atit cat sa se puna siguranta in locas (poz. 8). Dupa deplasarea aparatorilor la maxim catre exterior reinsurubati piulita (poz. 7).

Slika 5

Fig. 5



## OBIRANJE IN NASTAVITEV TRGALNIH VALJEV

Obiralnik, prestavite z navojnim vretenom (poz. 12, slika 1) v delovni položaj. V vrsto zapeljite s približno 540 vrt/min, na izstopni gredi traktorja in hitrostjo traktorja 2 – 6 km/h. Višino trgalnega ustja nastavite s pomočjo traktorske hidravlike, malo pod storži. Ko se prepričate, da deluje obiralnik normalno, prilagodite hitrost vožnje in število vrtljajev izstopne gredi gostoti in velikosti rastline.

Opazujte kako se rastlina obnaša ob prihodu v trgalno ustje. Če se steblo lomi in skupaj s storžem potuje v ličkalnik, ali pa se stebila in storži nabirajo in mašijo na zbiralnem polžu, na vrhu trgalnih valjev je to znak, da trgalni valji niso pravilno razmaknjeni.

## RECOLTATUL SI REGLAREA VALTURILOR DE RUPERE

Culegatorul se pune in pozitia de lucru (poz. 12, fig. 1). In rindul de porumb intrati cu o turatie de aproximativ 540 rot/min la priza de iesire a tractorului si cu o viteza intre 2 – 6 km/h. Inaltimea mecanismului de recoltat se asigura cu ajutorul hidraulici tractorului putin sub stiuleti. Cand aveti convingerea ca, culegatorul lucreaza normal, adaptati viteza si numarul de rotatii pe min al axului de iesire in functie de densitatea si marimea porumbului.

Urmariti comportarea porumbului la intrarea in mecanismul de recoltare. Daca tulpinele se rup si impreuna cu stiuleti se duc in depanusetor sau tulpinele si stiuletii se ingramadesc si infunda melcul de colectare in varful valturilor de rupere aceasta inseamna ca valturile de rupere nu sunt corect departate.

Pravilen razmak dosežete s privijanjem oziroma odvijanjem ročic (poz. 1, slika 6). Na (sliki 6) je označeno področje »B«, kjer naj valji odtrgajo storž. Razmak med valji merite med obema ležajema valjev. V primeru zelo suhe rastline naj bo razmak 25 mm, za zeleno in vlažno koruzno rastlino pa naj bo razmak do 35 mm. Pri nastavljanju trgalnih valjev morate paziti, da je razdalja A na obeh straneh enaka. Ko ste napolnili zbiralnik storžev malo počakajte, da se transporter, ki odlaga storže v zbiralnik izprazni, potem pa izključite pogon obiralnika. Obiralnik zapeljite na raven teren, preklopite ročico hidravličnega razvodnika na položaj za dvig zbiralnika ter s pomočjo ročice na hidravliki traktorja izpraznite zbiralnik storžev v prikolico.

Distanta corecta se asigura prin insurubarea sau desurubarea manetei (poz. 1, fig. 6). Pe figura 6 este marcat locul »B« unde valturile ar trebui sa rupa stiuleti. Distanta intre valturi se masoara intre rulmenti valturilor. In cazul plantelor foarte uscate distanta trebuie sa fie de 25 mm, pentru planta mai verde sau umeda distanta sa fie pina la 35 mm. La reglajul valturilor de rupere trebuie avut grija ca distanta A sa fie in ambele parti la fel. Cand s-a umplut buncherul asteptati ca transportorul sa se goleasca dupa aceea opriti functionarea culegatorului. Mutati culegatorul pe teren drept, comutati maneta distribuitorului hidraulic pe pozitia de ridicat si cu ajutorul manetei de la hidraulica tractorului goliti buncherul in remorca.

## **NASTAVITEV TRGALNIH LETEV**

Trgalne letve (slika 6, poz. 2) so nameščene nad trgalnimi valji in ščitijo storž pred agresivnimi valji. Na trgalnih letvah se storž loči od rastline, in verige ga potisnejo do zbiralnega polža. Valja pa preostalo rastlino povlečeta proti zemlji. Za normalne pogoje dela in tanke rastline (PIONNER) mora biti razmak na spodnjem delu trgalnih letev to je pri vstopu rastline v trgalno ustje, približno 30 mm. Za debelejšje rastline (BC) pa 35 mm.

Na vrhu pri reduktorju mora biti razmak letev za 2 do 3 mm širši zaradi lažjega vleka preostale rastline skozi trgalne valje. Slabo nastavljene trgalne letve so vzrok za nečisto obiranje in neposredno vplivajo na izgube zrnja. Če je razmak med letvama pri obiranju debelejših rastlin preozek, pride do zamašitev na zgornjem delu ter do slabega čiščenja storžev.

Če je pa razmak preširok prihaja pri obiranju tanjših rastlin in manjših storžev, do poškodb zrnja, predvsem na debelejšem delu storža.

Razmak med trgalnima letvama (poz. 2, slika 6) dosežete z zamikom trgalnih letev, potem ko ste popustili matice (poz. 3, slika 6). Nato matice zopet privijete.

## **REGLAREA ARIPILORE DE SMULGERE**

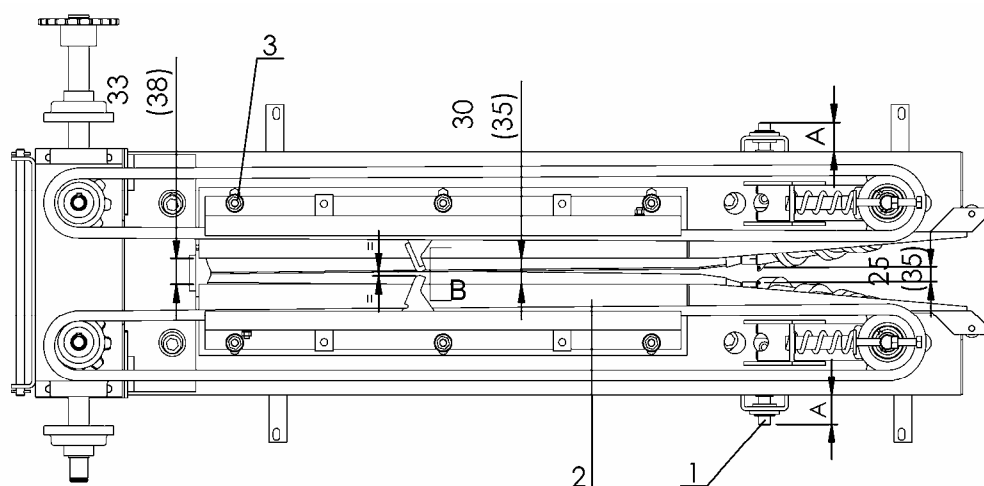
Aripile de smulgere (fig. 6, poz. 2) sunt asezate deasupra valturilor de rupere si protejaza stiuletele impotriva agresiunii valturilor. Aici se desparte stiuletele de tulpina iar lantul il impinge in melcul de colectare. Tulpina este preluata de valturi si impinsa catre sol. In conditii normale de lucru si pentru tulpini subtiri (PIONNER) distanta in partea de jos a aripilor acolo unde intra tulpina trebuie sa fie de 30 mm. Pentru tulpini mai groase (BC) este de 35 mm.

La virf catre reductor distanta aripilor este mai mare cu 2 - 3mm pentru ca tulpinile sa fie mai usor trase in jos prin valturile de rupere. Reglarea defectuoasa a aripilor de smulgere duce la o recoltare ineficienta si direct influenteaza pierderea de boabe. Daca este distanta prea mica la recoltatul tulpinelor mai groase duce la infundare in partea superioara si la o curatire insuficienta a stiuletilor.

Daca distanta este prea mare atunci duce la o deteriorare a stiuletilor in partea groasa a acestora.

Distanta intre aripile de smulgere (poz. 2, fig. 6) o puteti regla in momentul in care slabiti piulitele (poz. 3, fig. 6). Dupa aceea stringeti piulitele.

**Slika 6      Fig. 6**



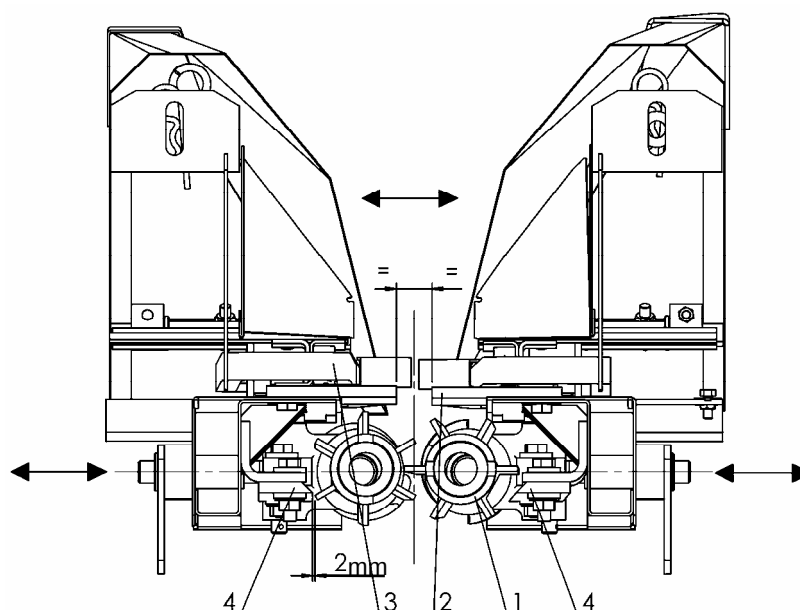
### **NASTAVITEV ČISTILNIH LETEV**

Na spodnji strani ob trgalnih valjih so nameščene čistilne letve (poz. 4, slika 7). V primeru navijanja stebel ali zeli na trgalne valje je potrebno nastaviti čistilne letve. Ko je ostrina letev že izrabljena jih morate ponovno naostriti. Pri ponovni nastavitvi letev mora biti razmak med rebri valja (poz. 1 in čistilno letvijo poz 4, slika 7) 2 mm.

### **REGLAREA      ARIPILOR      DE CURATIRE**

În partea de jos a vulturilor de rupere sunt aplicate aripile de curatire (poz. 4, fig. 7). În cazul înfășurării tulpinei sau ierburilor pe vulturile de rupere este necesară reglarea aripilor de curatire. Când tăișul aripilor este deteriorat trebuie din nou ascuțit. La refixarea aripilor distanța între valt și aripă (poz. 1, și poz. 4, fig. 7) să fie de 2 mm.

**Slika 7      Fig. 7**



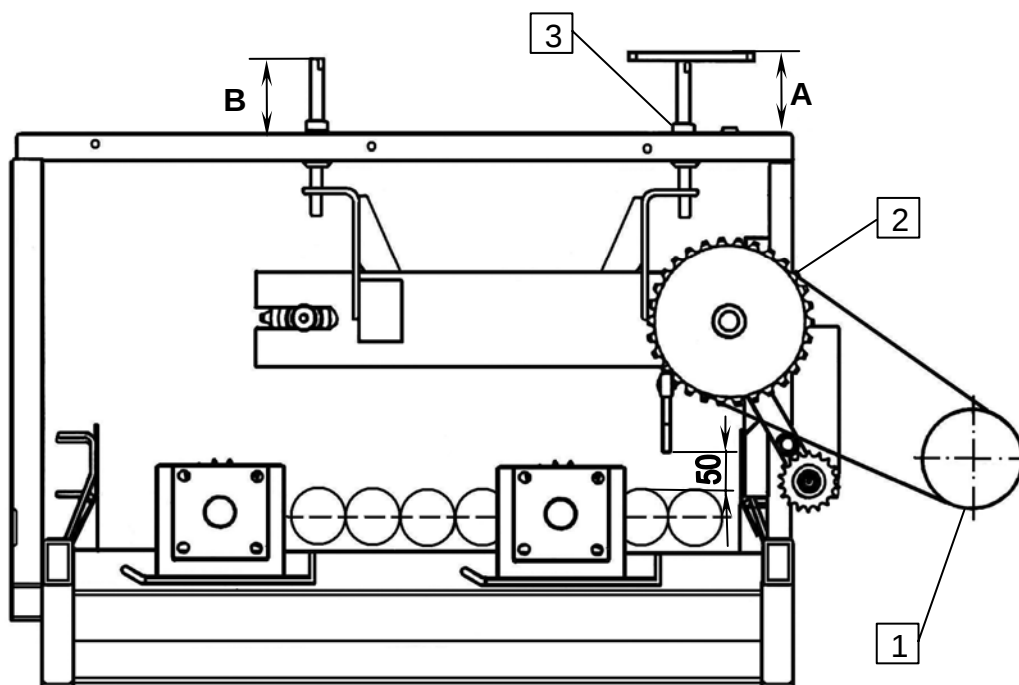
## NASTAVITEV PREČNEGA TRANSPORTERJA

S pravilno nastavitvijo višine prečnega transporterja (slika 8) dosežete enakomerno razporeditev storžev na vse ličkalne valje. Razdalja med lopaticami transporterja in ličkalnimi valji je približno 50 mm in je odvisna od velikosti storžev. Pri nastavitvi višine pazite, da je mera »A« na obeh vijakih spredaj, oziroma mera »B« na obeh vijakih zadaj vedno enaka. S tem preprečite izpad verige na pogonskem verižniku. Preden ponovno privijete matice (poz. 3, slika 8), preverite, da sta verižnika (poz. 1 in poz. 2) v liniji.

## REGLAREA TRASPORTORULUI TRANSVERSAL

Cu o corecta reglare a innaltimi a transportorului transversal (fig. 8) realizati o imprastiere egala pe valturile depanusatorului. Distanța între racleti și valturile de depanusare este de aproximativ 50 mm și este în funcție de mărimea stiuletilor. La reglarea înălțimi aveți grijă ca măsura »A« la ambele suruburi în față și »B« la suruburile din spate să fie mereu egală. Astfel împedicați caderea lanțului de transmisie. Înainte de a înșuruba piulițele (poz. 3, fig. 8) verificați liniaritatea pinioanelor (poz. 1 și poz. 2).

Slika 8 Fig. 8



## NASTAVITEV VALJEV LIČKALNIKA

Pogoj za kakovostno ličkanje je, da so valji stisnjeni skupaj po celi dolžini. V primeru, da nastane med valji razmak, npr.: obrabljeni gumijasti valji, postopajte tako, da najprej delno odvijete vijake na obeh straneh (poz. 2, slika 9) in valje stisnete.

Ne premikajte pogonskega valja (poz. 1, slika 9). Pri stiskanju valjev pazite, da odpravite zračnost med pari valjev, ki se vrtita eden proti drugemu.

## REGLAREA VALTURILOR DEPANUSETORULUI

Pentru a avea o depanusare calitativă este necesar ca valturile să fie pe toată lungimea lor strins apropiate. În cazul în care apare distanța între valțuri, exemplu la valțurile cu cauciucurile uzate, se procedează astfel încât se desurubează parțial suruburile la ambele capete ale valțurilor (poz. 2, fig. 9) și se apropie unul de altul.

Nu mișcați valțul de acționare (poz. 1, fig. 9). La stringerea valțurilor aveți grijă să îndepărtați distanțele între valțurile pereche care se rotesc unul către celălalt.

Zračnost na neaktivnem delu med dvema pari valjev se lahko poveča. Ko ste valje dovolj približali vijake (poz. 2, slika 9) močno privijte. Priporočamo vam, da ličkalnik občasno očistite. S tem boste zmanjšali obrabo valjev. Če se gumi valji obrabijo toliko, da približevanje ni več možno, zamenjajte gumijasto oblogo valjev. V primeru, da obirate koruzo, ki se težje lička, vstavite v kovinske valje, prste (poz. 3, slika 9) priložene v vrečki. Prste vstavljajte postopoma od vstopa v ličkalnik proti izstopu. Njihovo število prilagodite glede na zahteve po ličkanju.



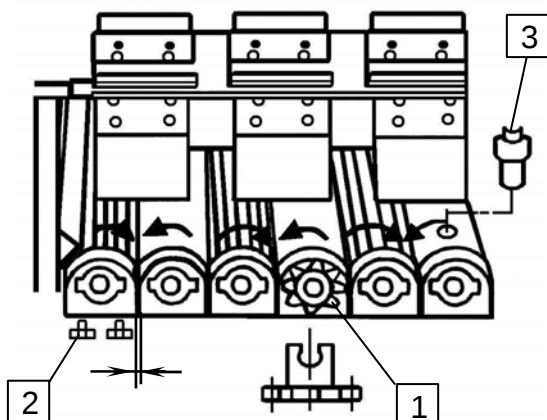
**Z večjim številom prstov povečate poškodbe zrnja.**

Distanca între partea neactivă a perechelor se poate mări. Când a-ți apropiat indeajuns valturile (poz. 2, fig. 9) stringeți puternic suruburile. Va recomandăm să curățați temporar depănusetorul pentru a micșora uzura valturilor. În cazul în care cauciucurile valturilor sunt foarte uzate încât apropierea valturilor nu este posibilă, atunci este necesară schimbarea învelișurilor de cauciuc. În cazul în care culegeți porumb care se depănusează mai greu atunci în valturile metalice introduceți degete (poz. 3, fig. 9) care sunt de gasit în saculeț. Degetele se aplică treptat de la intrarea în depănusetor către ieșire. Adaptați numărul lor în funcție de cerințele de depănusare.

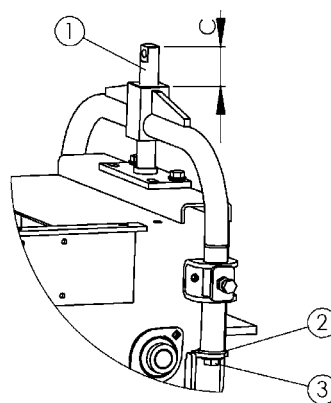


**Cu cât numărul de degete este mai mare se mărește numărul boabelor deteriorate.**

**Slika 9 Fig. 9**



**Slika 10 Fig. 10**



## **NASTAVITEV VIŠINE TRANSPORTNIH LOPATIC NAD LIČKALNIKOM**

Višino pokrova s transportnimi lopaticami prilagodite premeru storža, stopnji zrelosti in sorti koruze, odvisno od sposobnosti ličkanja. Z vrtenjem vijaka (poz. 1, slika 10) dvignete ali spuščate pokrov ličkalnika.

Višina »C« naj bo na sprednjem in zadnjem vijaku enaka. Jermen ventilatorja in pogonska veriga lopatic se višinsko samodejno prilagajata. Če bi prišlo do izpada verige ali jermena jih lahko postavite v linijo z odvzemom ali dodajanjem podložk (poz. 2) med nosilec in cev. Pri tem odvijte vijak (poz. 3).

## **REGLAREA ÎNĂLȚIMI LOPETILOR TRANSPORTOARE (RACLETI) DE DEASUPRA DEPĂNUSETORULUI**

Înălțimea capacului cu racleti se adaptează în funcție de calibru sticleților, gradul de coacere și soiul porumbului.

Prin răsucirea surubului (poz. 1, fig. 10) ridicați sau lasați capacul depănusetorului. Înălțimea »C« trebuie să fie egală la surubul din față și din spate. Cureaua ventilatorului și lantul de transmisie se adaptează automat. Dacă se ajunge la cadrea lantului sau a curelei, la repunere le puteți aranja în linie cu adăugarea sau luarea saibei (poz. 2) între cadru și teava aceasta necesitând desurubarea surubului (poz. 3).

## ZAMENJAVA NOŽEV FREZE

Freza koruznico razseka in jo raztrosi po njivi. Močno obrabljene nože zamenjajte, ker takšni slabo režejo koruznico, obenem pa dodatno obremenjujejo obiralnik in traktor. Zamenjati morate naenkrat vse nože. Kompleti nožev so tovarniško tehtani zaradi uravnoveženosti. Neuravnoveženost freze povzroča vibracije in vsled tega lom materiala zaradi preutrujenosti. Zlomljen nož takoj zamenjajte. Pri menjavi nožev morate zamenjati tudi sornike in varovalke.

## NAPENJANJE VERIG

Verige in jermeni se najbolj raztezajo v prvih urah obratovanja, zato jih morate po desetih urah dela po potrebi napeti. Galove verige napnite s pomočjo napenjalcev. Pri tem pazite, da jih ne prenapnete. Veriga mora nihati za 1% medosne razdalje med verižniki (2 do 3 mm).

Transportno verigo na trgalnem ustju (poz. 1, slika 11) napenja vzmet (poz. 2, sl. 11). Verižnik (poz. 3) mora imeti možnost nihanja 3 do 5 mm. Transportno verigo transporterja napnete na zgornji osi, enakomerno na obeh straneh (slika 12). Premalo napeta veriga transporterja povzroča odklon transportnih lopatic in s tem zmanjšuje transportni učinek ter povečuje poškodbe storžev. Pri menjavi verig mora biti zaprta stran vzmetne varovalke spojnega člena obrnjena v smeri gibanja verige (slika 13).

## INLOCUIREA CUTITELOR FREZEI

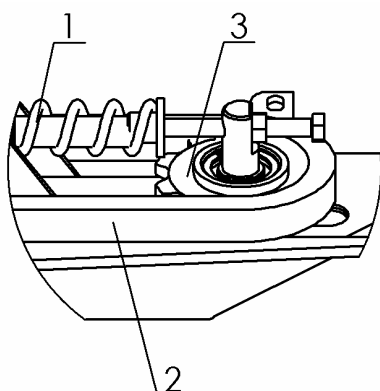
Freza marunteste tulpinele si le imprastie pe sol. Cutitele puternic uzate trebuiesc inlocuite deoarece nu taie corespuzator ingreunand totodata sarcina culegatorului si a tractorului. Trebuiesc schimbate toate cutitele odata deoarece ele sunt tarate si echilibrate in fabrica. Neechilibrarea frezei provoaca vibratie care conduce la ruperea si distrugerea lor. Cutitul rupt se inlocuieste imediat. Odata cu schimbarea cutitelor se schimba si bolturile si sigurantele.

## INTINDEREA LANTURILOR

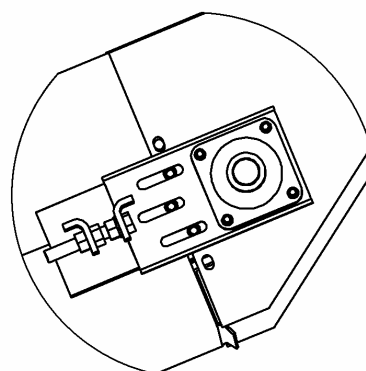
Lanturile si curelele se intind cel mai mult in primele ore de functionare deaceia este necesar sa fie intinse dupa primele 10 ore de functionare. Lanturile se intind cu ajutorul intinzatoarelor avand grija ca intinderea sa nu fie prea tare. Lantul trebuie sa oscileze 1% din distanta dintre axurile pinioanelor (2 - 3 mm).

Lantul transportor la mecanismul de recoltare (poz. 1, fig. 11) este intins cu ajutorul arcului (poz. 2, fig. 11). Pinionul (poz. 3) trebuie sa aibe posibilitatea de culisare 3 - 5 mm. Lantul transportor al transporterului se intinde uniform in ambele parti (fig. 12) in partea de sus a axului. Intinderea insuficienta produce eliminarea racletilor astfel micșorand eficienta transportului si mareste deteriorarea stiuletilor. La schimbarea lantului trebuie ca partea inchisa a lacatului de lant sa fie intoarsa in directia rularii lantului (fig. 13).

Slika 11 Fig. 11



Slika 12 Fig. 12



Slika 13 Fig. 13



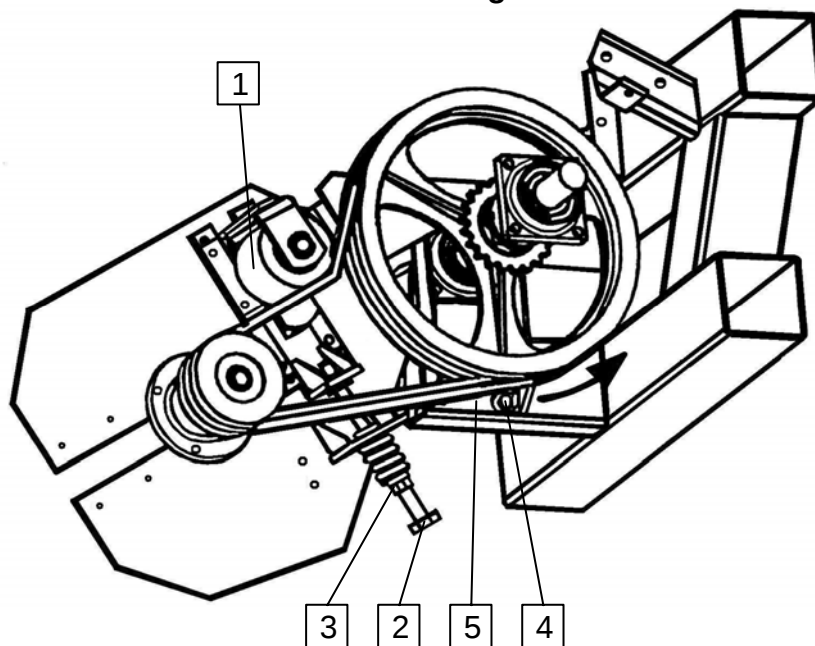
## NAPENJANJE IN MENJAVA JERMENA FREZE

Po desetih urah obratovanja morate preveriti napetost jermenov. Klinasti jermen se pod pritiskom prsta lahko poda največ za višino jermena, 11 mm. Če je potrebno napnite jermene s pomočjo napenjalne jermenice (poz. 1, slika 14). Jermene, ki so že izrabljeni, morate zamenjati z novimi. Jermene lahko zamenjate tako, da najprej sprostite napenjalno jermenico (poz. 1, slika 14) s pomočjo vijaka (poz. 2). Nato odvijte vse štiri vijake (poz. 4) in nosilec jermenice (poz. 5) zasučite okrog gredi, toliko, da lahko skozi odprtino vstavite jermen. Ko ste jermen montirali, najprej vstavite in privijte vijake (poz. 4) v nosilec (poz. 5) šele nato napnite jermen z vijakom napenjalne jermenice (poz. 2) in zategnite matico (poz. 3).

## INTINDEREA SI SCHIMBAREA CURELEI FREZEI

Dupa 10 ore de functionare trebuie verificata intinderea curelelor. Cureaua sub presiunea degetului poate ceda cel mult inaltimea curelei adica 11 mm. Daca este necesar intindete cureaua cu ajutorul intinzatorului (poz. 1, fig. 14). Curelele care sunt uzate trebuiesc inlocuite. Cureaua se schimba astfel: se slabeste intinzatorul (poz. 1, fig. 14) din surubul (poz. 2). Se slabesc cele 4 suruburi (poz. 4) si suportul curelei (poz. 5) se rasuceste in jurul axului astfel incat sa puteti schimba cureaua. Cand a-ti schimbat cureaua stringeti cele 4 suruburi (poz. 4) in suport (poz. 5) si dupa aceea intindeti cureaua cu ajutorul surubului (poz. 2) si stringeti piulita (poz. 3).

Slika 14 Fig. 14



## VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Od vzdrževanja in mazanja je odvisna življenska doba obiralnika, zato ga vedno vzdržujte in mažite po navodilih. Za mazanje z mazalkami uporabljajte poltekočo mast LIS 2. Verige vsak dan dobro naoljite. Kardansko gred mažite po navodilih proizvajalca. Razporeditev mazalnih mest in postopek mazanja je podan na mazalni shemi (slika 15).



**PRI KAKRŠNEM KOLI POSEGU V STROJ MORA BITI POGON OBIRALNIKA IZKLJUČEN, MOTOR TRAKTORJA PA UGASNJEN.**

## INTRETINEREA SI UNGEREA

De intretinere si ungere depinde durata de viata a culegatorului, deaceia este necesara o intretinere si o ungere regulata conform instructiunilor. Pentru ungere cu gresoare folositi o vaselina semifluida LIS 2. Ungeti lanturile zilnic. Axul cardanic trebuie uns conform instructiunilor producatorului. Impartirea punctelor de ungere si procedeul de ungere le gasiti pe schema de ungere (fig. 15)

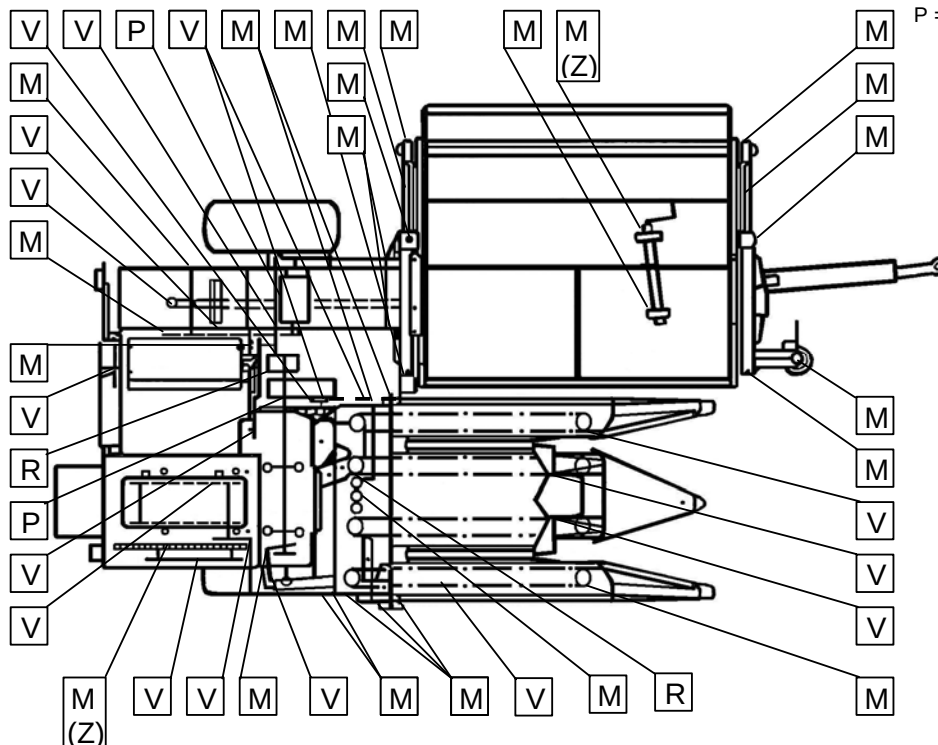


**PENTRU ORICE INTREVENTIE LA UTILAJ OPRITI MOTORUL TRACTORULUI SI INTRERUPETI FUNCTIONAREA UTILAJULUI.**

**Slika 15 Fig. 15**

V = olje  
M = mast LIS 2 (35 mazalk)  
R = mast VISKOMA R  
P = HYPENOL (SAE 90)  
Z = zobniki

V = ulei  
M = vaselina LIS 2 (35 puncte de ungere)  
R = vaselina VISKOMA R  
P = HYPENOL (SAE 90)  
Z = pinioane



## ZOBNIŠKA GONILA

Pazite, da bo v zobniških gonilih (sl.16 in sl.17) vedno pravilen nivo olja. Kontrolirajte ga vsakih 50 ur. obratovanja z vijakom »H«. V gonilu glavnega pogona (sl.16) je 2,5 l olja, v gonilu ob polžu (sl. 17) pa je 1,5 l olja SAE 90 HYPENOL. V obeh gonilih ga prvič menjajte po 20 urah obratovanja, nato pa vsaj enkrat letno. Olje izpustite tako, da odvijete vijak »I«.

Zobniško gonilo z oznako »R« (sl. 15) je do vprijetja zobnikov napolnjeno s poltekočo mastjo VISKOMA R. Mast menjajte vsaj enkrat na dve leti.

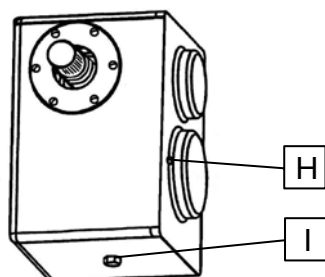
Na koncu sezone obiralnik temeljito očistite in pregledajte, po potrebi opravite določene nastavitve, popustite jermene, namažite vsa mazalna mesta in obiralnik postavite na suho mesto, kjer ne bo izpostavljen vremenskim vplivom.

## REDUCTOARE

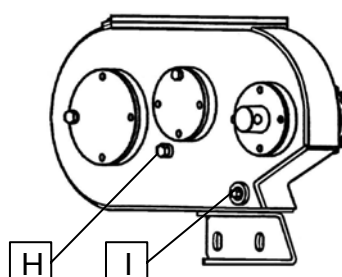
Aveti grija, da v reductoare (fig. 16, si fig. 17) sa fie uleiul la nivel. Controlul se face la fiecare 50 ore de functionare cu ajutorul surubului »H«. In reductorul transmisiei principale este 2,5 litri ulei iar in reductorul de linga melc (fig. 17) este 1,5 l ulei SAE 90 HYPENOL. In ambele reductoare uleiul se schimba prima data dupa 20 ore de functionare iar dupa aceea macar o data pe an. Golirea se face prin desurubarea surubului »I«. Reductorul marcat cu »R« (fig. 15) este umplut pina la nivelul pinioanelor cu vaselini semifluida VISKOMA R. Vaselina se schimba cel putin odata la doi ani.

La sfirsitul sezonului culegatorul trebuie complet curatat si verificat temeinic, efectuati reglajele necesare, slabiti curelele, ungeti toate punctele de ungere si duceti combina intr-un loc ferit de intemperii.

**Slika 16 Fig. 16**



**Slika 17 Fig. 17**



## PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit periodični pregled za dvovrstni vlečni obiralnik koruze v storžu **TORNADO 80** je eno leto.

### Pregled obsega:

- Kontrola napetosti verig in jermenov.
- Menjava olja v zobniškem gonilu glavnega pogona.
- Kontrola obrabe in poškodb nožev freze, ter po potrebi zamenjava.

**Občasni periodični pregled** opravite v času obiranja vsak dan pred uporabo obiralnika, oziroma vsakih 8 ur dela z obiralnikom.

### Pregled obsega:

- Kontrola in nastavitve trgalnih letev in trgalnih valjev.
- Kontrola višinske nastavitve prečnega transporterja in pokrova ličkalnika.
- Kontrola napetosti in mazanje vseh pogonskih verig.
- Kontrola in mazanje odprtih zobniških prenosov.
- Kontrola in čiščenje valjev ličkalnika.
- Kontrola napetosti in mazanje transportnih verig trgalnega ustja, prečnega transporterja in vertikalnega transporterja.
- Kontrola napetosti in obrabe jermenov.
- Pregled brezhibnosti nožev freze in mazanje ležajnih mest.
- Namestitve in pregled vseh zaščit na obiralniku.
- Pregled brezhibnosti kardanske gredi in zaščit kardanske gredi.
- Pregled opozorilnih naprav (svetlobne opreme).

## NAVODILA PRI NAROČANJU NADOMESTNIH DELOV

1. Pri naročanju nadomestnih delov navedite tip in tovarniško številko obiralnika.
2. Navedite naziv, kataloško številko in število delov, ki jih potrebujete.
3. Navedite vaš točen naslov in železniško postajo.
4. Garancija velja samo v primeru, če uporabljate originalne nadomestne dele SIP.

**UPORABLJAJTE SAMO SIP  
NADOMESTNE DELE!**

## CONTROALELE PERIODICE

Controlul temeinic periodic pentru culegatorul de porumb pe doua randuri tractat **TORNADO 80** este o data pe an:

### Controlul cuprinde:

- Controlul intinderii lanturilor si curelelor
- Schimbarea uleiului din reductorul transmisiei principale.
- Controlul uzurii si deteriorarii cutitelor frezei si in functie de necesitate schimbarea lor.

**Controlul periodic temporar** se executa in fiecare zi inainte de folosirea utilajului adica la fiecare 8 ore de lucru cu culegatorul.

### Controlul cuprinde:

- controlul si reglarea aripilor si valturilor de rupere.
- Controlul reglarii inaltimii transportorului transversal si al capacului depanusetorului.
- Controlul intinderii si ungerea tuturor lanturilor de transmisie.
- Controlul si ungerea pinioanelor exterioare de transmisie.
- Controlul si curatirea valturilor depanusetorului.
- Controlul intinderii si ungerea lanturilor transportoare.
- Controlul intinderii si uzurii curelelor.
- Verificarea cutitelor a frezei si ungerea rulmentelor.
- Controlul si pozitionarea tuturor aparatorilor pe culegator.
- Controlul axului cardanic si al aparatorilor acestuia.
- Controlul instalatiilor de avertizare (echipamentului de iluminare)

## INSTRUCTIUNI LA COMANDAREA PIESELOR DE SCHIMB

1. In comanda specificati tipul si seria culegatorului.
2. Specificati denumirea, reperul din catalog al pieselor si numarul acestora.
3. Specificati adresa Dvs. exacta.
4. Garantia este valabila numai daca folositi numai piese originale SIP.

**FOLOSITI NUMAI PIESE DE SCHIMB  
ORIGINALE SIP!**

## NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI) TABLITE CU ATENTIONARI (PICTOGRAME)



153927200

**1**

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Citeste si respecta instructiunile de lucru.



153931703

**2**

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- Ramai in afara razei de actiune a utilajului atita timp cat acesta este in actiune.



153927807

**3**

- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.
- Asteapta ca toate piesele in miscare sa se opreasca innainte de a le atinge.



153927709

**4**

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ramai la o distanta sigura de utilaj.



153930205

**5**

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Opreste motorul si scoate cheia din contact innainte de a incepe intretinerea si repararea.



153927905

**6**

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Numarul maxim de rotatii si sensul de invartire.



153962206

**7**

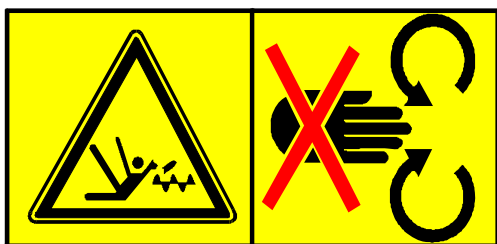
- Ne približuj se delovnemu območju stroja.
- Nu e apropiia de raza de lucru a utilajului.



153994002

**8**

- Ne segaj v področje vrtečih valjev.
- Nu atinge valturile in rotire.



153993806

**9**

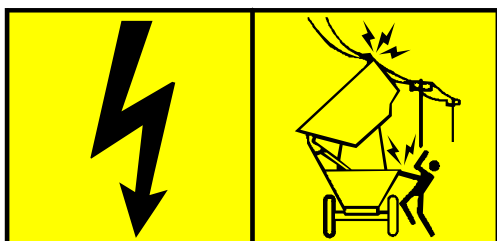
- Nikoli ne segaj v področje vrtečih se polžev.
- Nu atinge zona melcilor rotationali.



153993904

**10**

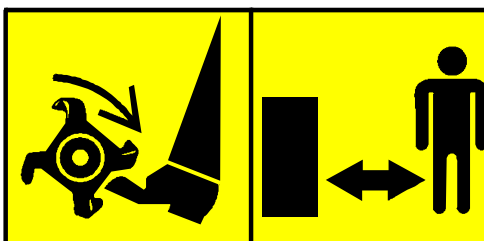
- Prepovedano je zadrževanje v področju praznenja kesona.
- Interzisa apropierea de buncher in momentul golirii acestuia.



153993600

**11**

- Pazi na vodnike električnih vodov.
- Atentie la liniile de inalta tensiune.



153993708

**12**

- Ne približuj se v področje freze.
- Nu e apropiia de zona frezei.



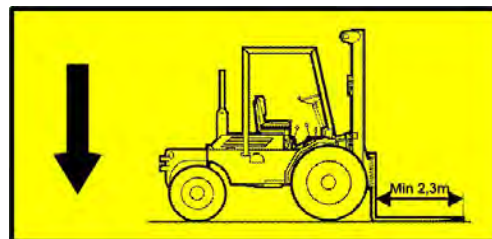
PRED PRVIM ZAGONOM  
IZPRAZNITE TRANSPORTER  
OBIRALNIKA

PRE PUŠTANJA MAŠINE  
U POGON IZPRAZNITE  
TRANSPORTER BERAČA

154165101

**13**

- Pred prvim zagonom izprazni transporter.
- Innainte de prima punere in functiune goleste transportorul.



154165209

**14**

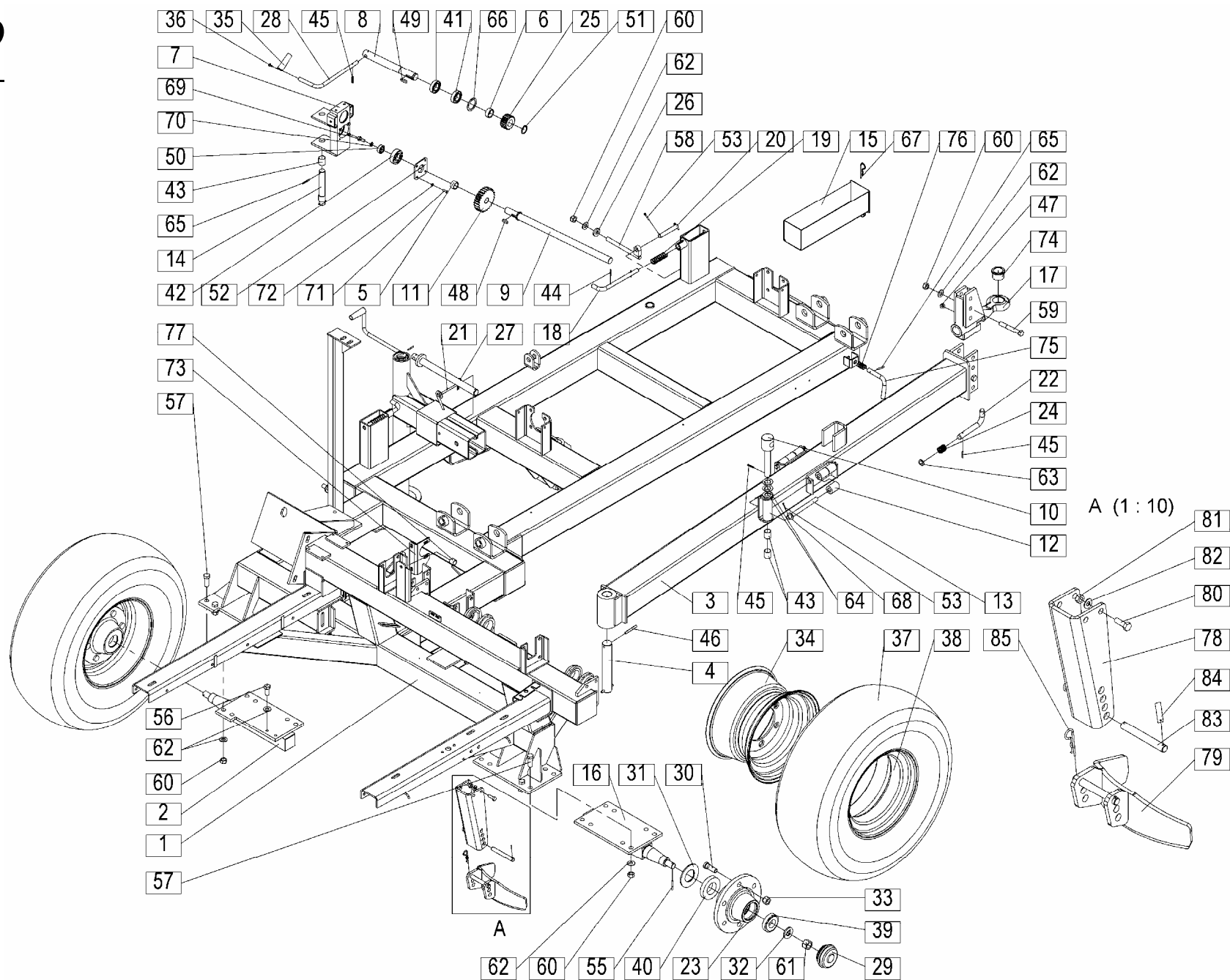
- Mesta za dvig z viličarjem.
- Loc pentru ridicare cu stivuiorul.



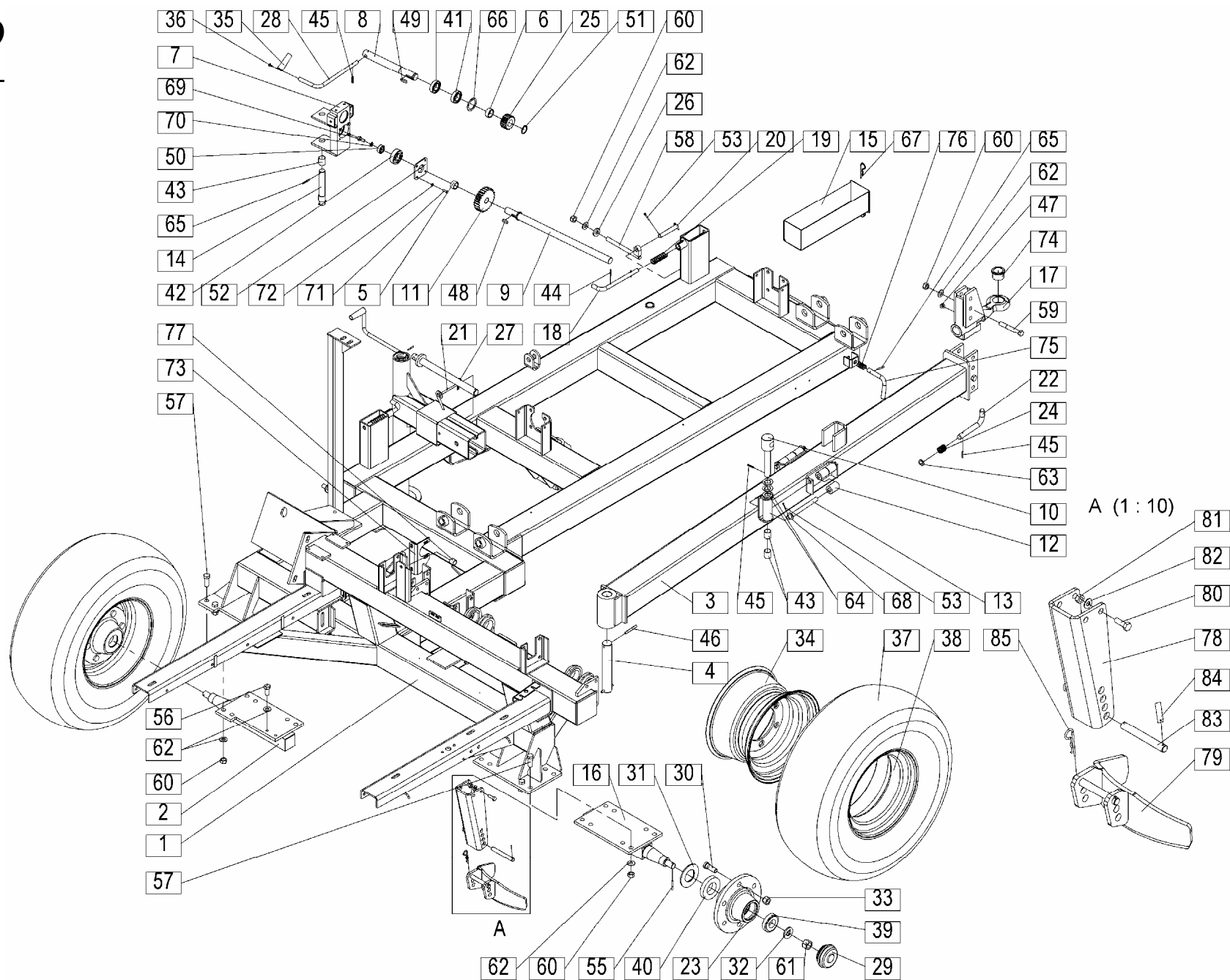
**SEZNAM NADOMESTNIH DELOV**

**LISTA PIESELOR DE SCHIMB**

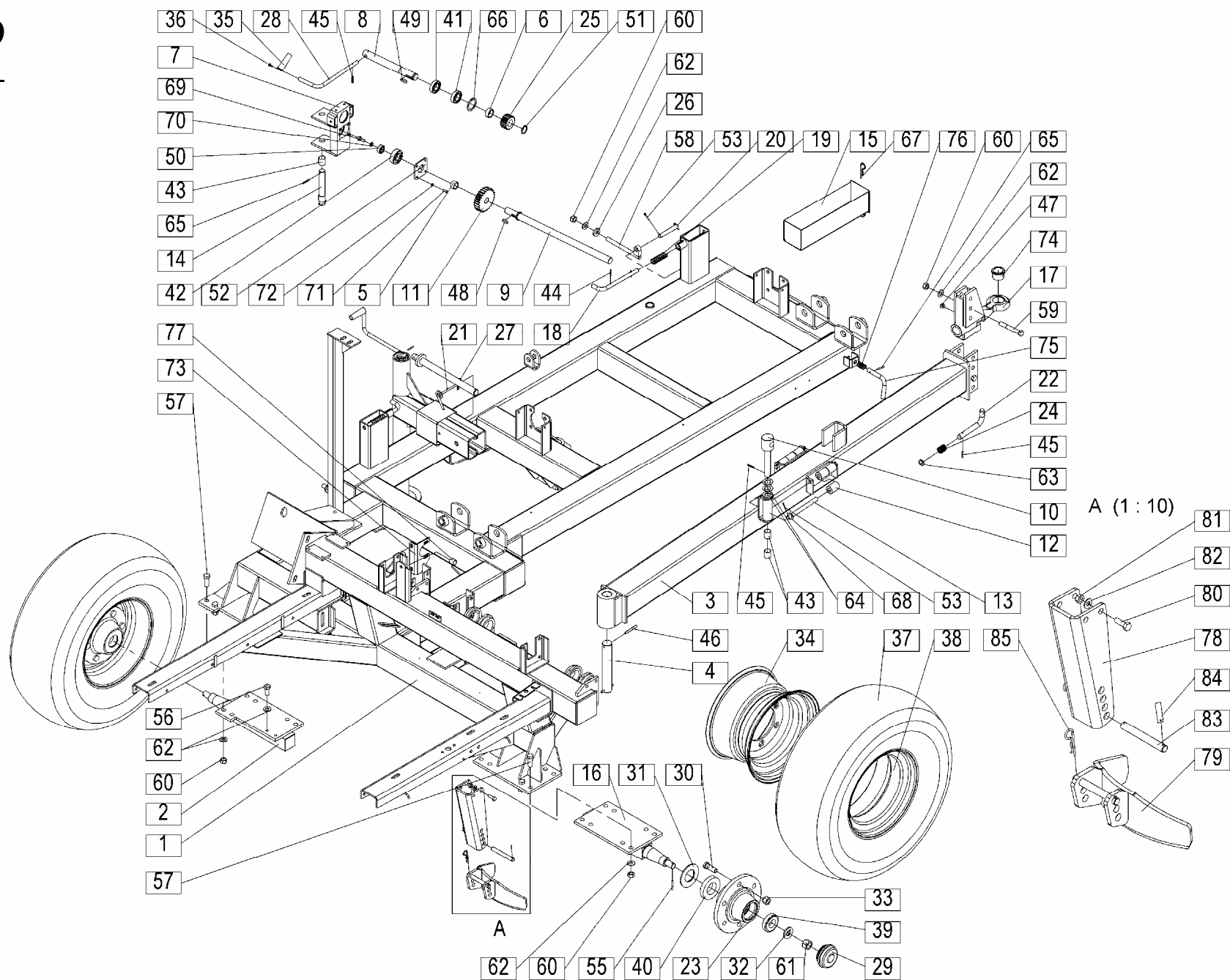
**TORNADO 80**



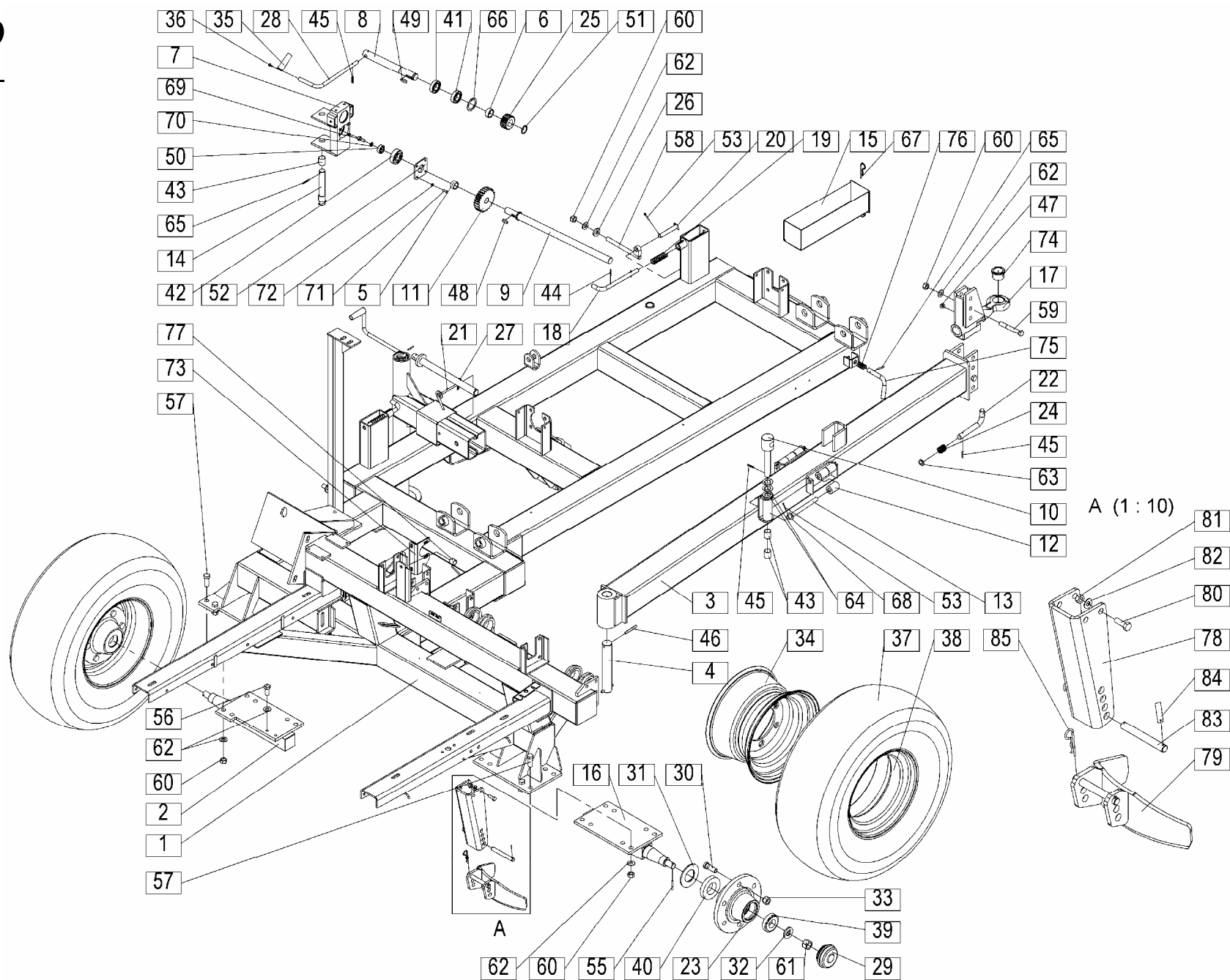




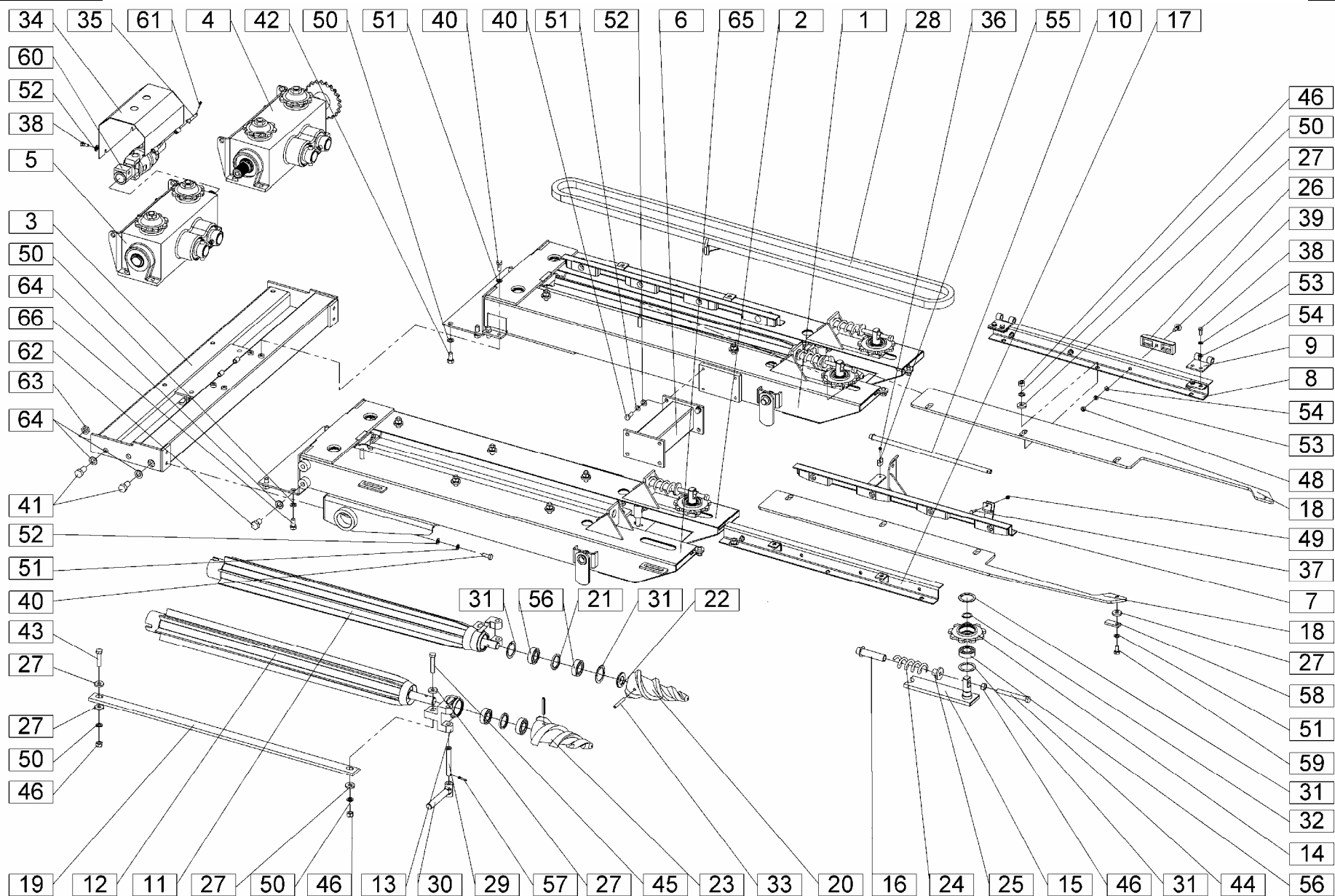
[illegible]



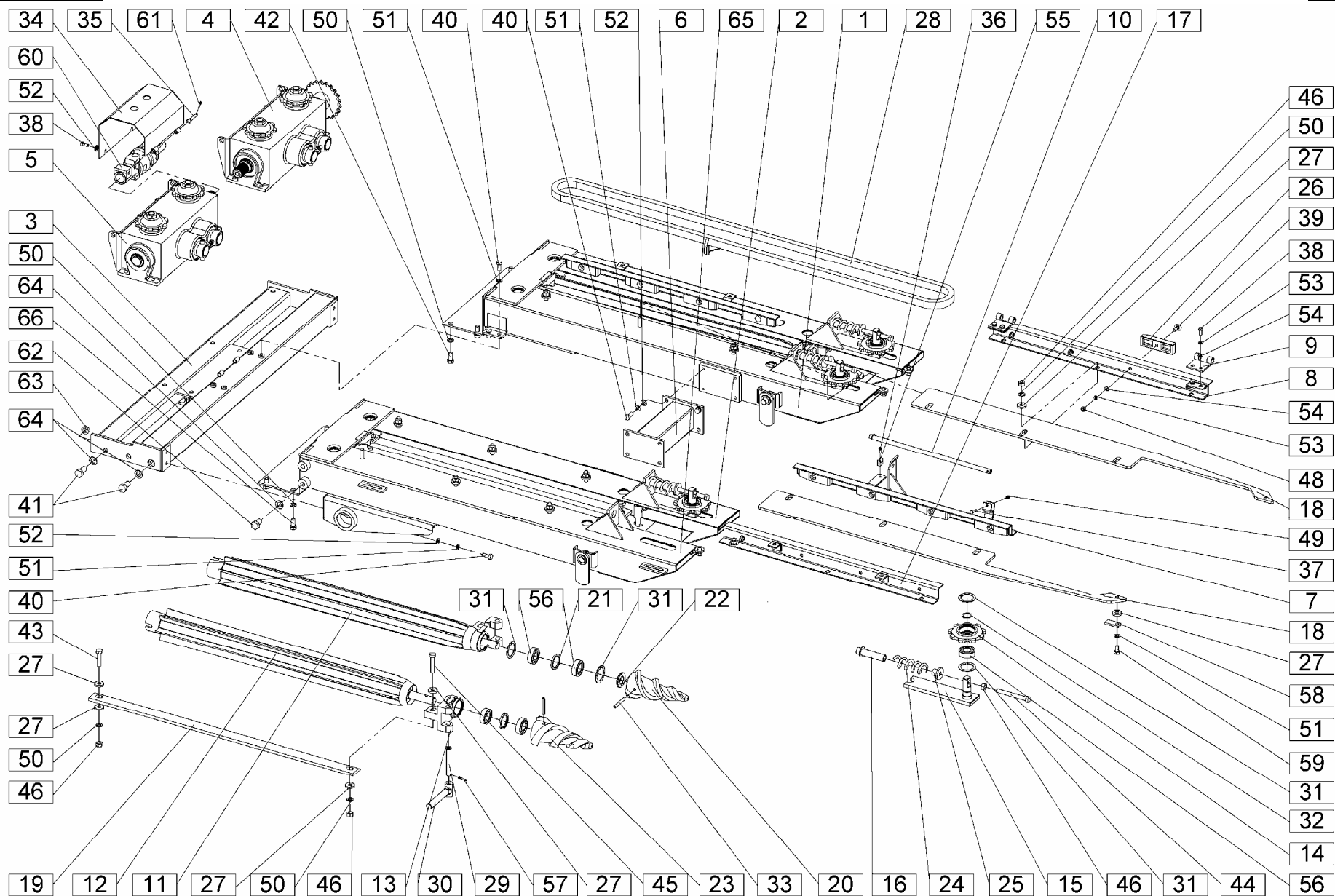
[illegible]



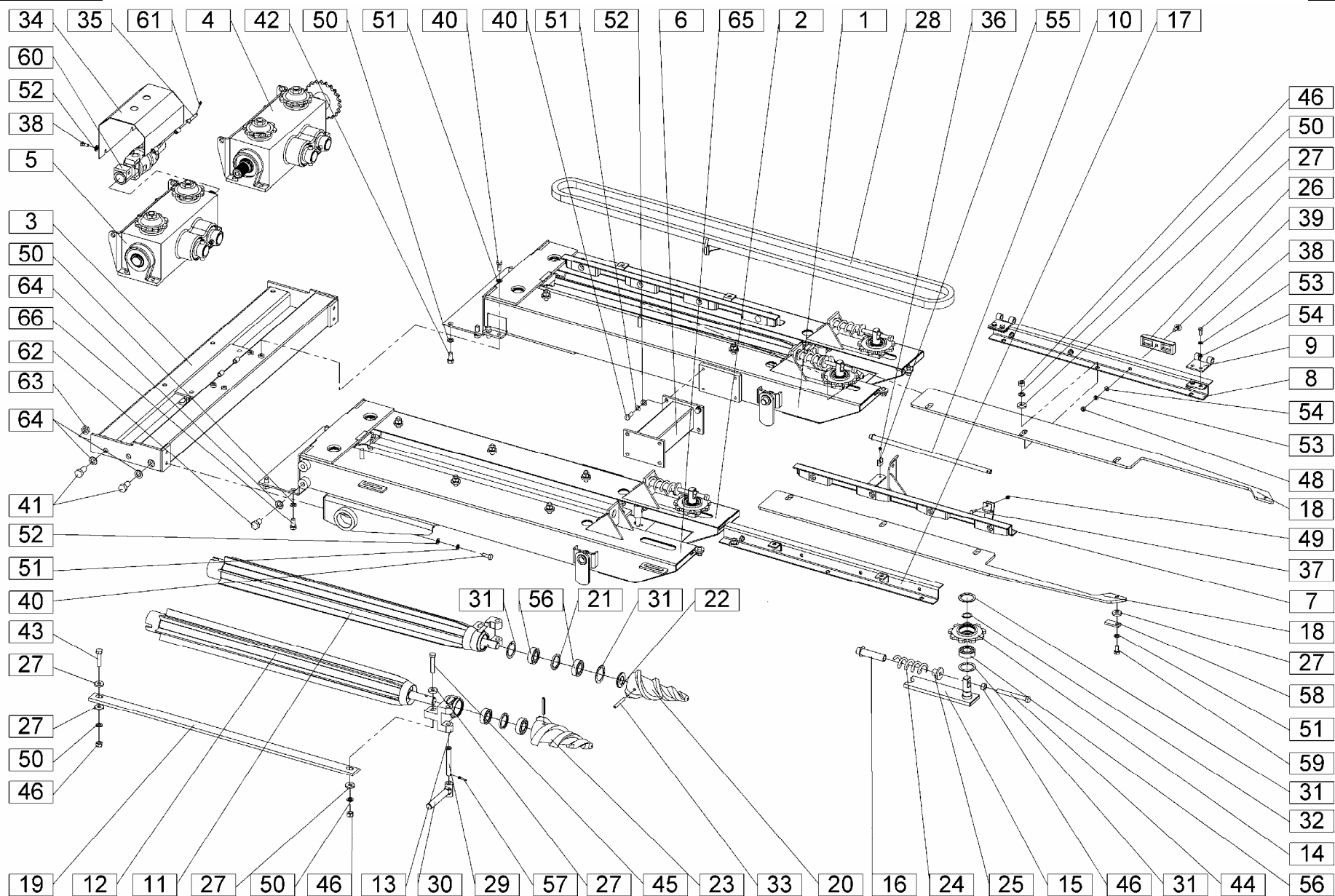
[illegible]



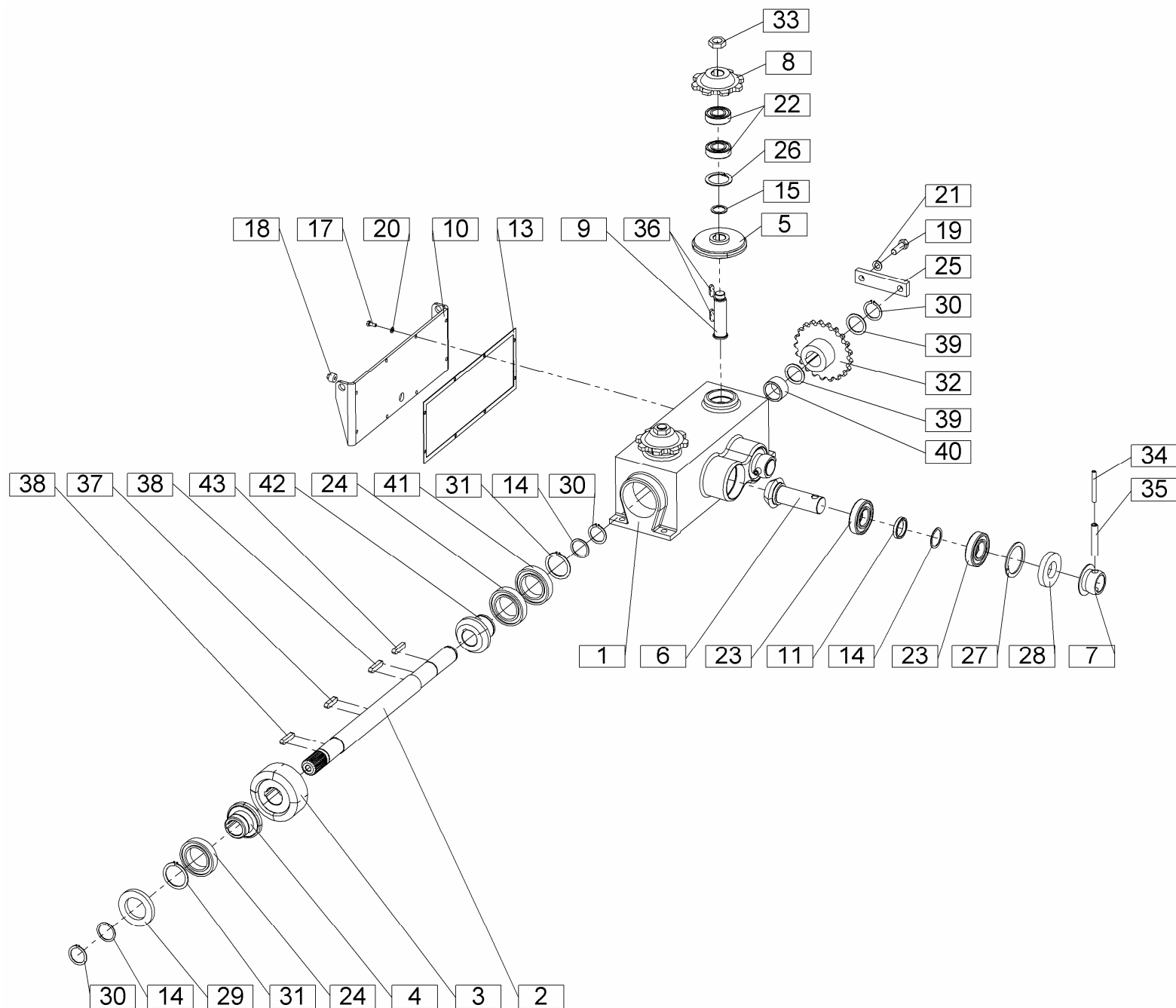
[illegible]



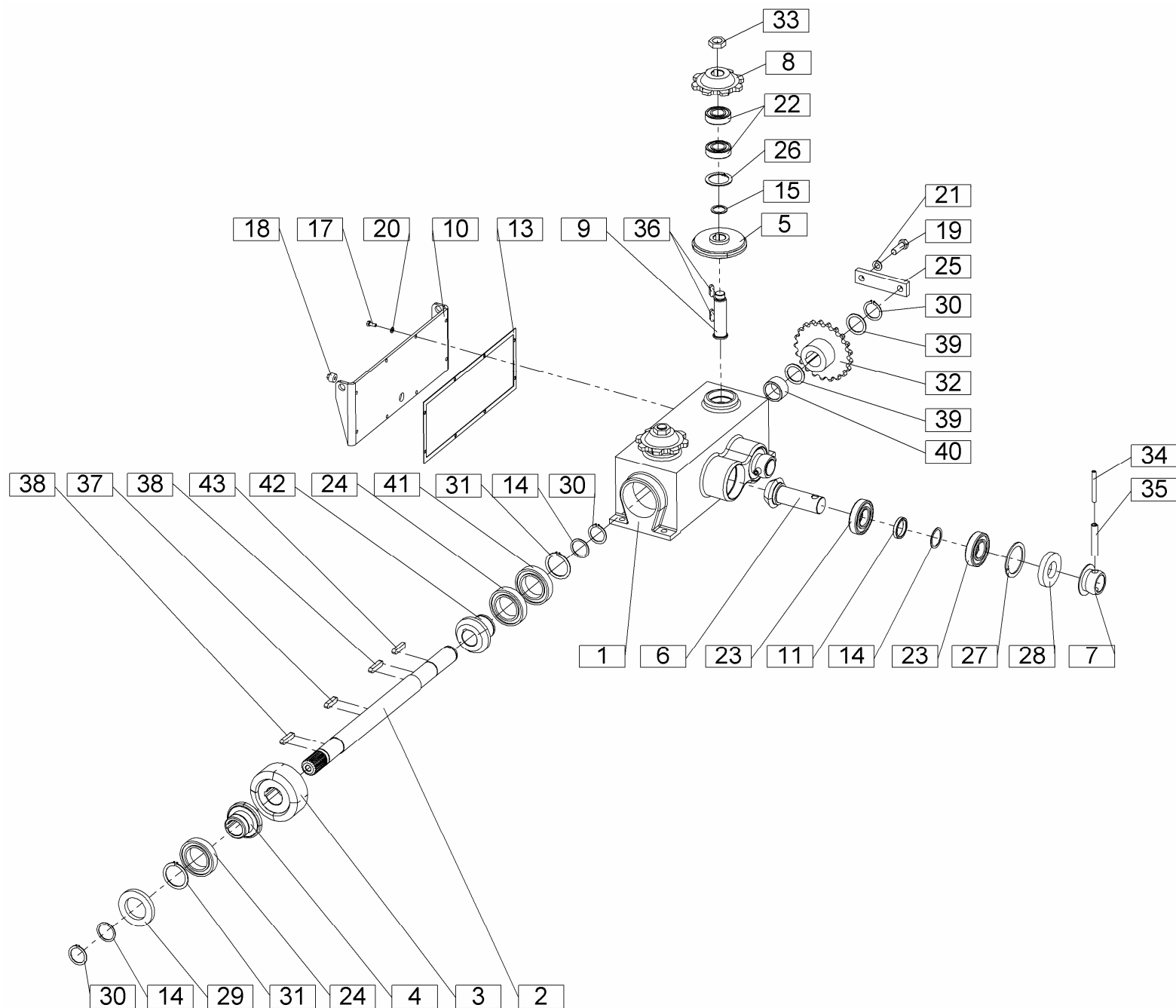
[illegible]



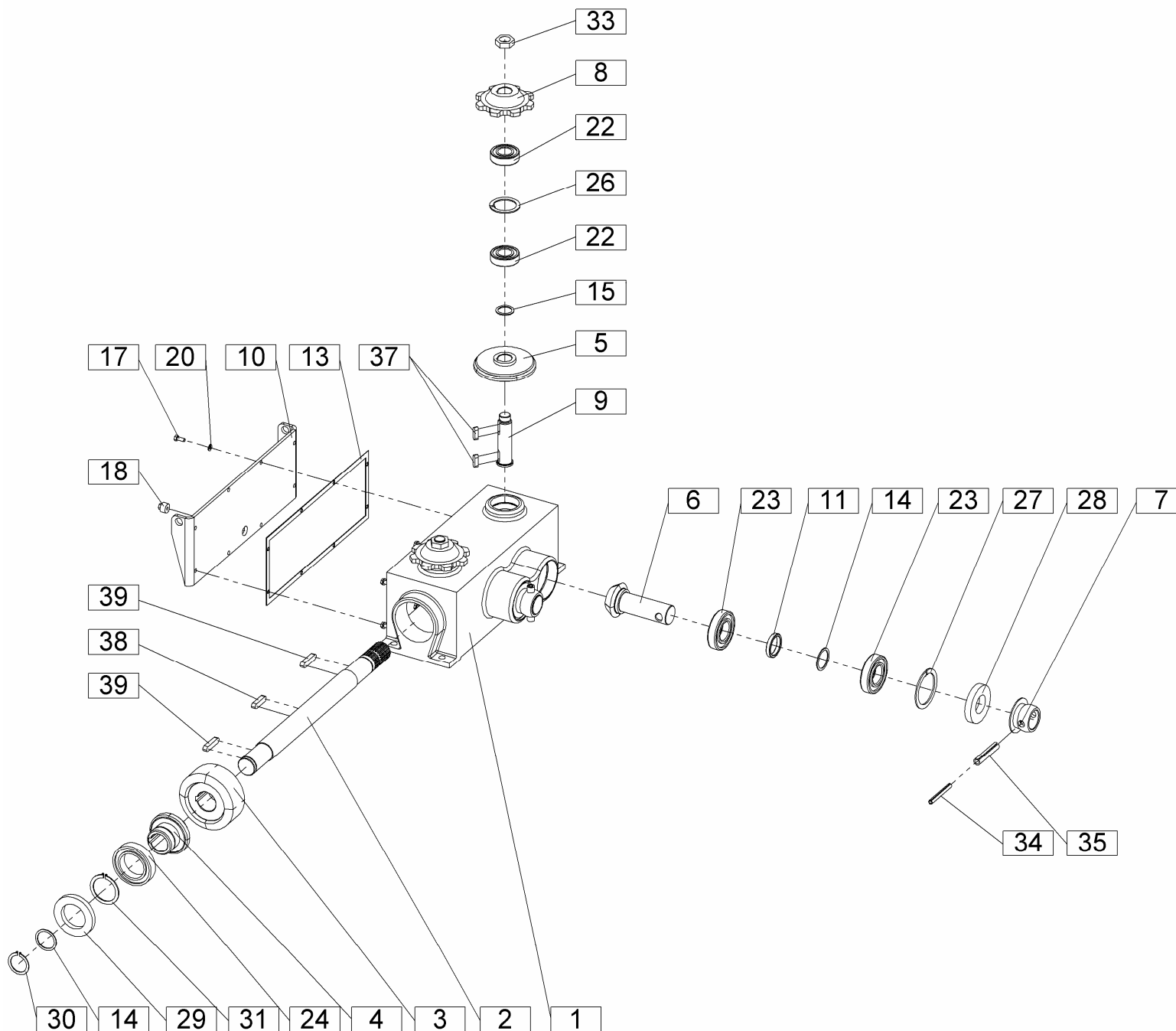
[illegible]



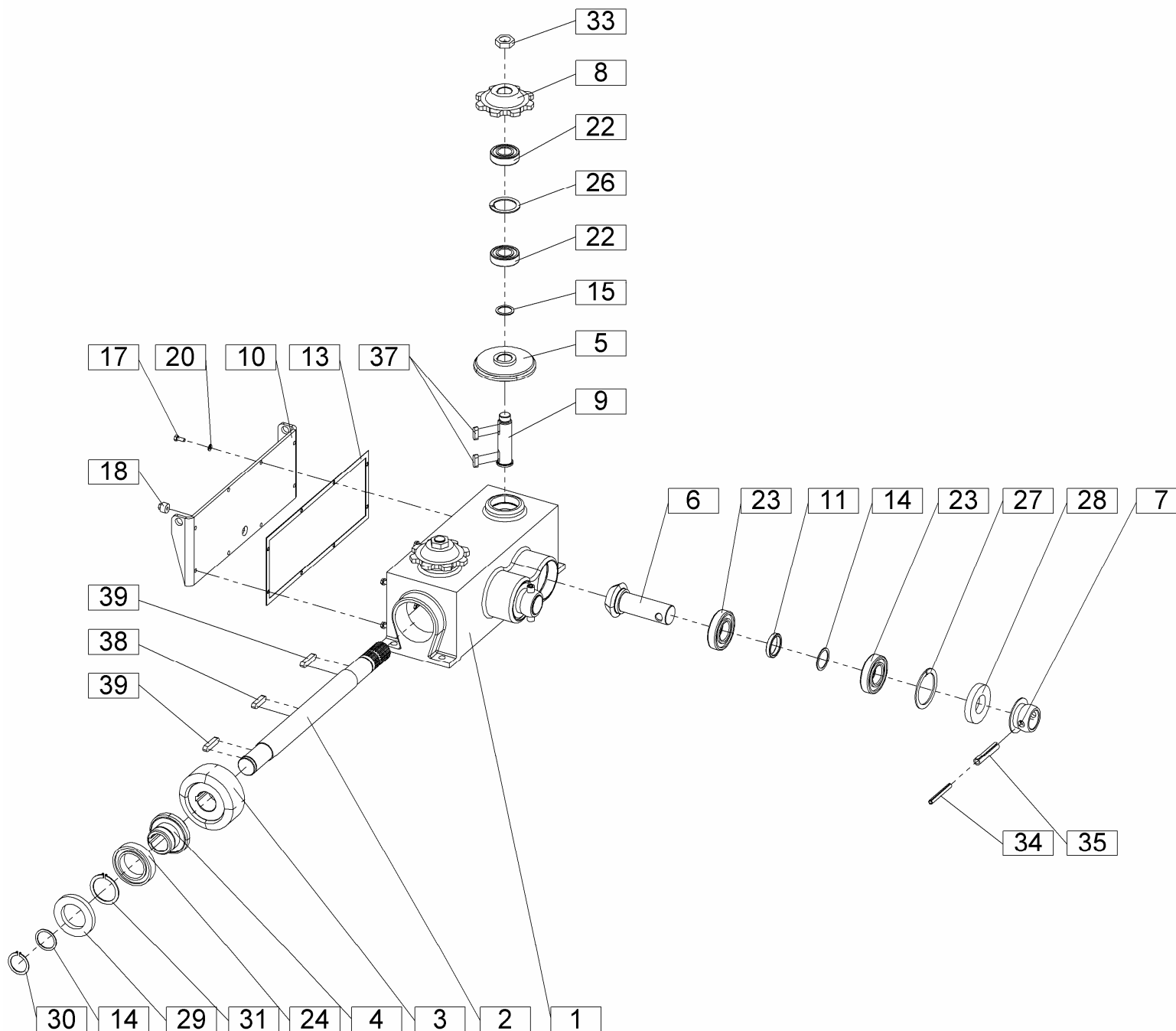
[illegible]



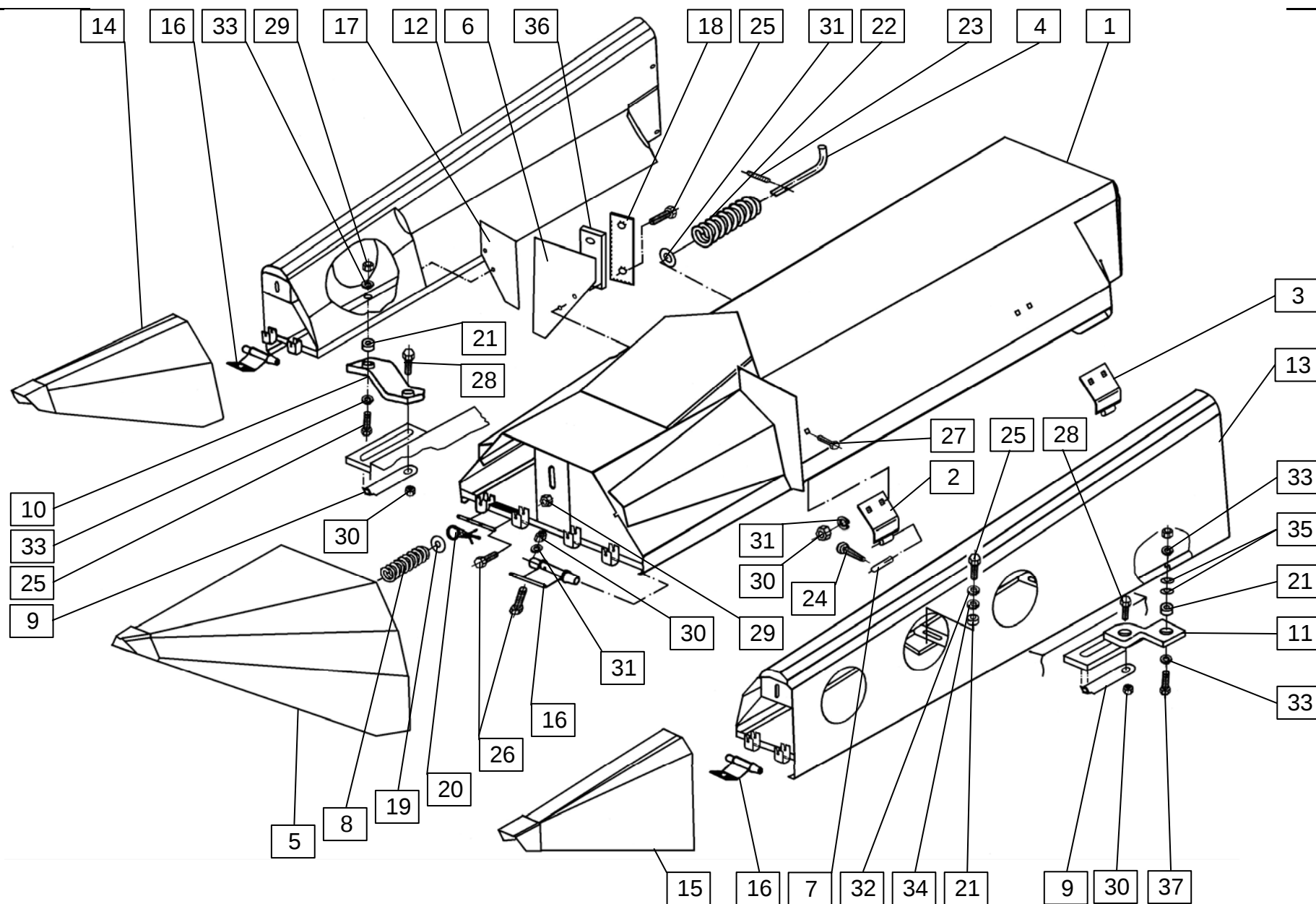
[illegible]



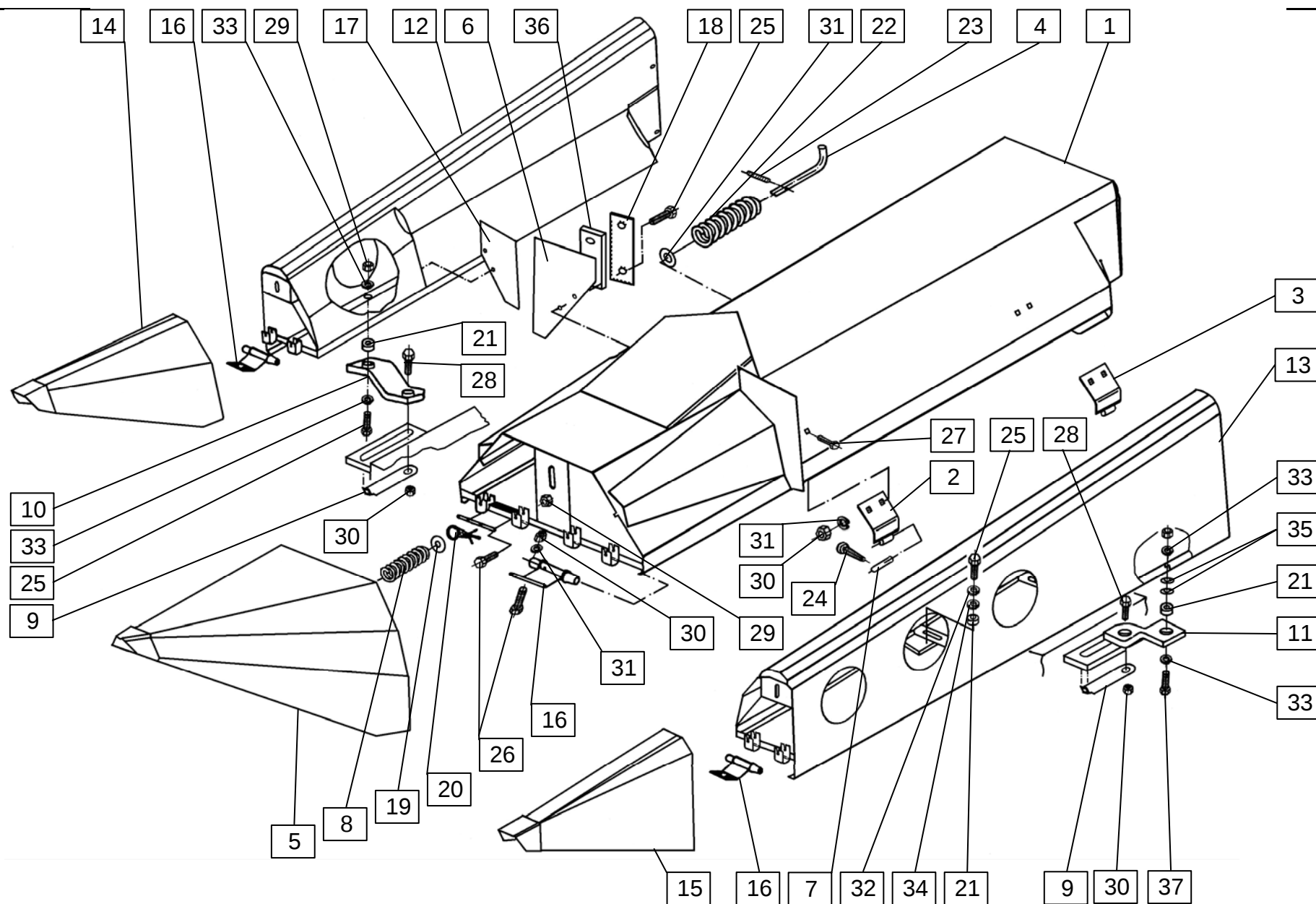
[illegible]



[illegible]

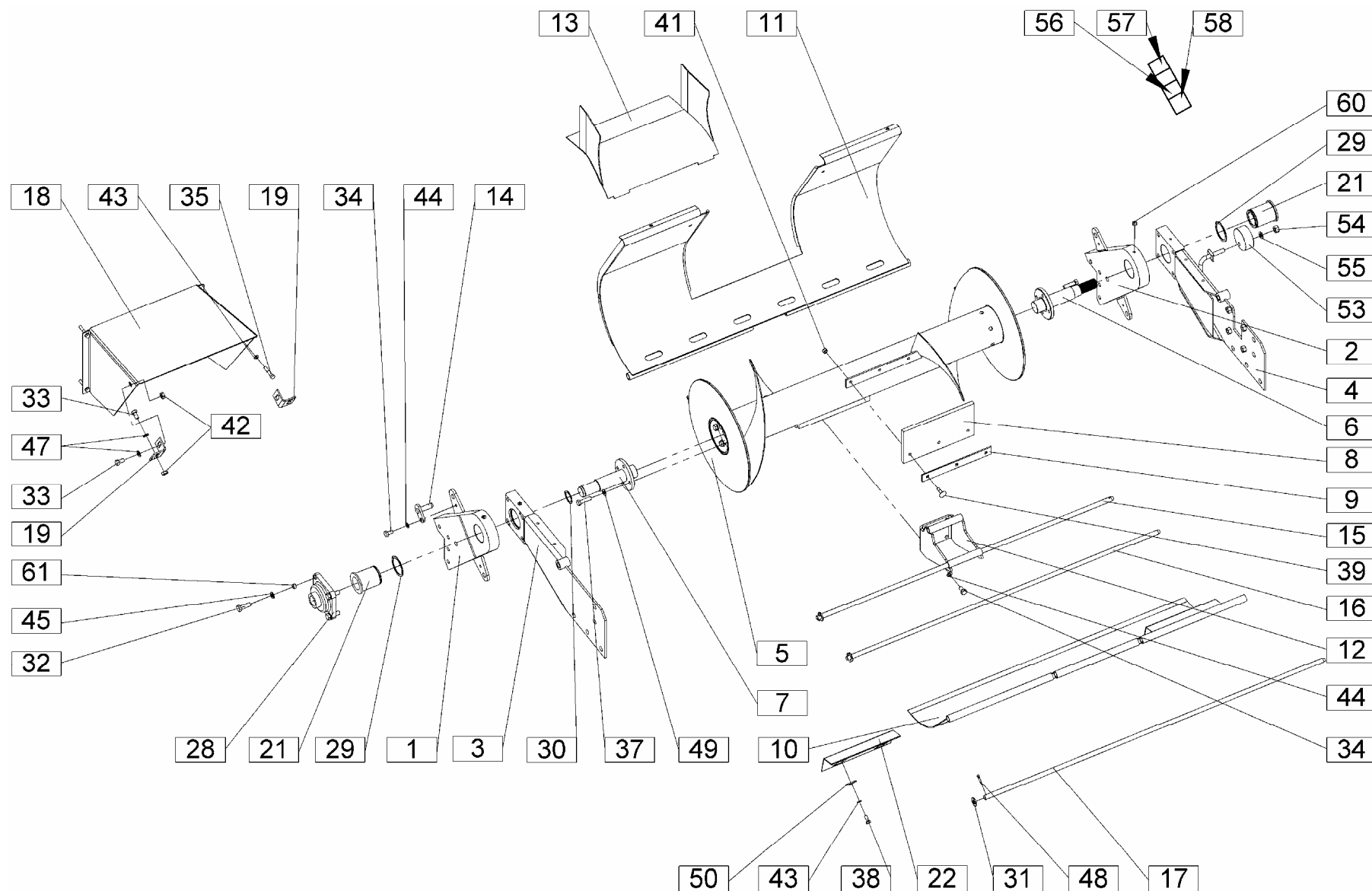


[illegible]

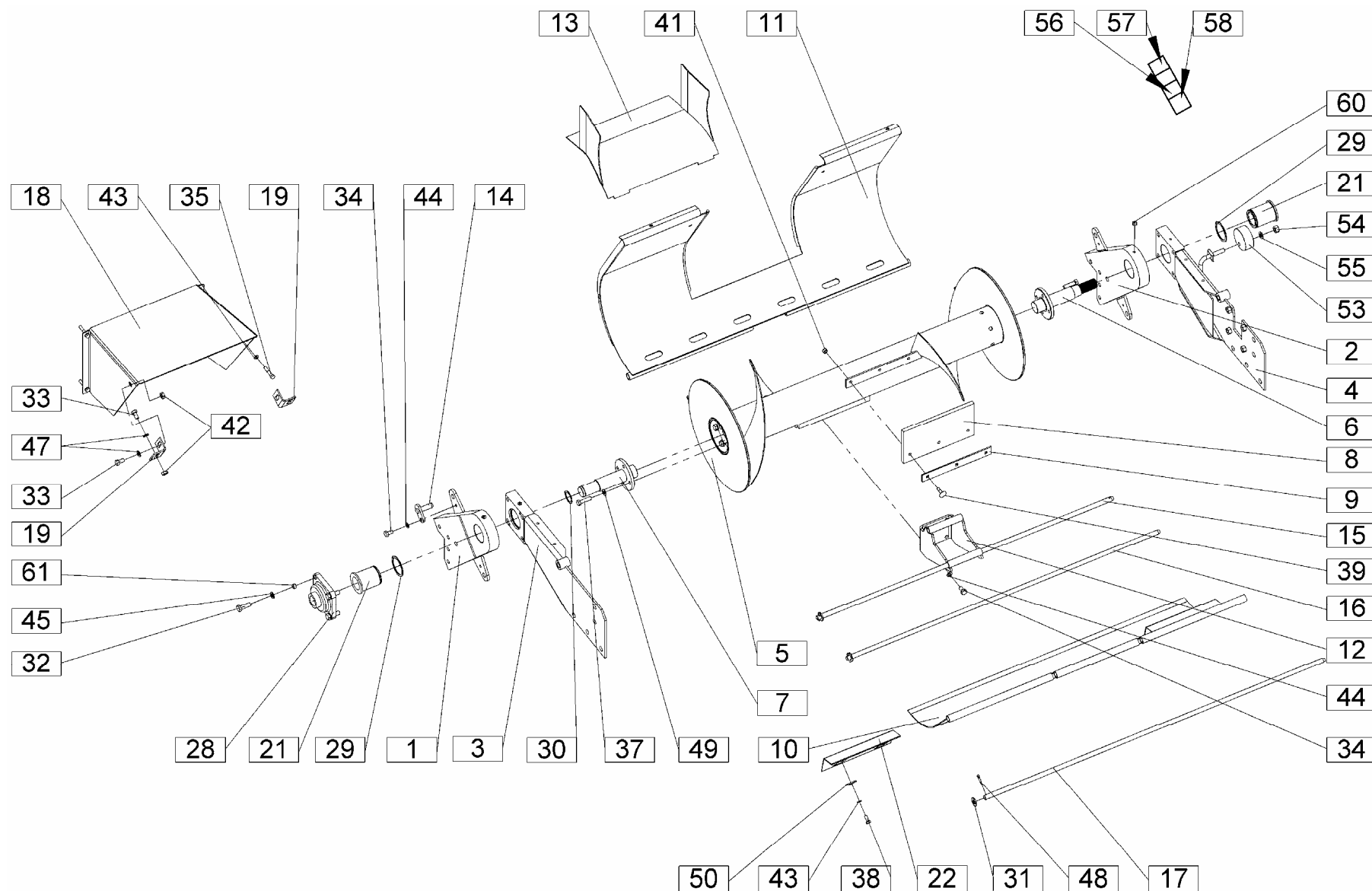


**TORNADO 80=+1031**

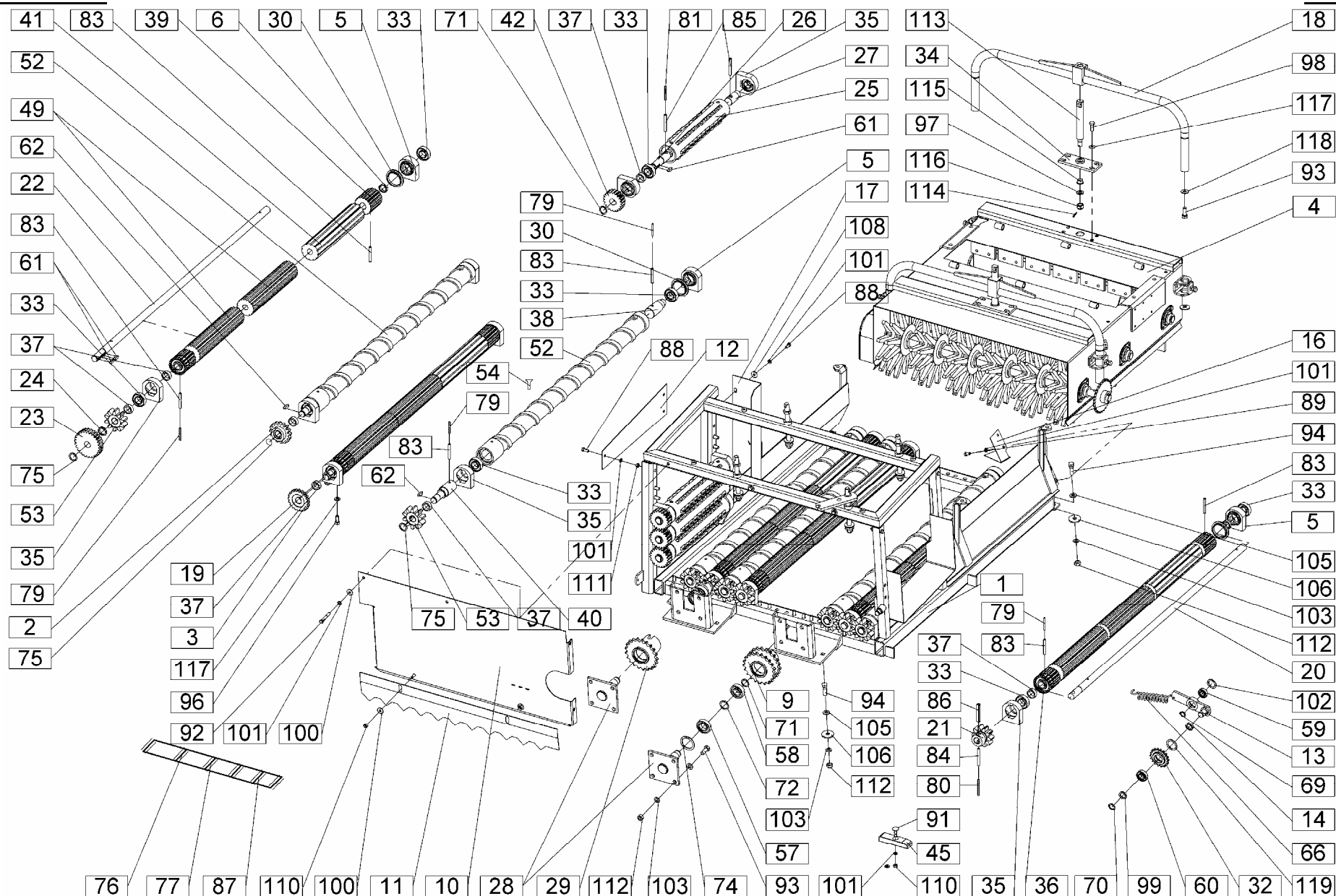
[illegible]



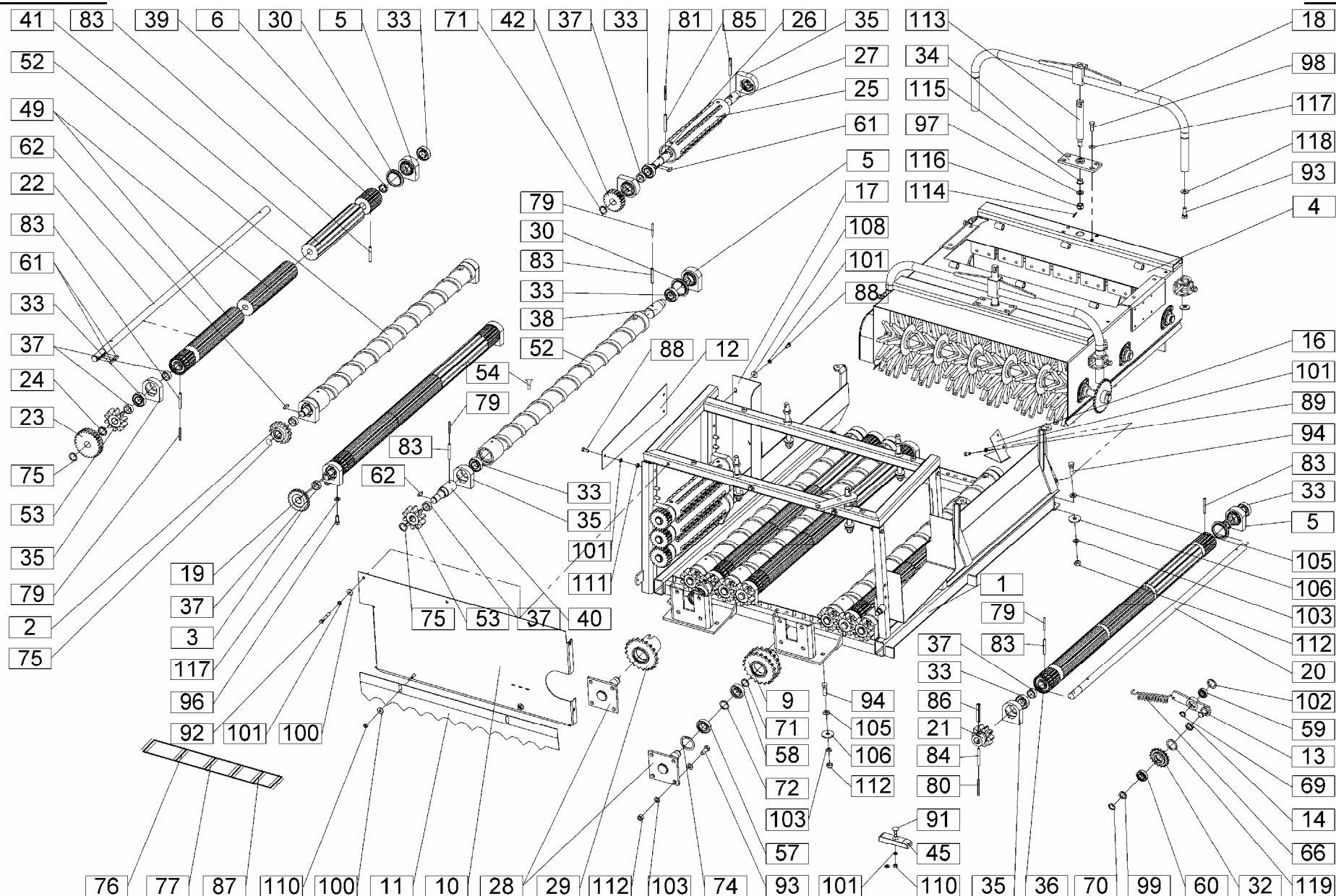
[illegible]



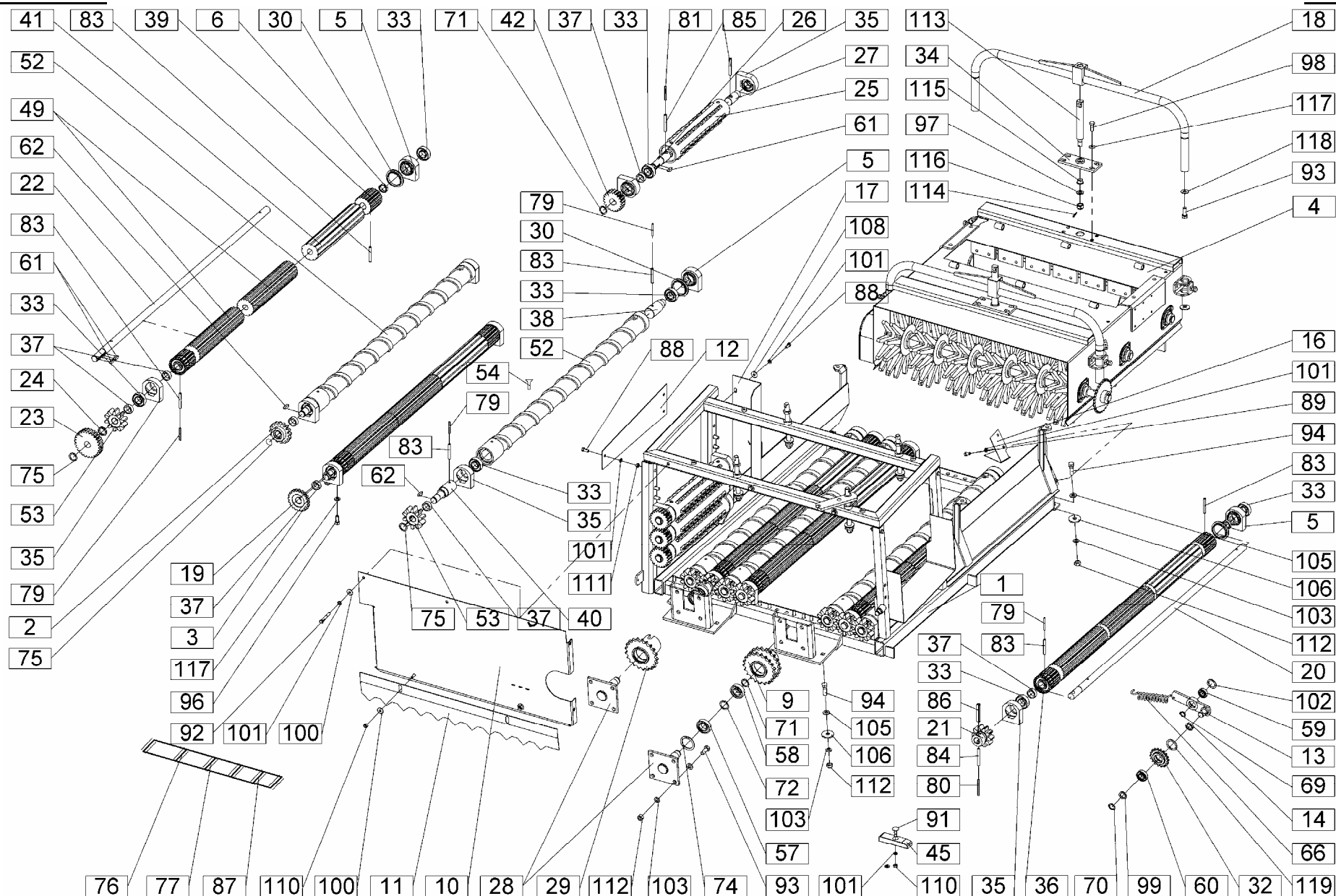
[illegible]



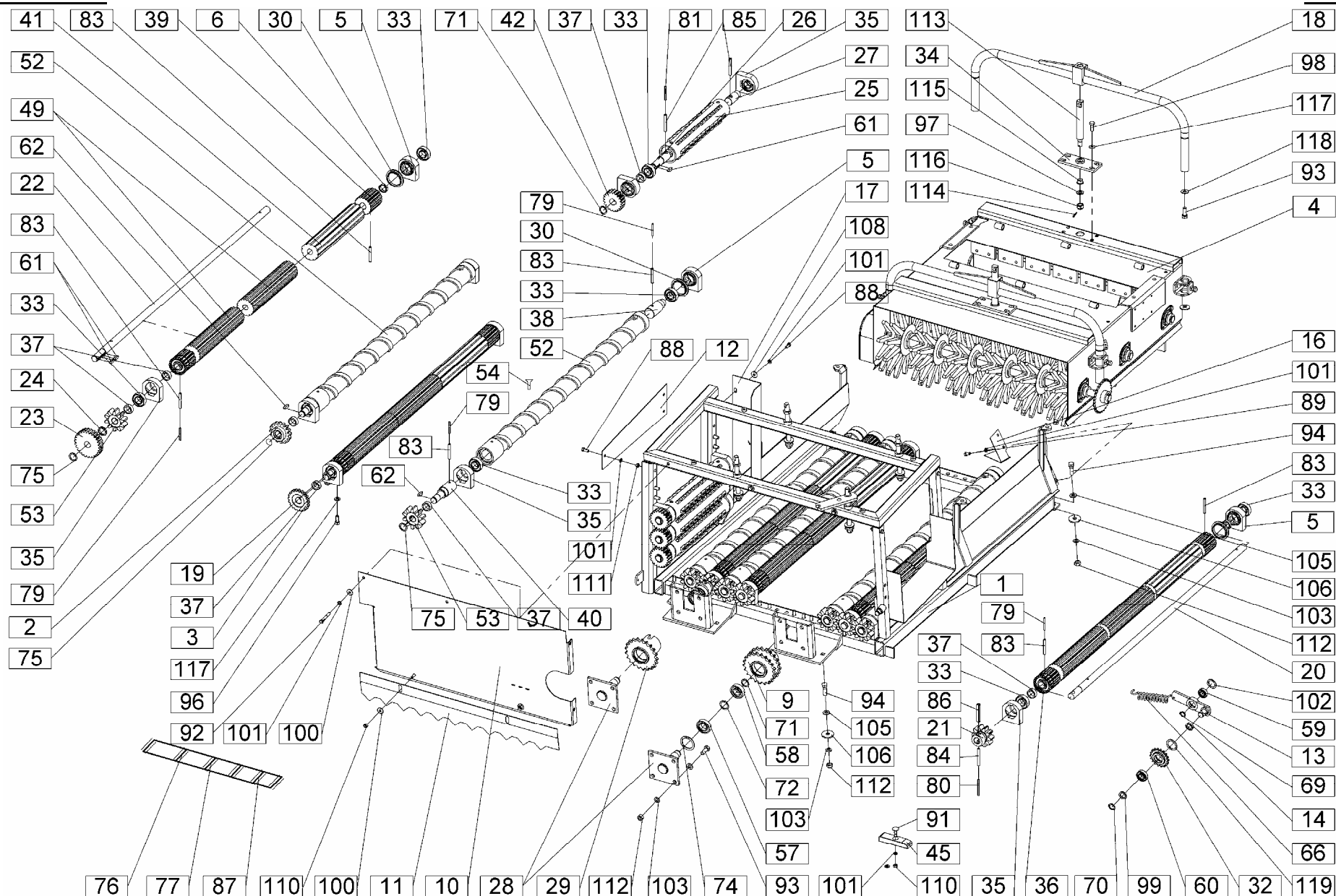
[illegible]



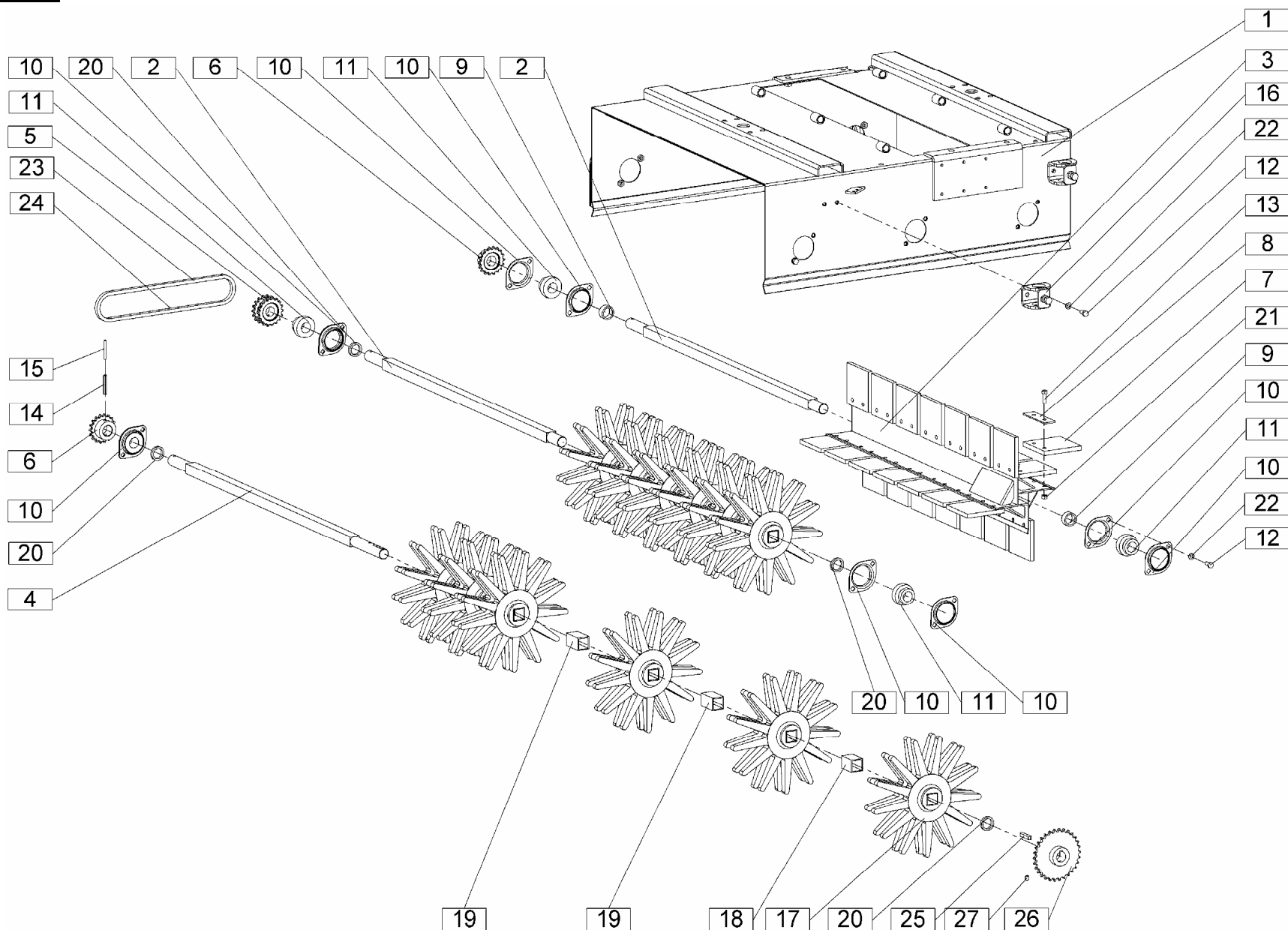
[illegible]



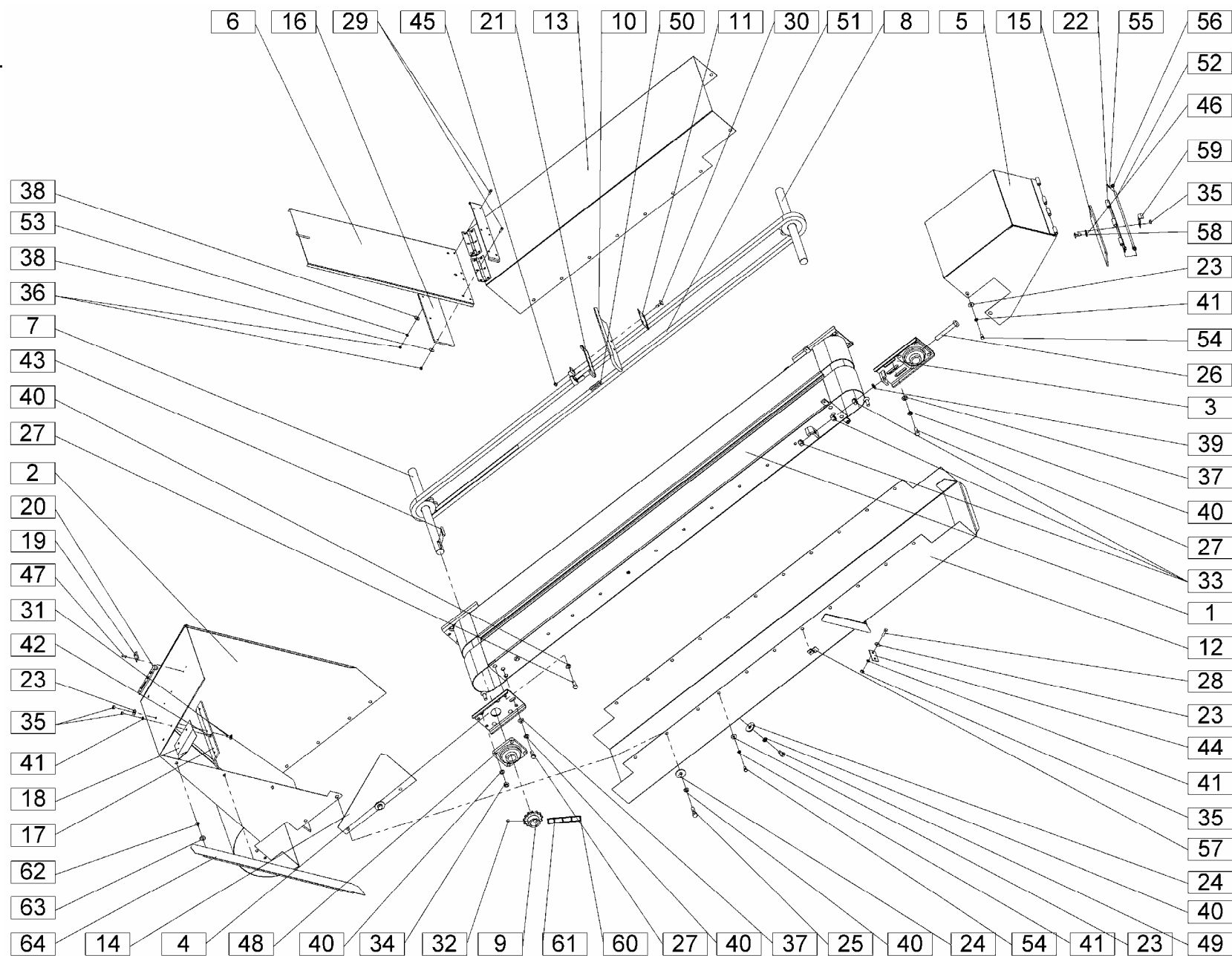
[illegible]



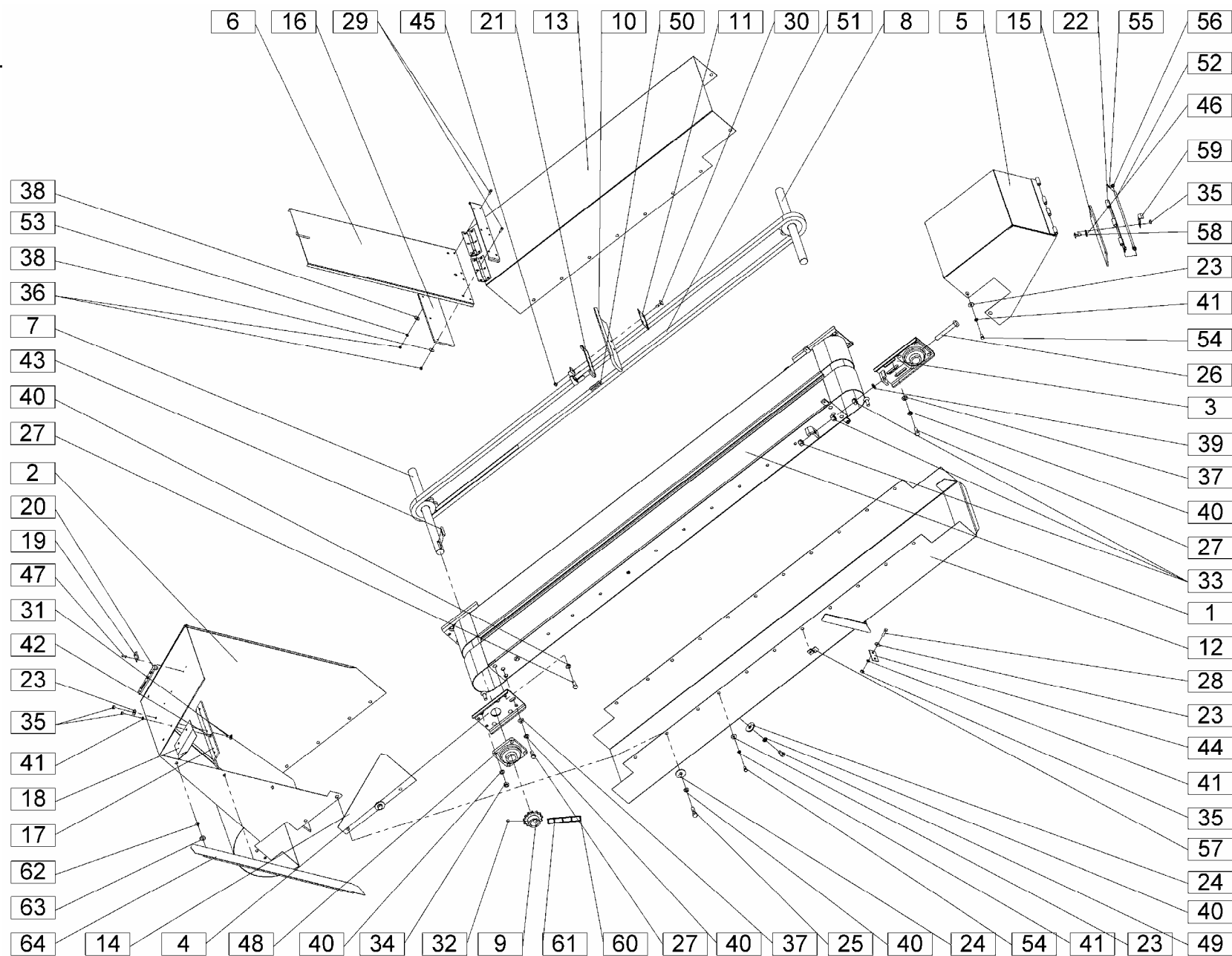
|                 |                             |                                |                                | Velja od tov. št. dalje: <b>TORNADO 80=+1031</b><br>Valabíl de la seria: |  | <b>7</b> |                       |
|-----------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--|----------|-----------------------|
| Številka<br>Nr. | Kataloška številka<br>Reper | Naziv dela                     | Denumire produs                |                                                                          |  | Opomba   | Količina<br>Cantitate |
| 87              | 150022308                   | SPOJNI ČLEN E 12B-1            | ZA DE LANT E 12B-1             |                                                                          |  |          | 1                     |
| 88              | 000248903                   | VIJAK M8X20                    | SURUB M8X20                    |                                                                          |  |          | 5                     |
| 89              | 000208509                   | VIJAK M8X16                    | SURUB M8X16                    |                                                                          |  |          | 2                     |
| 91              | 000217900                   | VIJAK M8X30                    | SURUB M8X30                    |                                                                          |  |          | 1                     |
| 92              | 150101605                   | VIJAK M8X55                    | SURUB M8X55                    |                                                                          |  |          | 3                     |
| 93              | 000212004                   | VIJAK M12X30                   | SURUB M12X30                   |                                                                          |  |          | 12                    |
| 94              | 159444906                   | VIJAK M12X40                   | SURUB M12X40                   |                                                                          |  |          | 4                     |
| 96              | 000210300                   | VIJAK M10X25                   | SURUB M10X25                   |                                                                          |  |          | 64                    |
| 97              | 151078005                   | PODLOŽKA 14,5X26X2             | SAIBA 14,5X26X2                |                                                                          |  |          | 2                     |
| 98              | 000210701                   | VIJAK M10X30                   | SURUB M10X30                   |                                                                          |  |          | 8                     |
| 99              | 153693006                   | PUŠA 1 – 21/30 – 4             | BUCSA 1 – 21/30 – 4            |                                                                          |  |          | 1                     |
| 100             | 151159908                   | PODLOŽKA 8,5/24X1,5            | SAIBA 8,5/24X1,5               |                                                                          |  |          | 5                     |
| 101             | 000228202                   | PODLOŽKA B8                    | SAIBA B8                       |                                                                          |  |          | 10                    |
| 102             | 000235702                   | VSKOČNIK NOTRANJI<br>N 35X1,5  | SIGURANTA INELARA<br>N 35X1,5  |                                                                          |  |          | 1                     |
| 103             | 000228603                   | PODLOŽKA B12                   | SAIBA B12                      |                                                                          |  |          | 12                    |
| 105             | 000224509                   | PODLOŽKA A12                   | SAIBA A12                      |                                                                          |  |          | 4                     |
| 106             | 150100606                   | PODLOŽKA 14 TIP 1              | SAIBA 14 TIP 1                 |                                                                          |  |          | 4                     |
| 108             | 150084401                   | PODLOŽKA C8                    | SAIBA C8                       |                                                                          |  |          | 2                     |
| 110             | 000250800                   | MATICA M8                      | PIULITA M8                     |                                                                          |  |          | 2                     |
| 111             | 000220905                   | MATICA M8                      | PIULITA M8                     |                                                                          |  |          | 127                   |
| 112             | 150160300                   | MATICA M12                     | PIULITA M12                    |                                                                          |  |          | 12                    |
| 113             | 154710209                   | VIJAK                          | SURUB                          |                                                                          |  |          | 2                     |
| 114             | 000238709                   | RAZCEPKA<br>3,2X25             | CLEMA DE SIGURANTA<br>3,2X25   |                                                                          |  |          | 2                     |
| 115             | 150360905                   | LEŽAJ PAF 16120 P10            | RULMENT PAF 16120 P10          |                                                                          |  |          | 2                     |
| 116             | 159502503                   | MATICA M14                     | PIULITA M14                    |                                                                          |  |          | 2                     |
| 117             | 150426809                   | PODLOŽKA M10                   | SAIBA M10                      |                                                                          |  |          | 72                    |
| 118             | 150426907                   | PODLOŽKA M12                   | SAIBA M12                      |                                                                          |  |          | 4                     |
| 119             | 000235800                   | VSKOČNIK NOTRANJI<br>N 42X1,75 | SIGURANTA INELARA<br>N 42X1,75 |                                                                          |  |          | 1                     |
|                 |                             |                                |                                |                                                                          |  |          |                       |
|                 |                             |                                |                                |                                                                          |  |          |                       |
|                 |                             |                                |                                |                                                                          |  |          |                       |
|                 |                             |                                |                                |                                                                          |  |          |                       |
|                 |                             |                                |                                |                                                                          |  |          |                       |



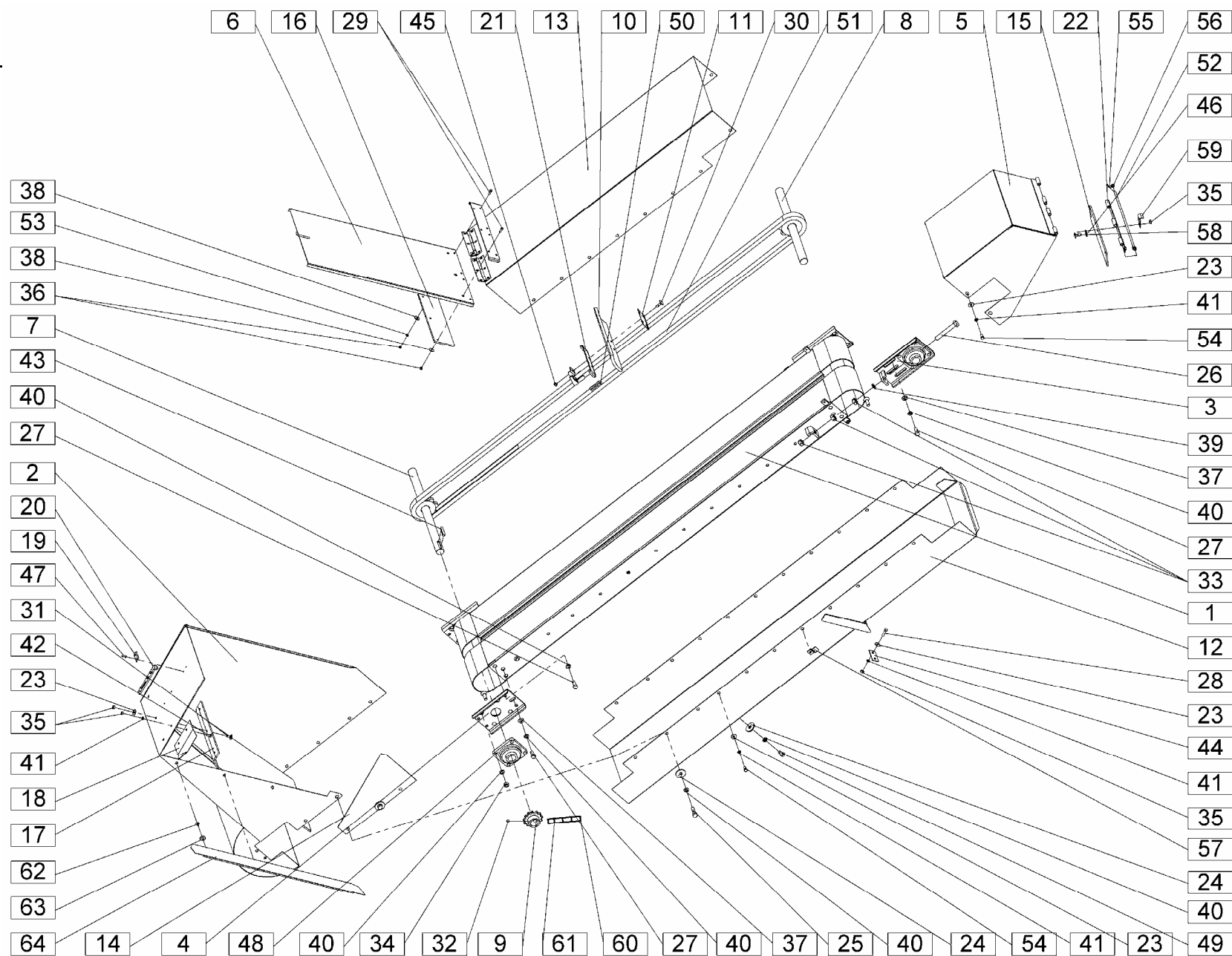
[illegible]



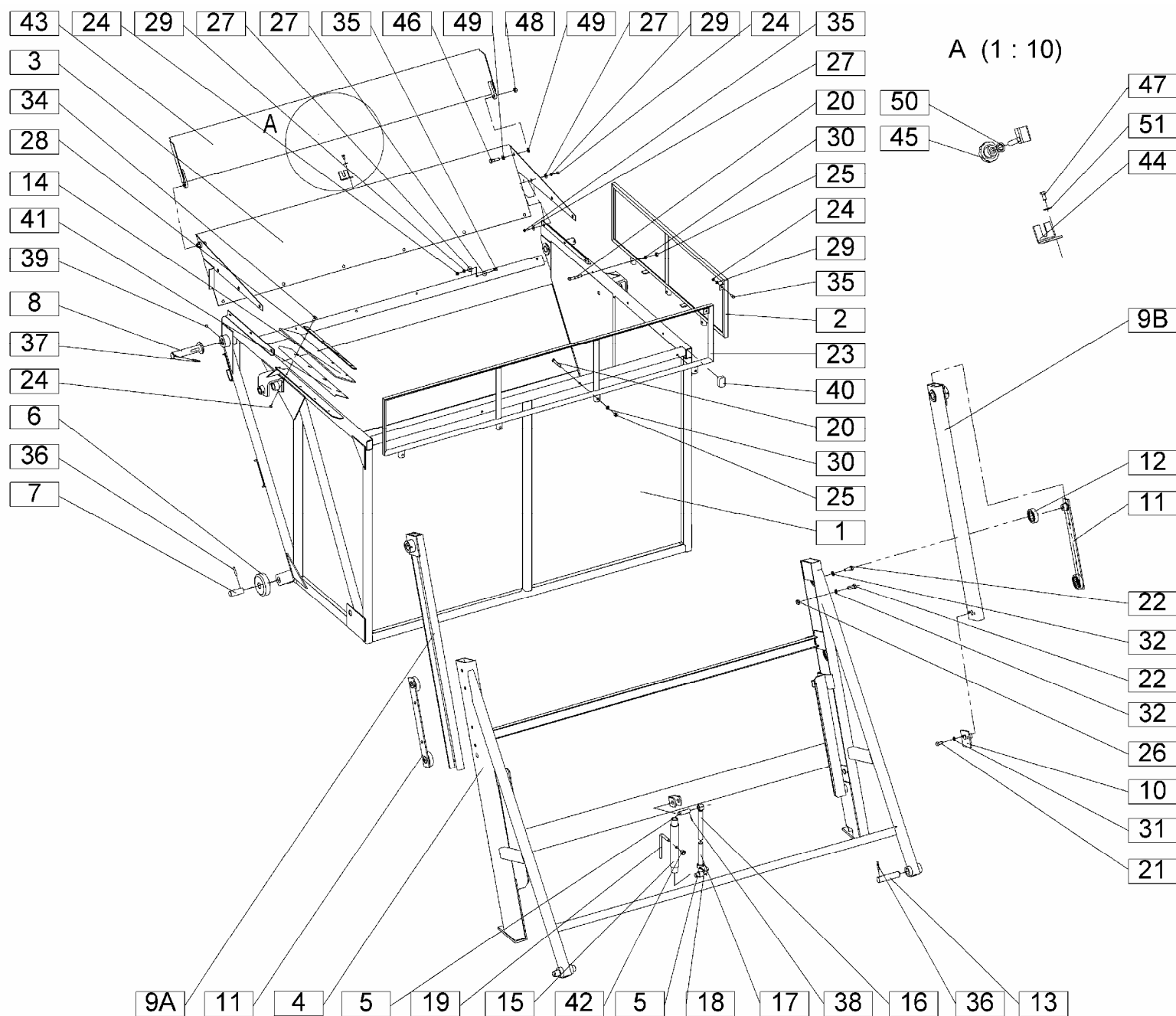
[illegible]



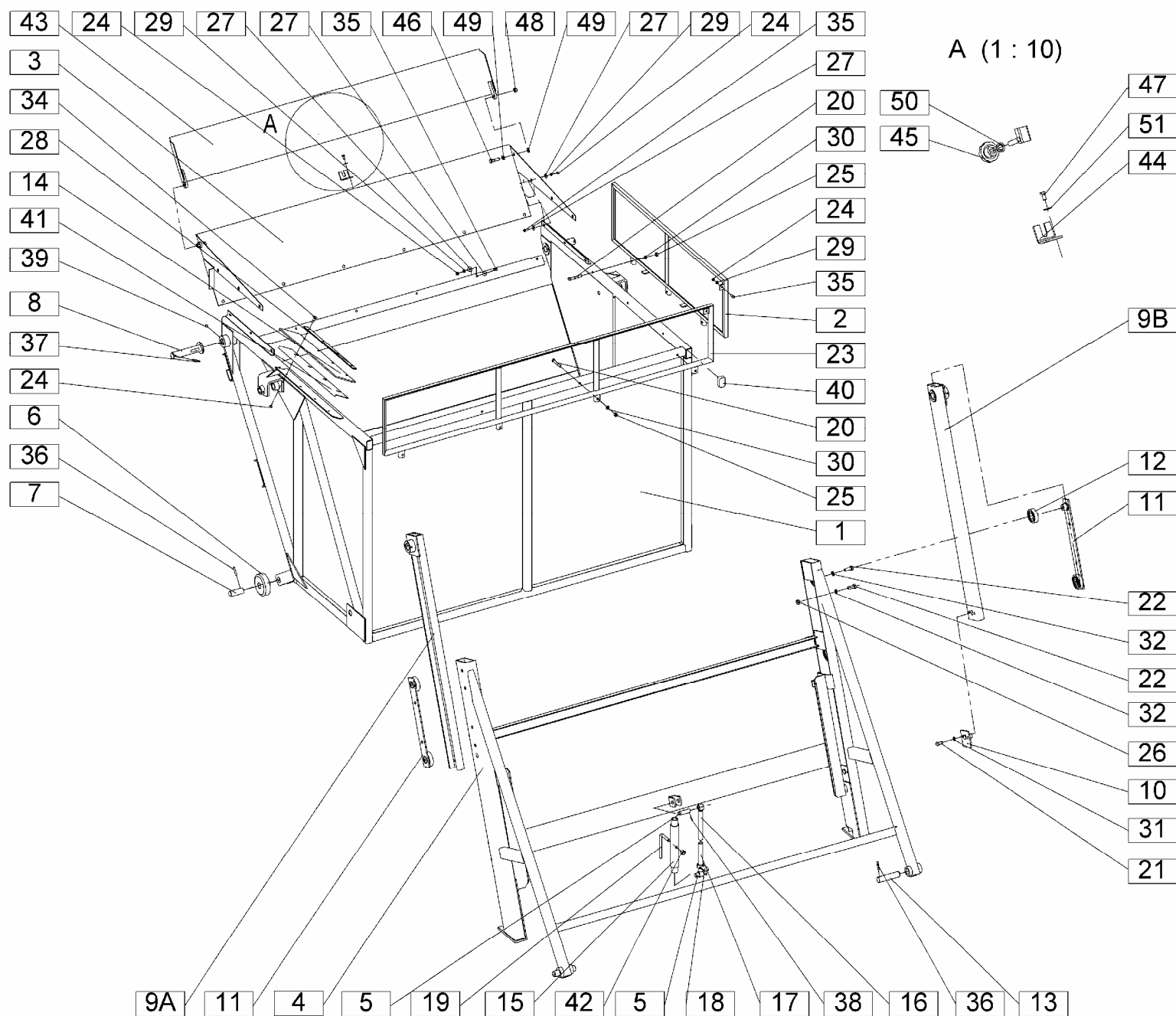
[illegible]



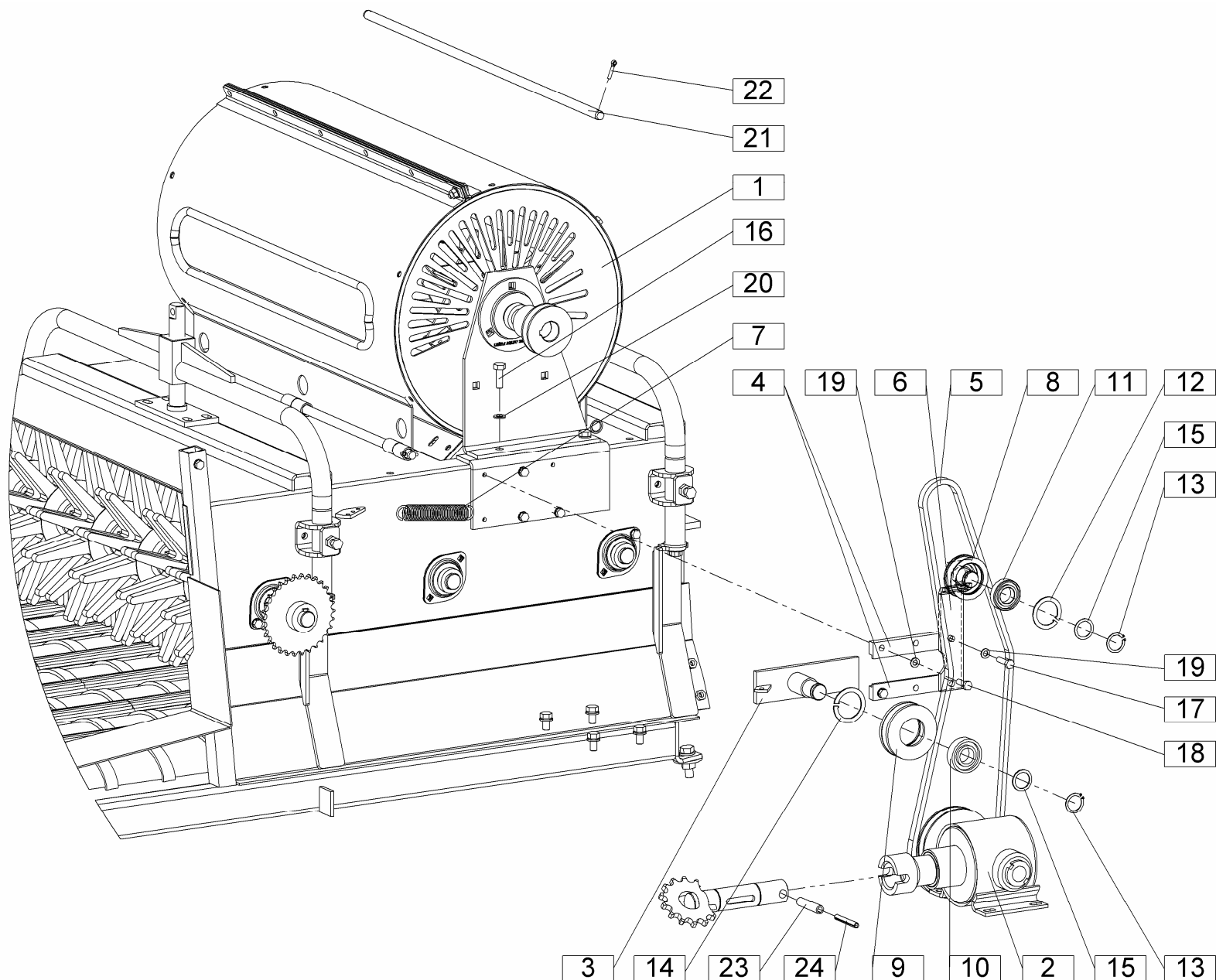
[illegible]



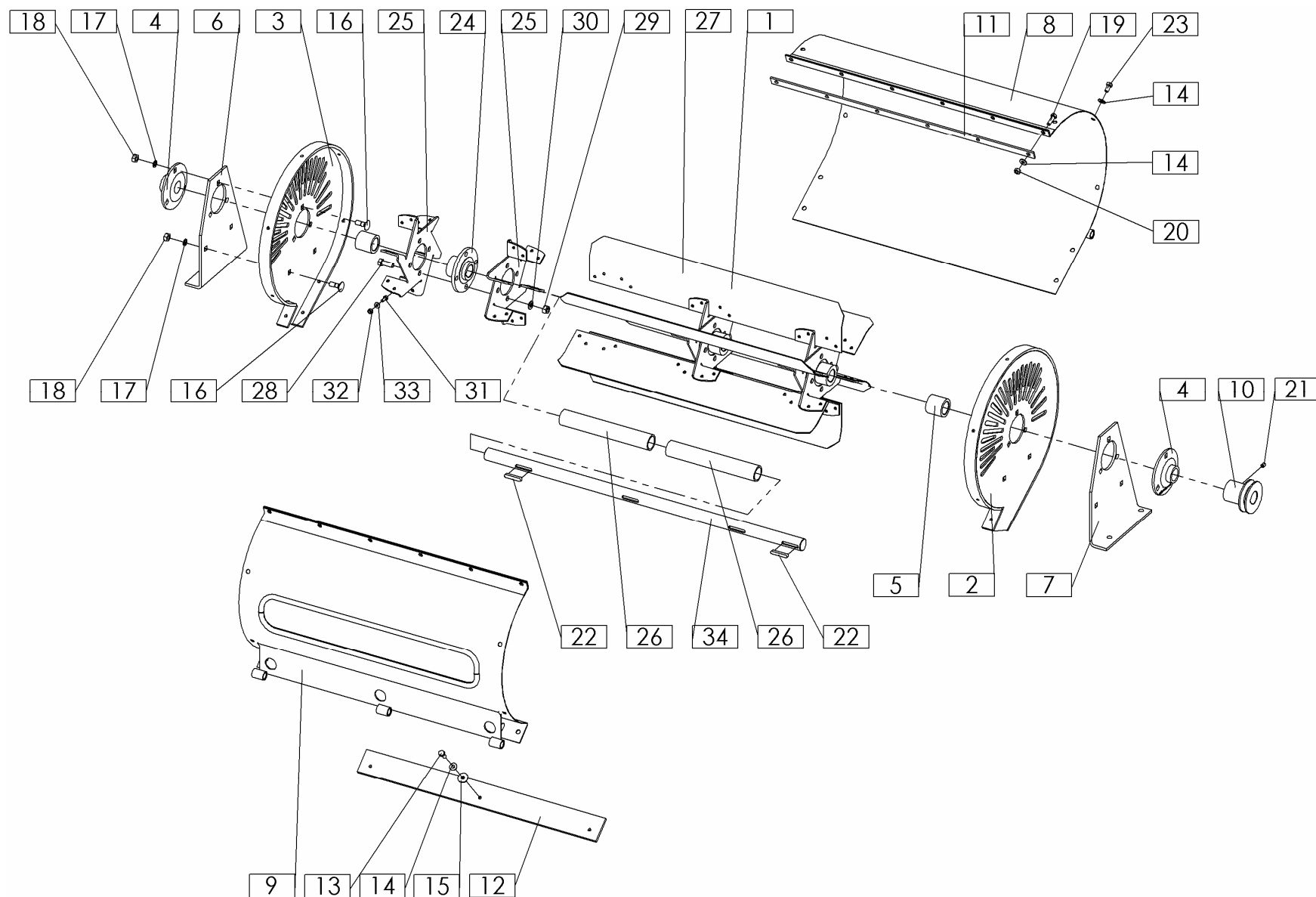
[illegible]



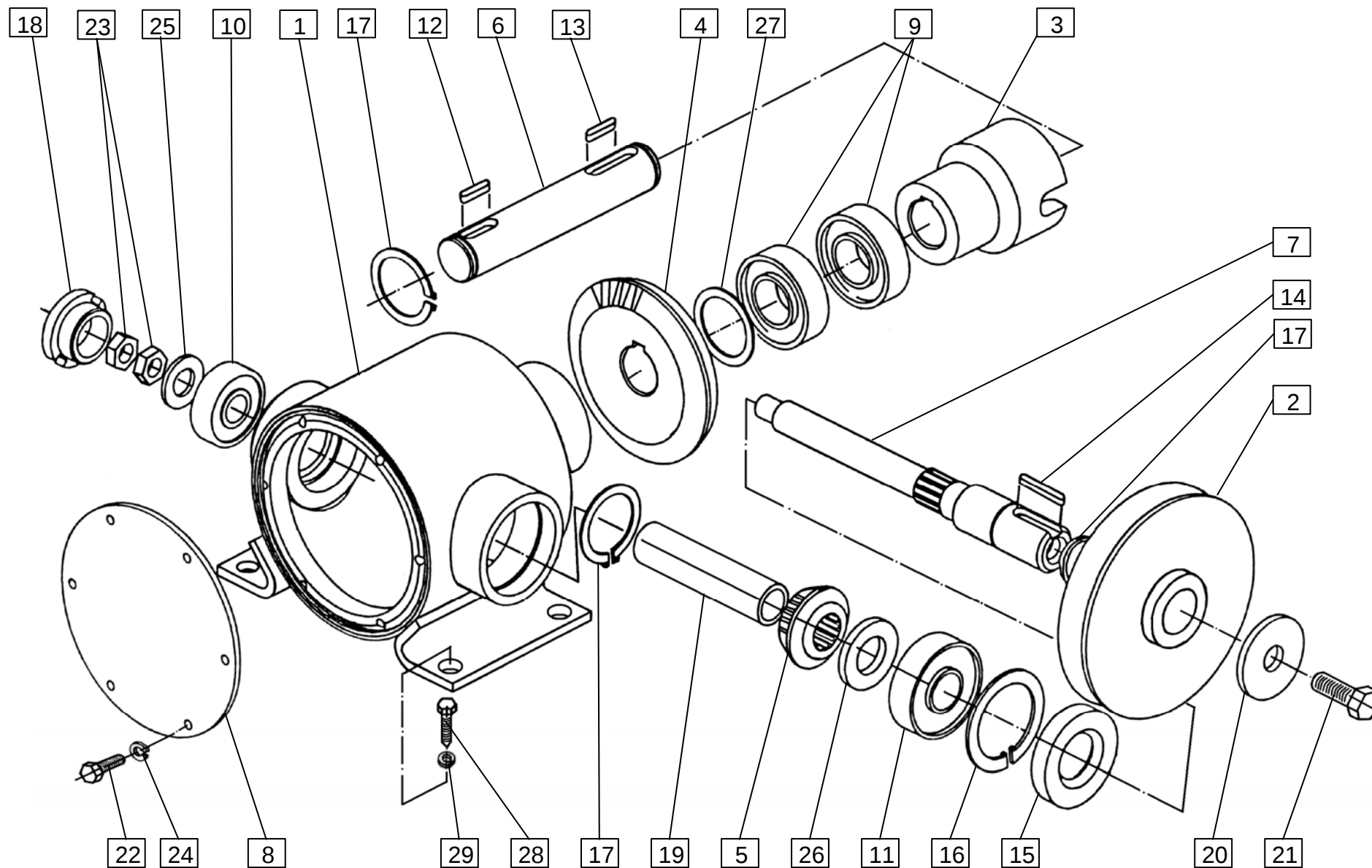




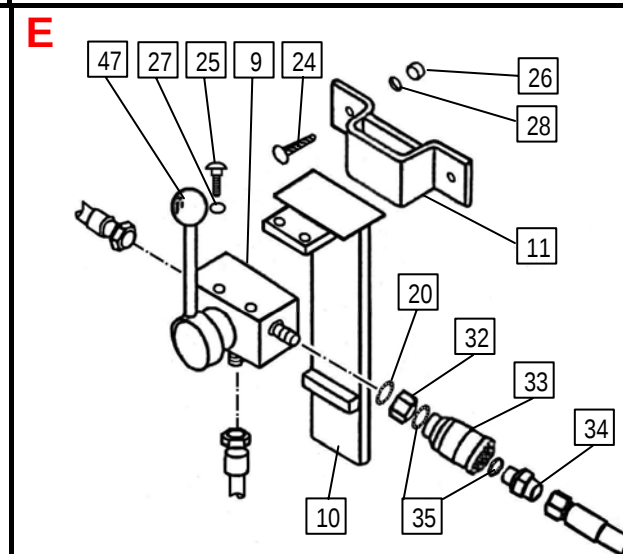
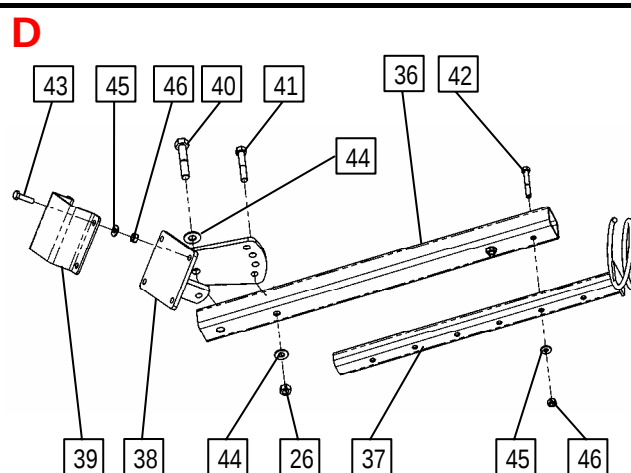
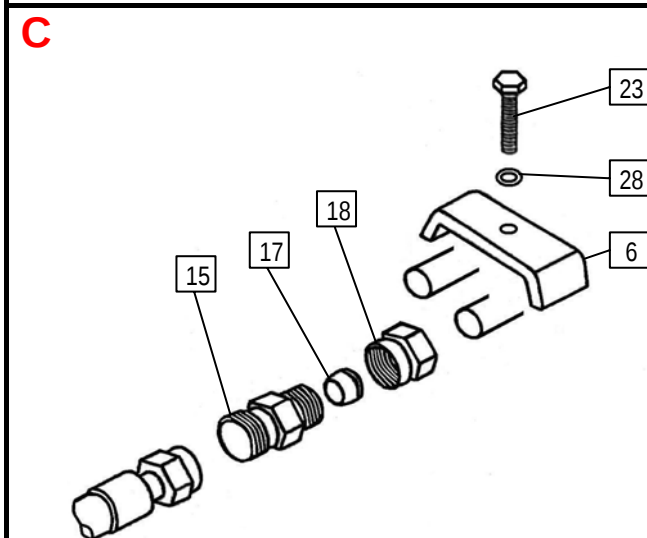
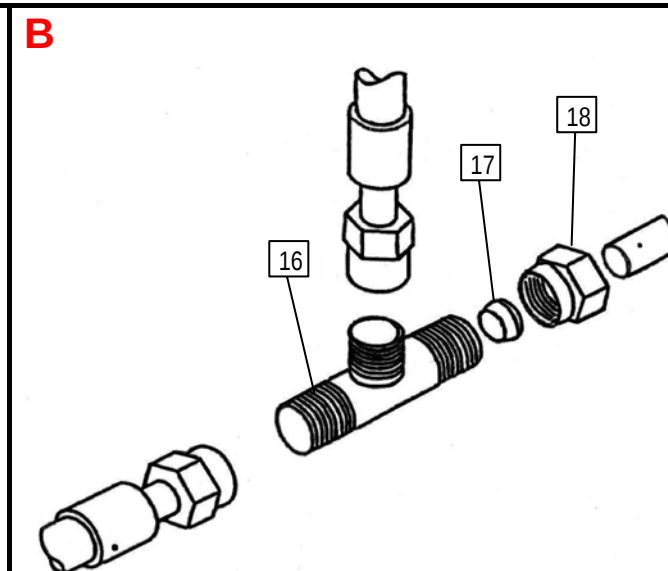
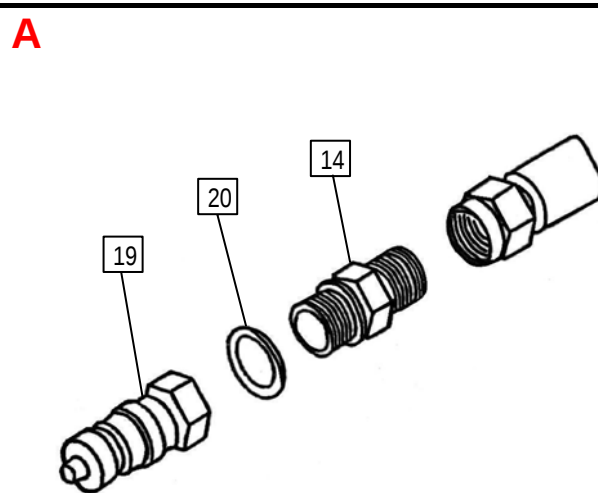
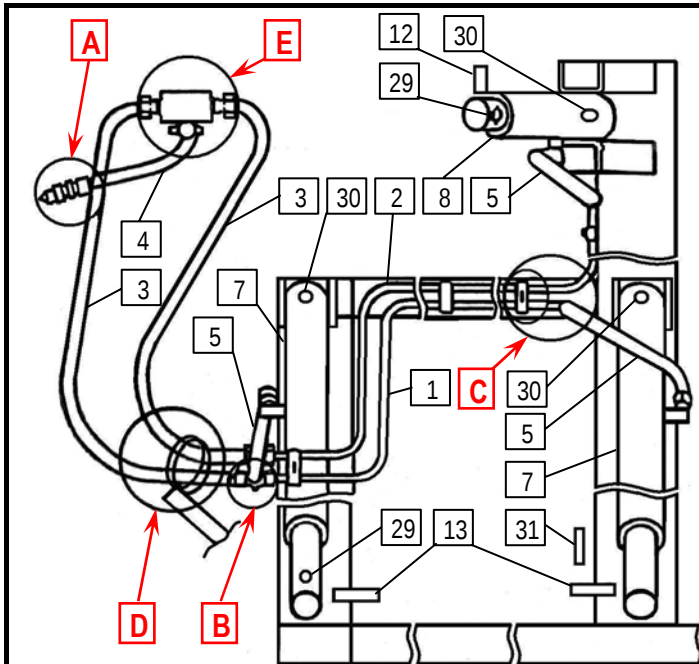
[illegible]



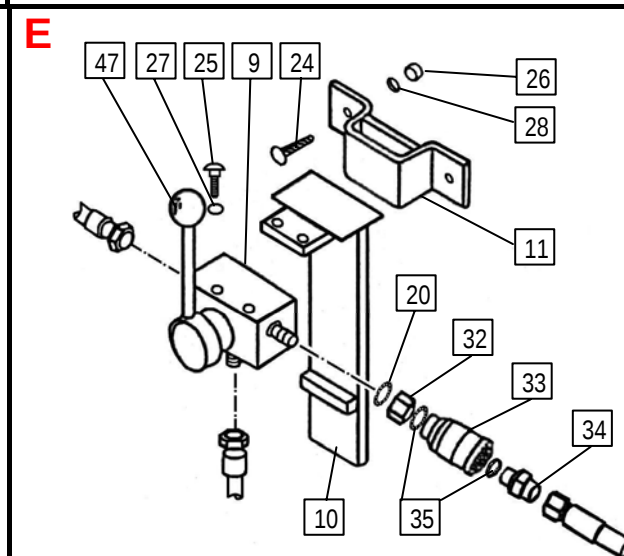
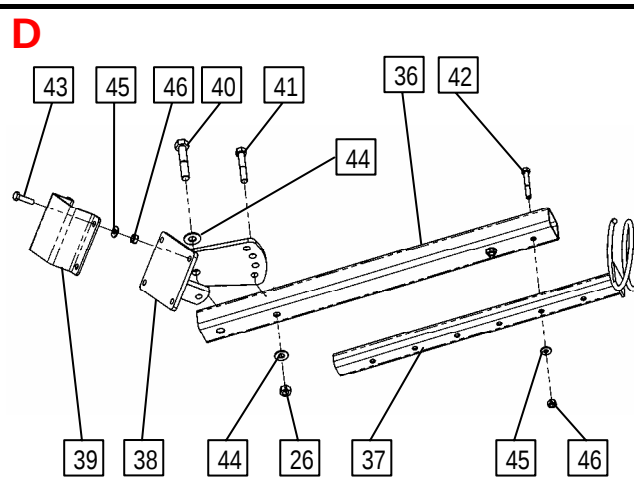
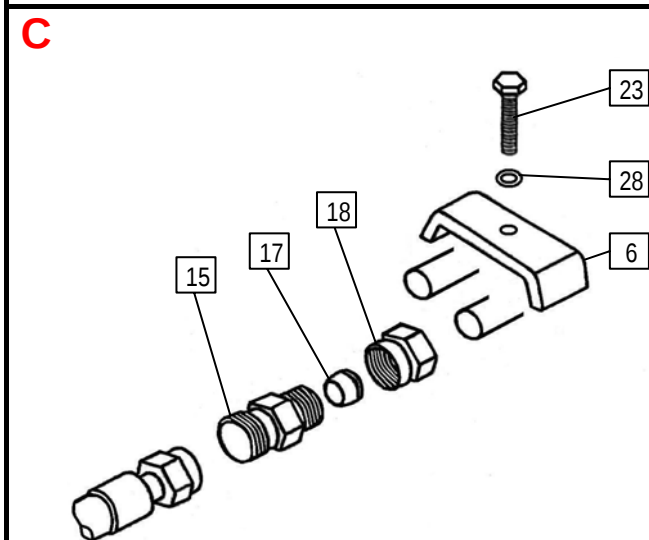
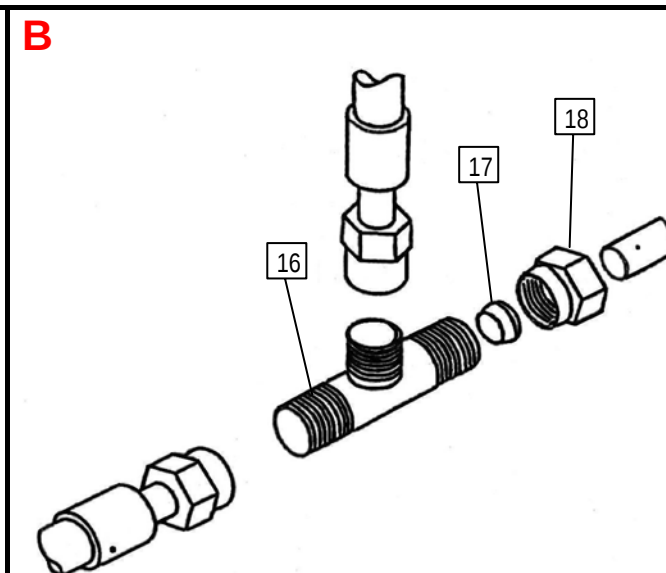
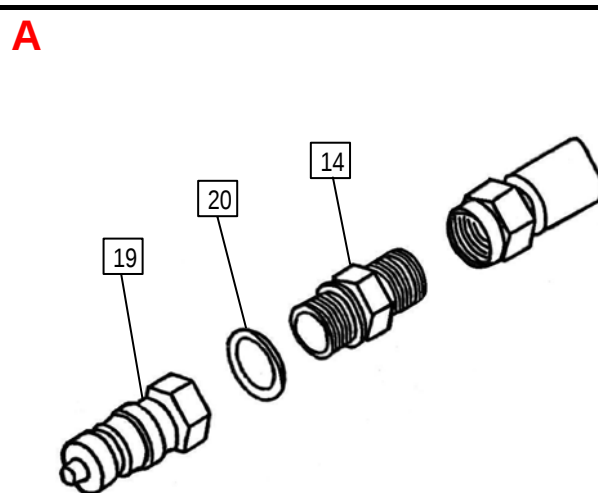
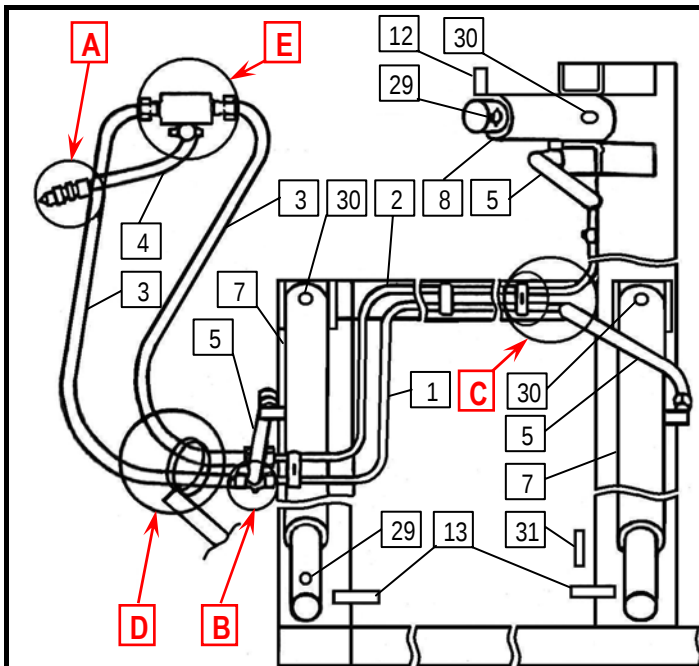
|                 |                             |                               |                                 | Velja od tov. št. dalje: <b>TORNADO 80=+1031</b><br>Valabíl de la seria: |  | <b>12</b> |                       |
|-----------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--|-----------|-----------------------|
| Številka<br>Nr. | Kataloška številka<br>Reper | Naziv dela                    | Denumire produs                 |                                                                          |  | Opomba    | Količina<br>Cantitate |
| 1               | 154523118                   | ROTOR KPL.                    | ROTOR CPL.                      |                                                                          |  |           | 1                     |
| 2               | 155225703                   | ZAŠČITA LEVA VAR.             | APARATOARE ST. SUD.             |                                                                          |  |           | 1                     |
| 3               | 155225400                   | ZAŠČITA DESNA VAR.            | APARATOARE DR. SUD.             |                                                                          |  |           | 1                     |
| 4               | 150035401                   | LEŽAJ AELPF 206 KPL.          | RULMENT AELPF 206 CPL.          |                                                                          |  |           | 2                     |
| 5               | 154525008                   | PUŠA 3- 30,5/ 44,5- 43        | BUCSA 3 - 30,5/ 44,5 - 43       |                                                                          |  |           | 2                     |
| 6               | 154525126                   | NOSILEC                       | SUPORT                          |                                                                          |  |           | 1                     |
| 7               | 155085311                   | NOSILEC                       | SUPORT                          |                                                                          |  |           | 1                     |
| 8               | 154524411                   | OBOD 2 VAR.                   | INVELITOARE 2 SUD.              |                                                                          |  |           | 1                     |
| 9               | 154524714                   | OBOD 1 VAR.                   | INVELITOARE 1 SUD.              |                                                                          |  |           | 1                     |
| 10              | 154525322                   | JERMEINICA 30 / 78-70         | VOLANTA 30 / 78-70              |                                                                          |  |           | 1                     |
| 11              | 154526007                   | GUMA                          | GUMA                            |                                                                          |  |           | 1                     |
| 12              | 154525214                   | VODILO                        | GHIDAJ                          |                                                                          |  |           | 1                     |
| 13              | 000248903                   | VIJAK M8X20                   | SURUB M8X20                     |                                                                          |  |           | 3                     |
| 14              | 150426701                   | PODLÓŽKA SKM 8                | SAIBA SKM 8                     |                                                                          |  |           | 25                    |
| 15              | 150084401                   | PODLÓŽKA C8                   | SAIBA C8                        |                                                                          |  |           | 3                     |
| 16              | 150198002                   | VIJAK M10X30                  | SURUB M10X30                    |                                                                          |  |           | 10                    |
| 17              | 150433007                   | PODLÓŽKA SKZ 10               | SAIBA SKZ 10                    |                                                                          |  |           | 10                    |
| 18              | 000221307                   | MATICA M10                    | PIULITA M10                     |                                                                          |  |           | 10                    |
| 19              | 000254101                   | VIJAK M8X25                   | SURUB M8X25                     |                                                                          |  |           | 6                     |
| 20              | 000220905                   | MATICA M8                     | PIULITA M8                      |                                                                          |  |           | 6                     |
| 21              | 150025500                   | VIJAK M8X10                   | SURUB M8X10                     |                                                                          |  |           | 1                     |
| 22              | 000230707                   | MOZNIK A8X7X45                | PANA A8X7X45                    |                                                                          |  |           | 4                     |
| 23              | 000208509                   | VIJAK M8X16                   | SURUB M8X16                     |                                                                          |  |           | 16                    |
| 24              | 154523206                   | PESTO VAR.                    | FLANSA SUD.                     |                                                                          |  |           | 3                     |
| 25              | 154523519                   | NOSILEC LOPATIC               | SUPORT LOPATITA                 |                                                                          |  |           | 6                     |
| 26              | 155784207                   | CEV<br>1 - 38X3,5 - 241,5+0,2 | TEAVA<br>1 - 38X3,5 - 241,5+0,2 |                                                                          |  |           | 2                     |
| 27              | 154523715                   | LOPATICA                      | LOPATICA                        |                                                                          |  |           | 6                     |
| 28              | 000210701                   | VIJAK M10X30                  | SURUB M10X30                    |                                                                          |  |           | 12                    |
| 29              | 150275400                   | MATICA M10                    | PIULITA M10                     |                                                                          |  |           | 12                    |
| 30              | 000224304                   | PODLÓŽKA 10                   | SAIBA 10                        |                                                                          |  |           | 12                    |
| 31              | 000207608                   | VIJAK M6X16                   | SURUB M6X16                     |                                                                          |  |           | 72                    |
| 32              | 000250506                   | MATICA M6                     | PIULITA M6                      |                                                                          |  |           | 72                    |
| 33              | 150426603                   | PODLÓŽKA SKM 6                | SAIBA SKM 6                     |                                                                          |  |           | 72                    |
| 34              | 154523617                   | GREDE 1 – 30 X 866            | AX 1 – 30X866                   |                                                                          |  |           | 1                     |
|                 |                             |                               |                                 |                                                                          |  |           |                       |



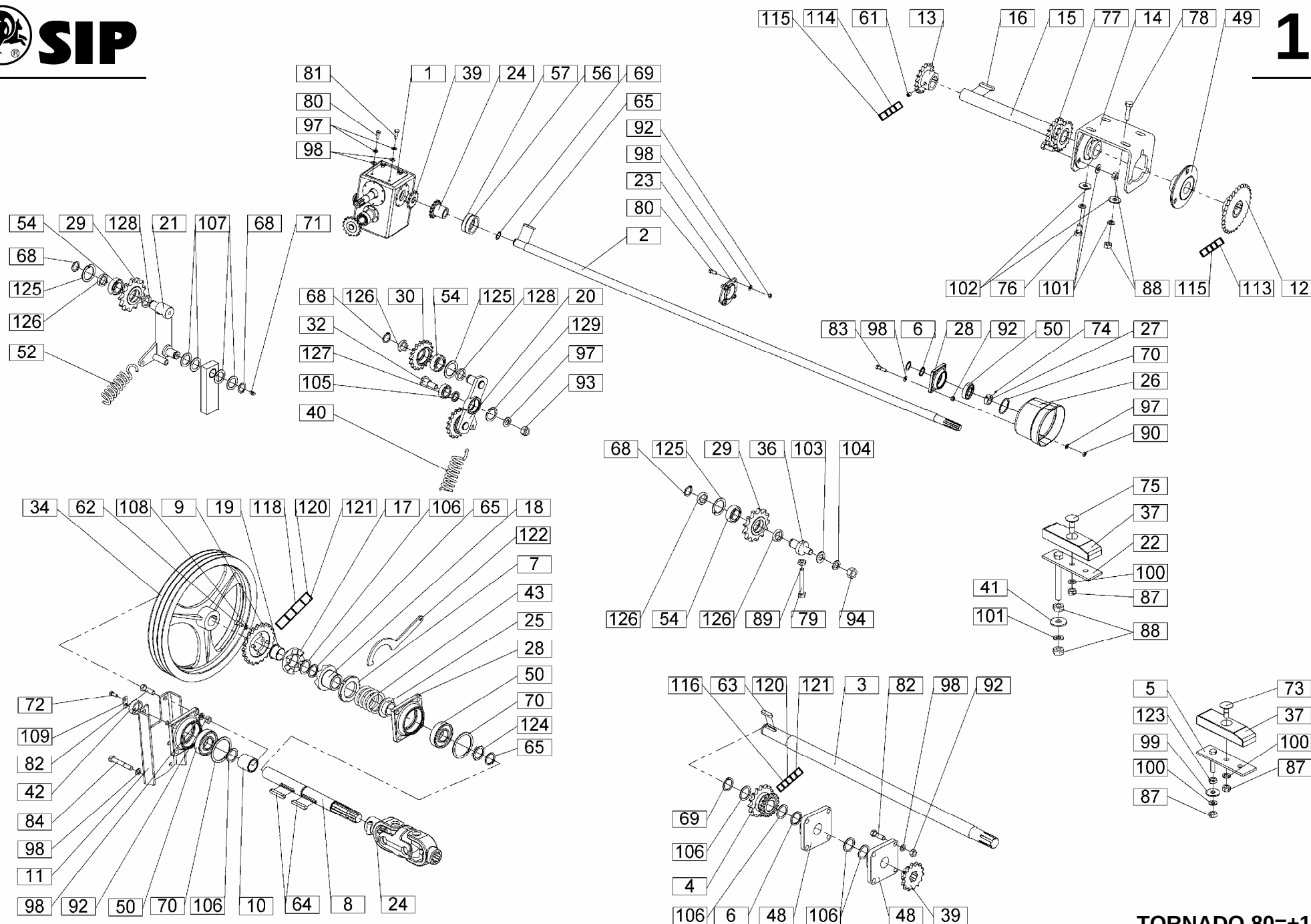
|                 |                             |                                              |                                      | Velja od tov. št. dalje: <b>TORNADO 80=+1031</b><br>Valabíl de la seria: |  | <b>13</b> |                       |
|-----------------|-----------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--|-----------|-----------------------|
| Številka<br>Nr. | Kataloška številka<br>Reper | Naziv dela                                   | Denumire produs                      |                                                                          |  | Opomba    | Količina<br>Cantitate |
| 1               | 154526203                   | OHIŠJE VAR.                                  | CARCASA SUD.                         |                                                                          |  |           | 1                     |
| 2               | 154526506                   | JERMENICA                                    | VOLANTA                              |                                                                          |  |           | 1                     |
| 3               | 154526409                   | SKLOPKA                                      | AMBREAJ                              |                                                                          |  |           | 1                     |
| 4               | 153566509                   | ZOBNIK STOŽČASTI                             | PINION ANGRENAJ                      |                                                                          |  |           | 1                     |
| 5               | 153566607                   | ZOBNIK STOŽČASTI                             | PINION ANGRENAJ                      |                                                                          |  |           | 1                     |
| 6               | 154526604                   | GRED                                         | AX                                   |                                                                          |  |           | 1                     |
| 7               | 154526800                   | GRED                                         | AX                                   |                                                                          |  |           | 1                     |
| 8               | 153566803                   | POKROV                                       | CAPAC                                |                                                                          |  |           | 1                     |
| 9               | 000255218                   | LEŽAJ KROGLIČNI KR 6205<br>2RS (FAG,SKF,NTN) | RULMENT KR 6205 2RS<br>(FAG,SKF,NTN) |                                                                          |  |           | 2                     |
| 10              | 150426300                   | LEŽAJ KROGLIČNI KR 6302<br>(FAG,SKF,NTN)     | RULMENT KR 6302<br>(FAG,SKF,NTN)     |                                                                          |  |           | 1                     |
| 11              | 150026715                   | LEŽAJ KROGLIČNI KR 6304<br>(FAG,SKF,NTN)     | RULMENT KR 6304<br>(FAG,SKF,NTN)     |                                                                          |  |           | 1                     |
| 12              | 150451709                   | MOZNIK AB 8X7X20                             | PANA AB 8X7X20                       |                                                                          |  |           | 1                     |
| 13              | 150045105                   | MOZNIK A8X7X35                               | PANA A8X7X35                         |                                                                          |  |           | 1                     |
| 14              | 000255903                   | MOZNIK A8X7X30                               | PANA A8X7X30                         |                                                                          |  |           | 1                     |
| 15              | 150346405                   | TESNILO OSNO<br>25X52X10B15L                 | SEMERING<br>25X52X10B15L             |                                                                          |  |           | 1                     |
| 16              | 000236104                   | VSKOČNIK NOTRANJI<br>N 52X2                  | SIGURANTA INELARA<br>N 52X2          |                                                                          |  |           | 1                     |
| 17              | 000237407                   | VSKOČNIK ZUNANJI<br>Z 25X1,2                 | SIGURANTA INELARA<br>Z 25X1,2        |                                                                          |  |           | 3                     |
| 18              | 154087801                   | ČEP                                          | DOP                                  |                                                                          |  |           | 1                     |
| 19              | 153566705                   | CEV 1 – 22X3 – 90                            | TEAVA 1 – 22X3 – 90                  |                                                                          |  |           | 1                     |
| 20              | 150451807                   | PODLOŽKA R 11                                | SAIBA R11                            |                                                                          |  |           | 1                     |
| 21              | 000210701                   | VIJAK M10X30                                 | SURUB M10X30                         |                                                                          |  |           | 1                     |
| 22              | 000206903                   | VIJAK M5X10                                  | SURUB M5X10                          |                                                                          |  |           | 6                     |
| 23              | 000222501                   | MATICA M12                                   | PIULITA M12                          |                                                                          |  |           | 2                     |
| 24              | 000252808                   | PODLOŽKA A6X10                               | SAIBA A6X10                          |                                                                          |  |           | 6                     |
| 25              | 153114105                   | PODLOŽKA 13/24X2                             | SAIBA 13/24X2                        |                                                                          |  |           | 1                     |
| 26              | 152086708                   | PODLOŽKA 20,2/28                             | SAIBA 20,2/28                        |                                                                          |  |           | 1                     |
| 27              | 151012905                   | PODLOŽKA 25,2/33                             | SAIBA 25,2/33                        |                                                                          |  |           | 2                     |
| 28              | 150106806                   | VIJAK M10X20                                 | SURUB M10X20                         |                                                                          |  |           | 4                     |
| 29              | 000228408                   | PODLOŽKA B10                                 | SAIBA B10                            |                                                                          |  |           | 4                     |
|                 |                             |                                              |                                      |                                                                          |  |           |                       |
|                 |                             |                                              |                                      |                                                                          |  |           |                       |



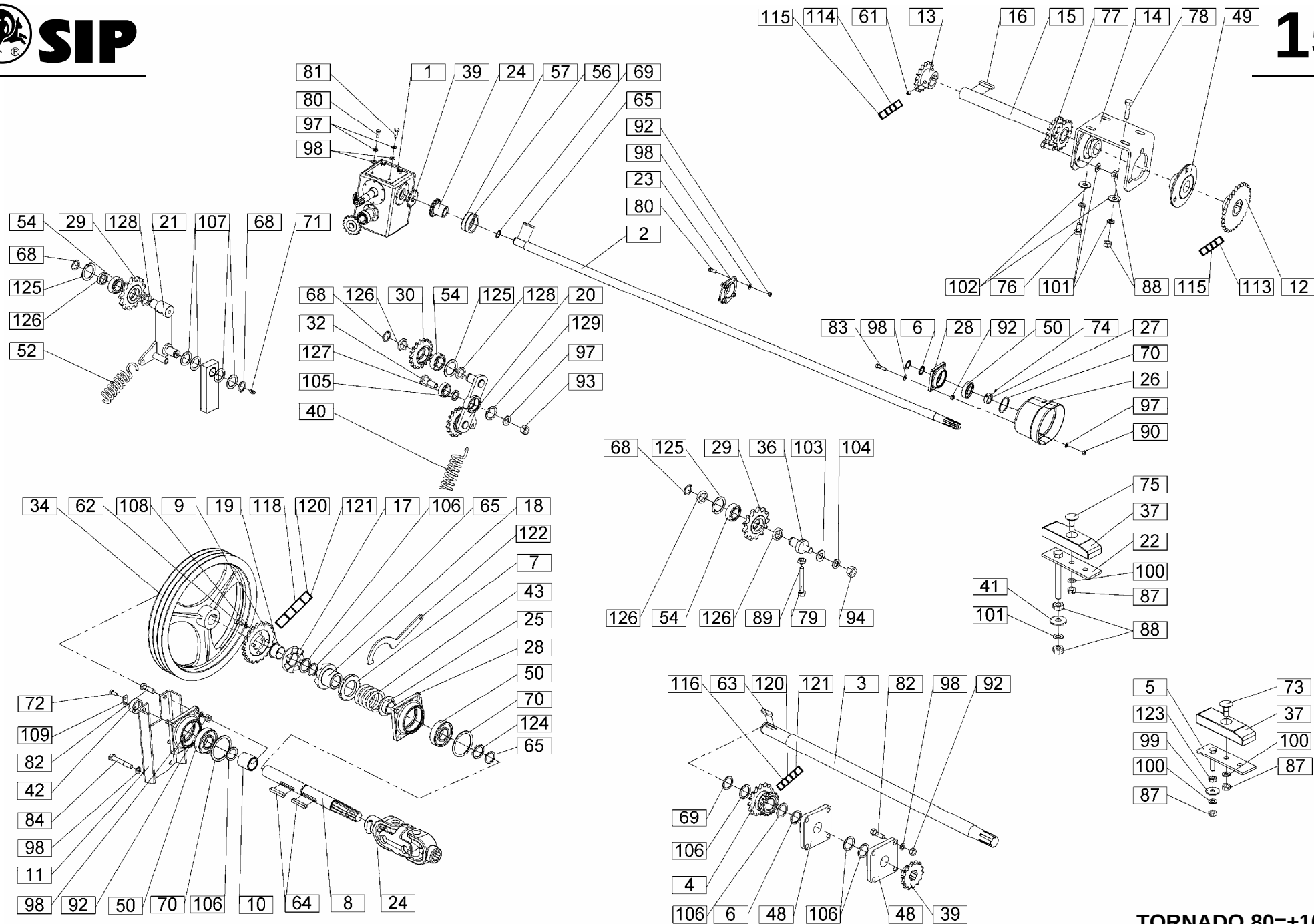
[illegible]



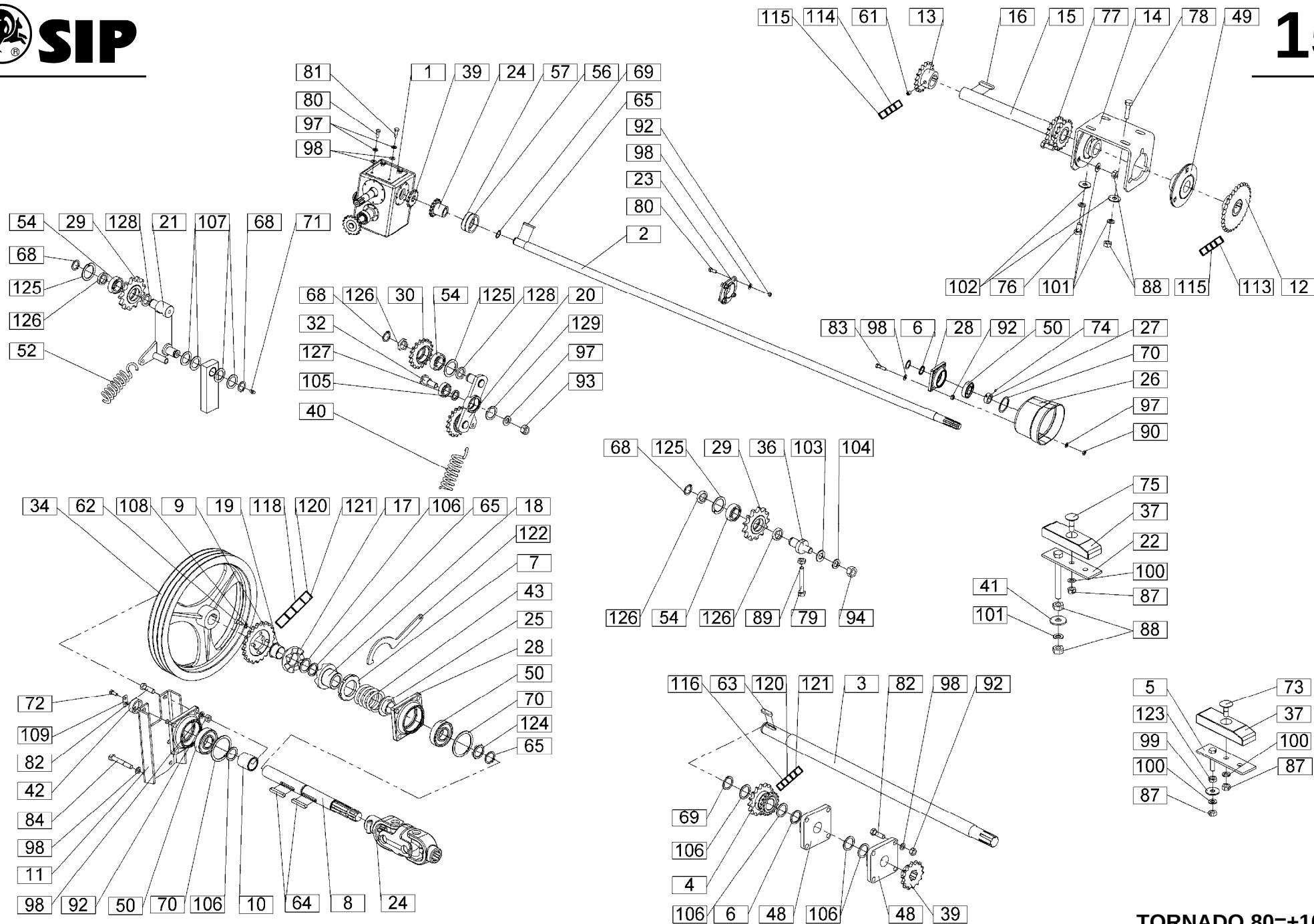
[illegible]



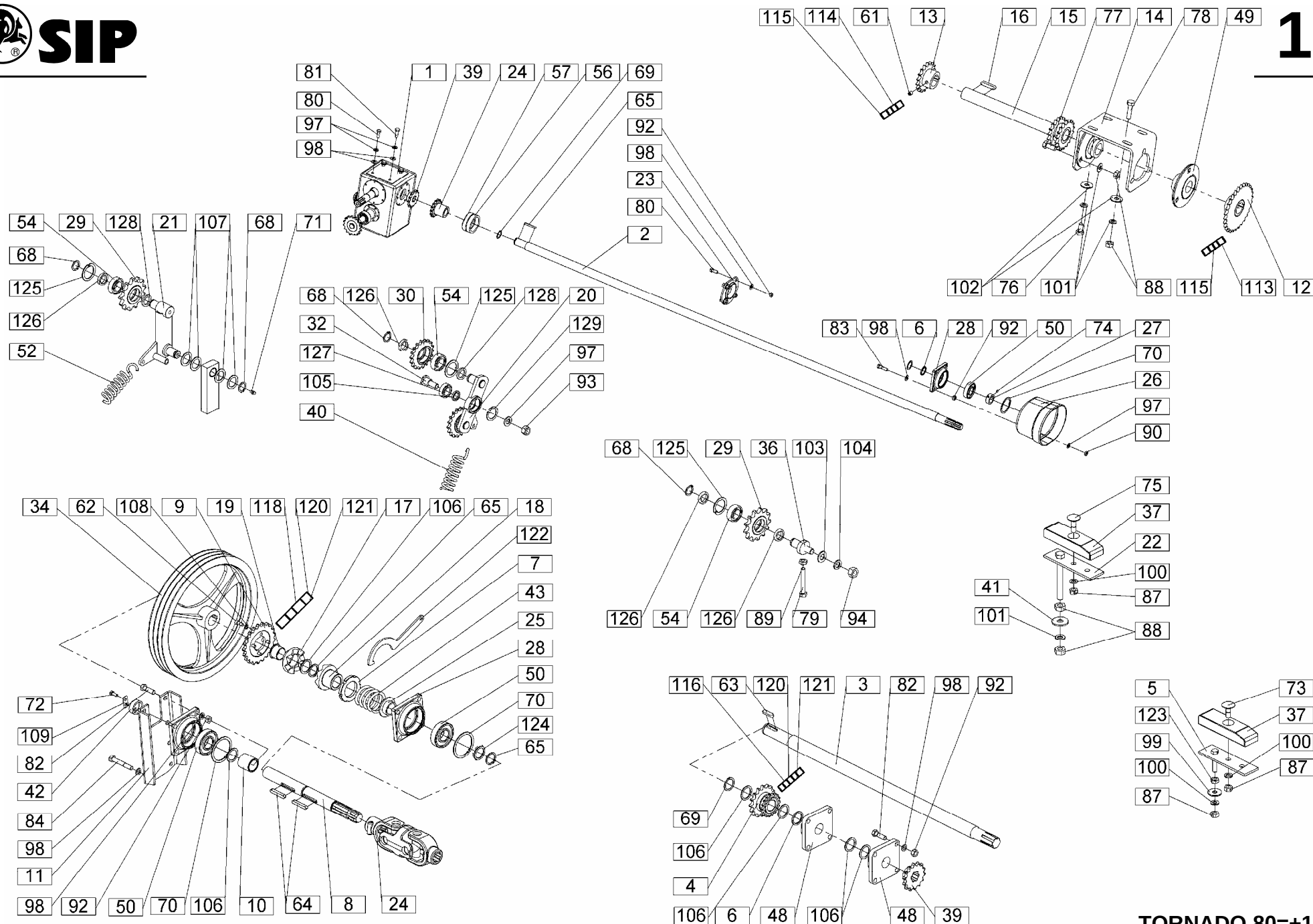
[illegible]



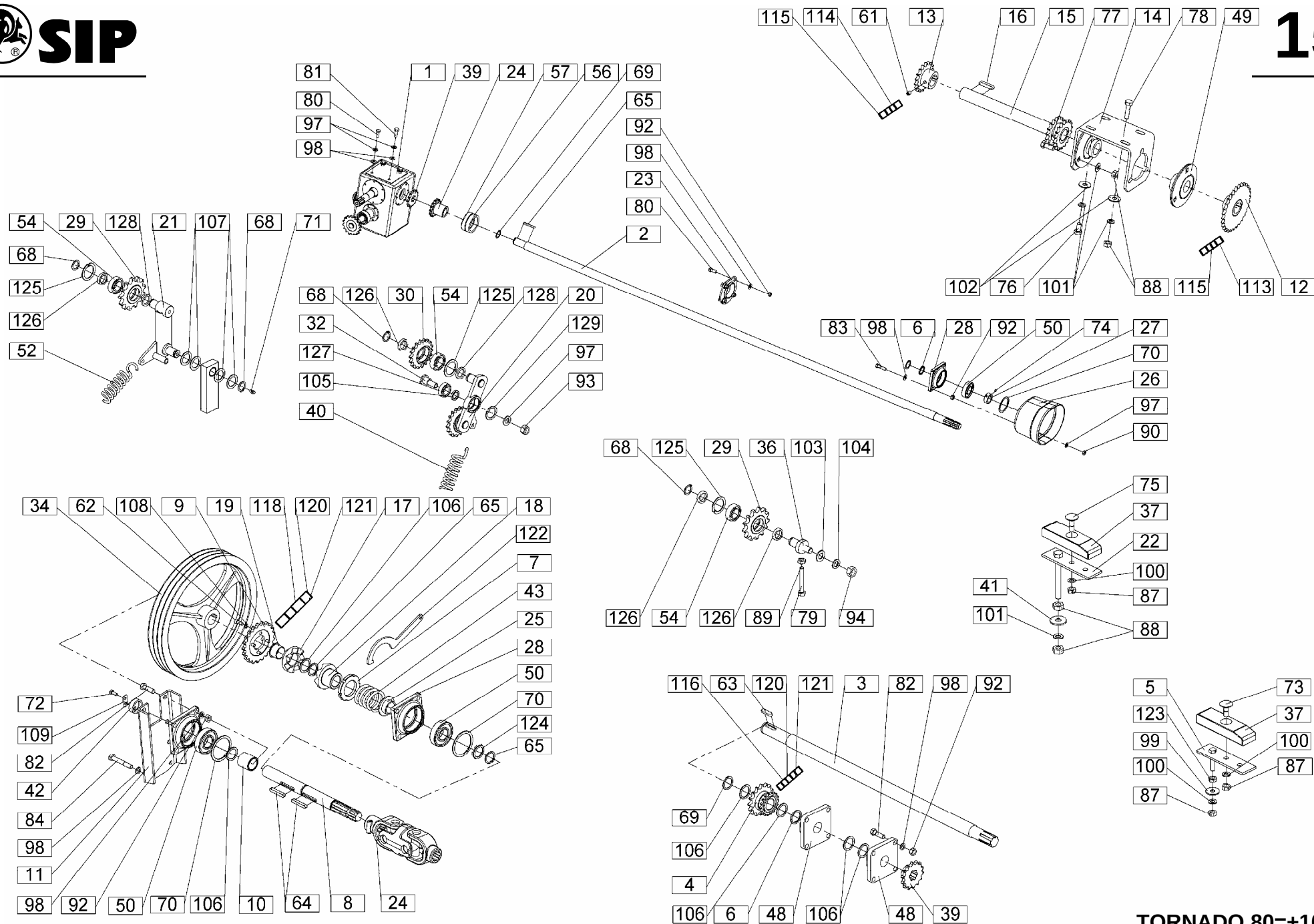
[illegible]



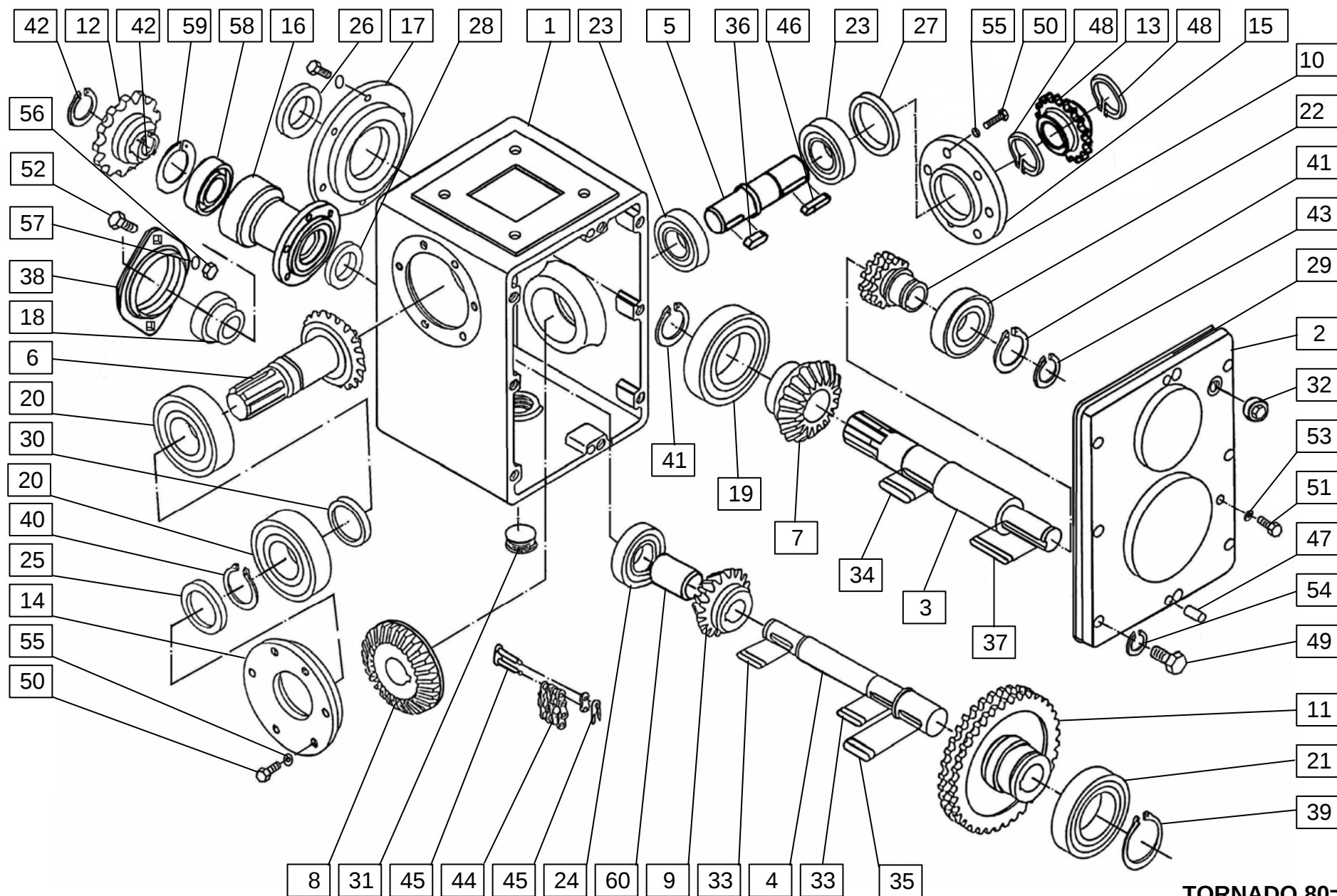
[illegible]



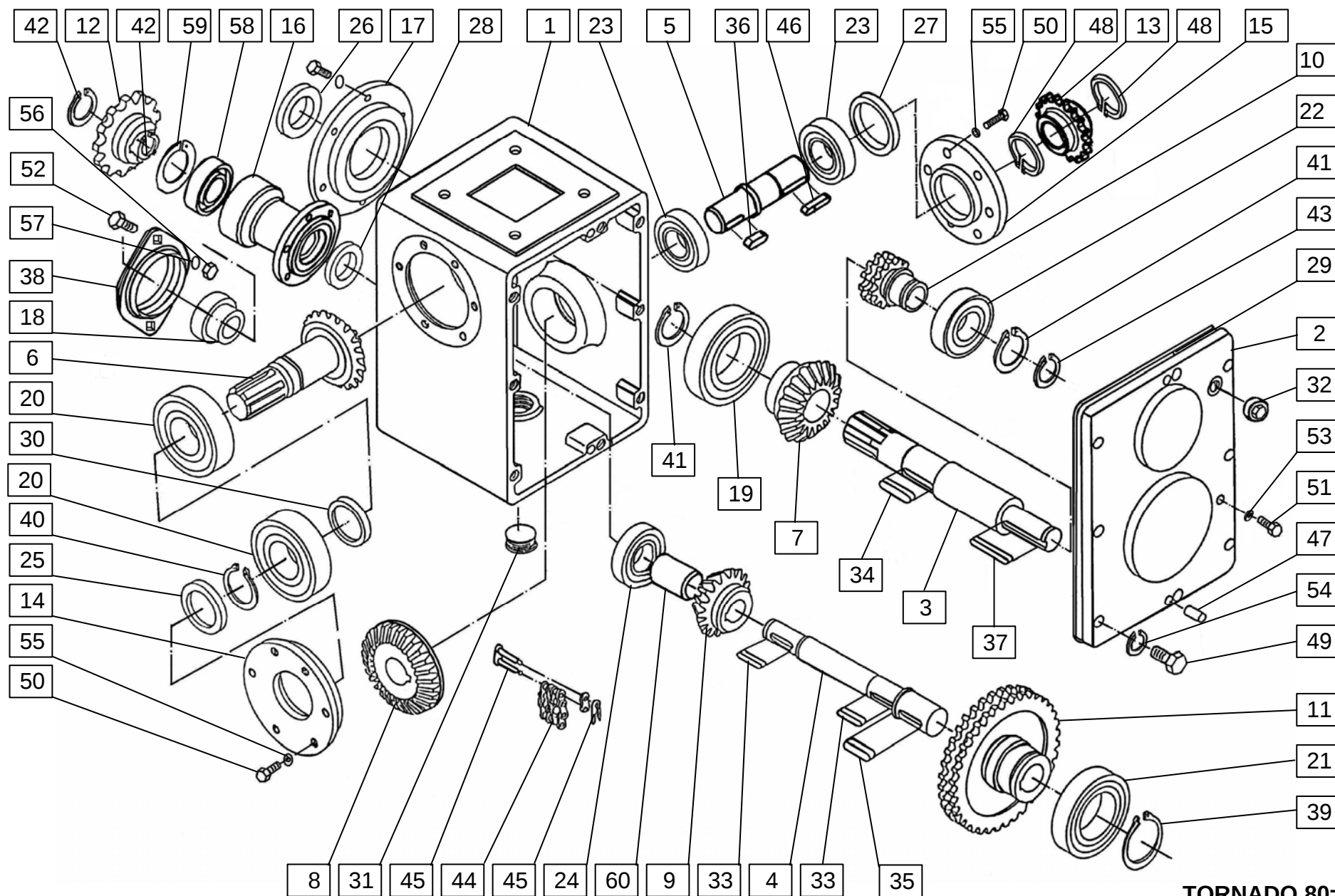
[illegible]



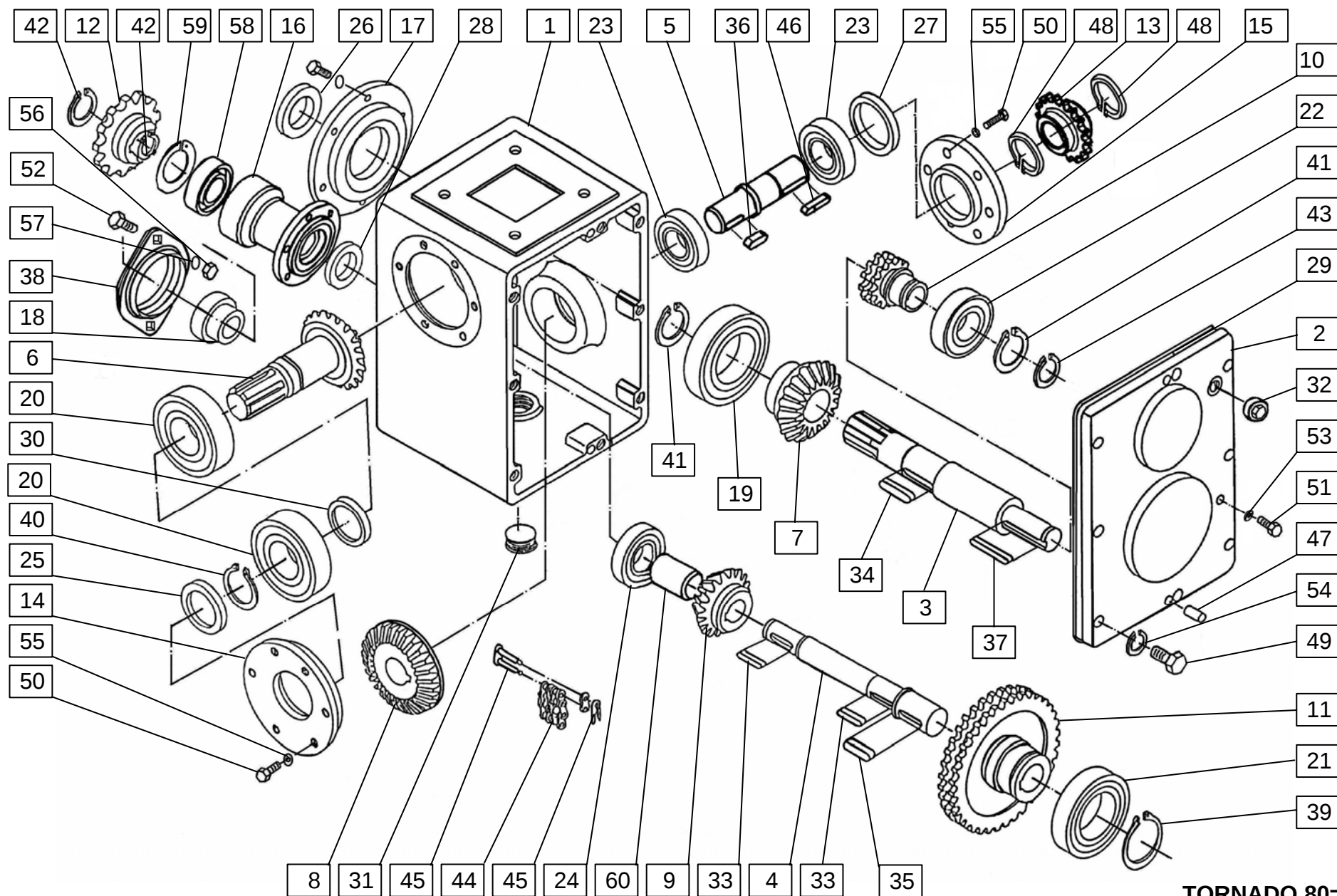
[illegible]



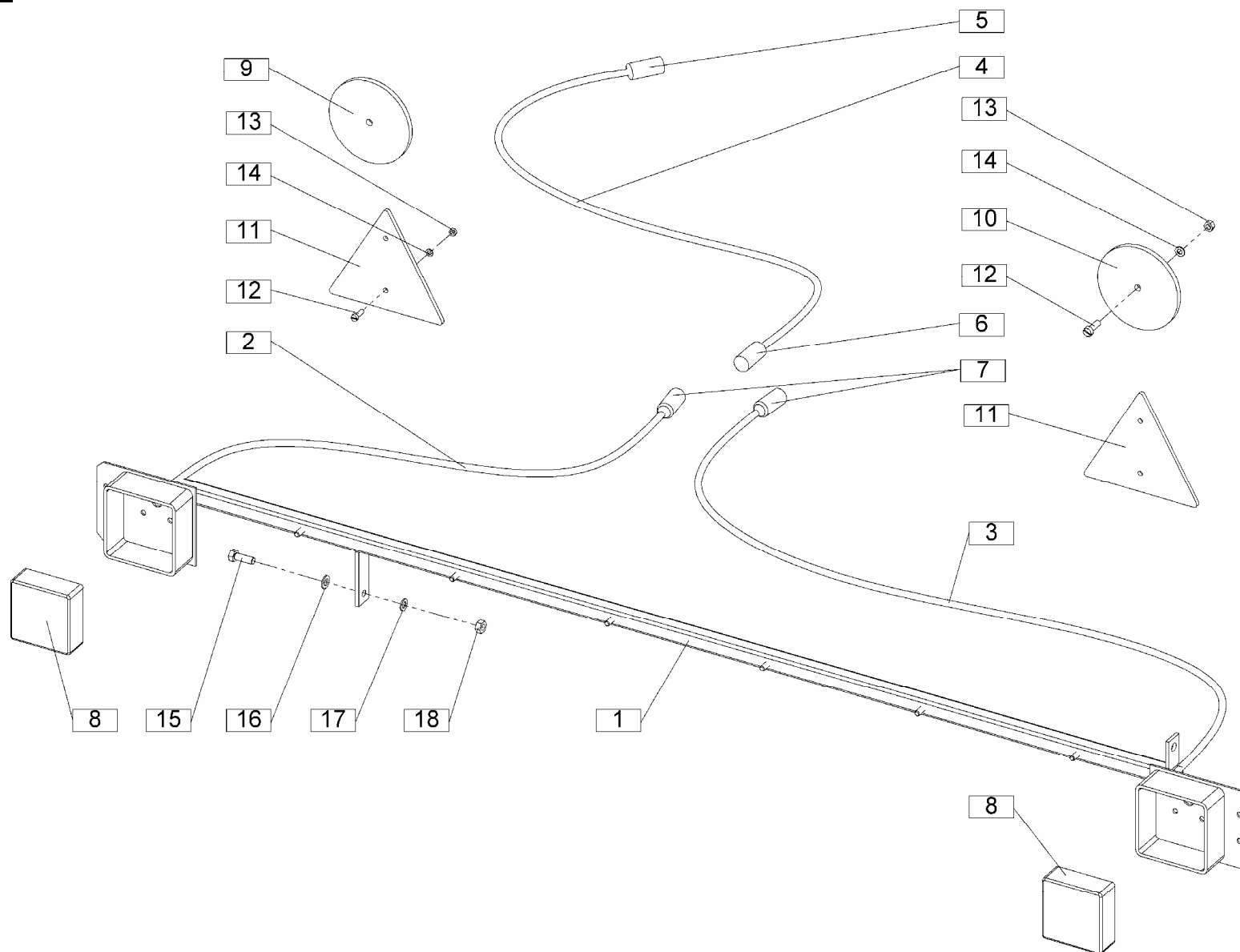
[illegible]



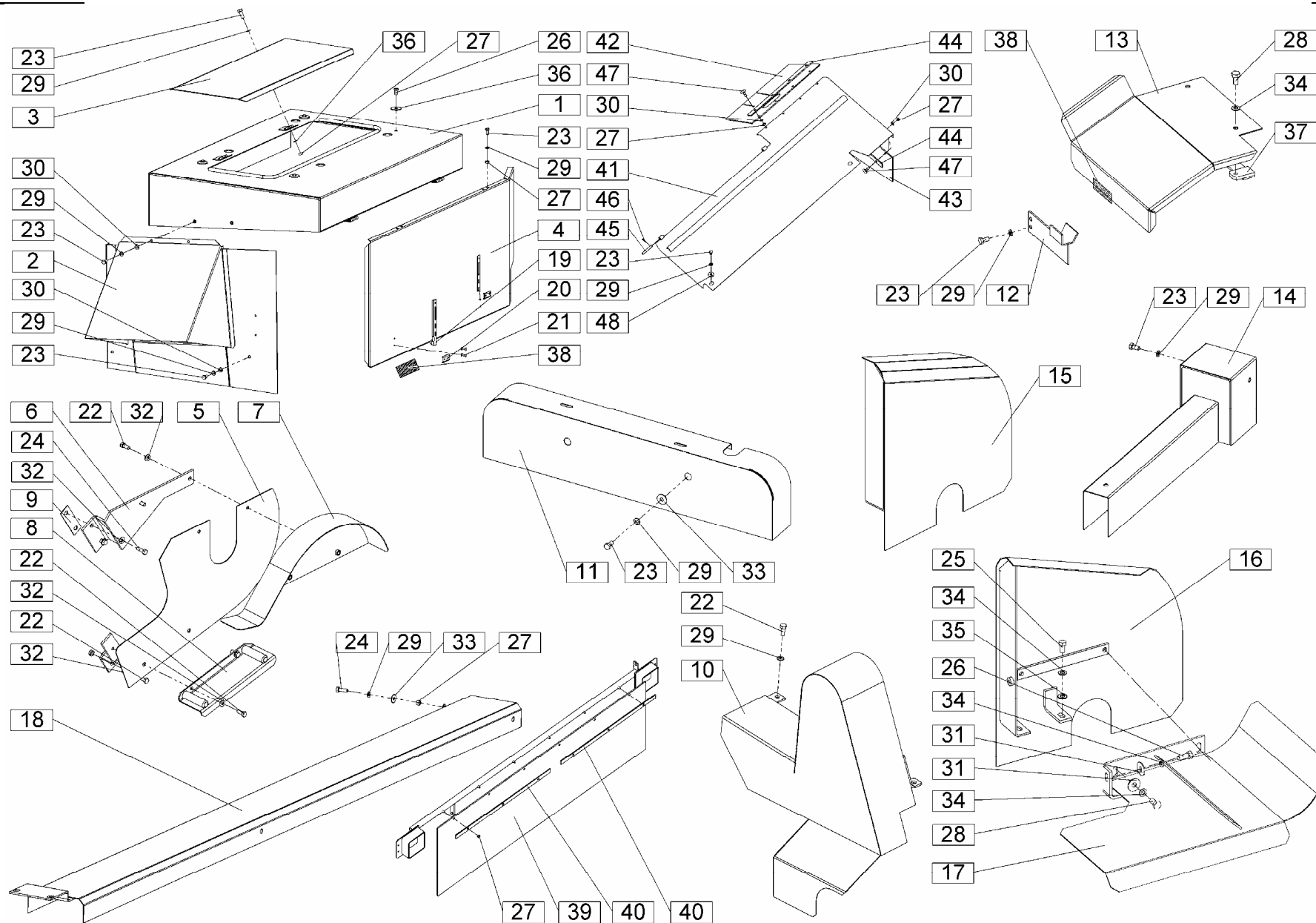
[illegible]



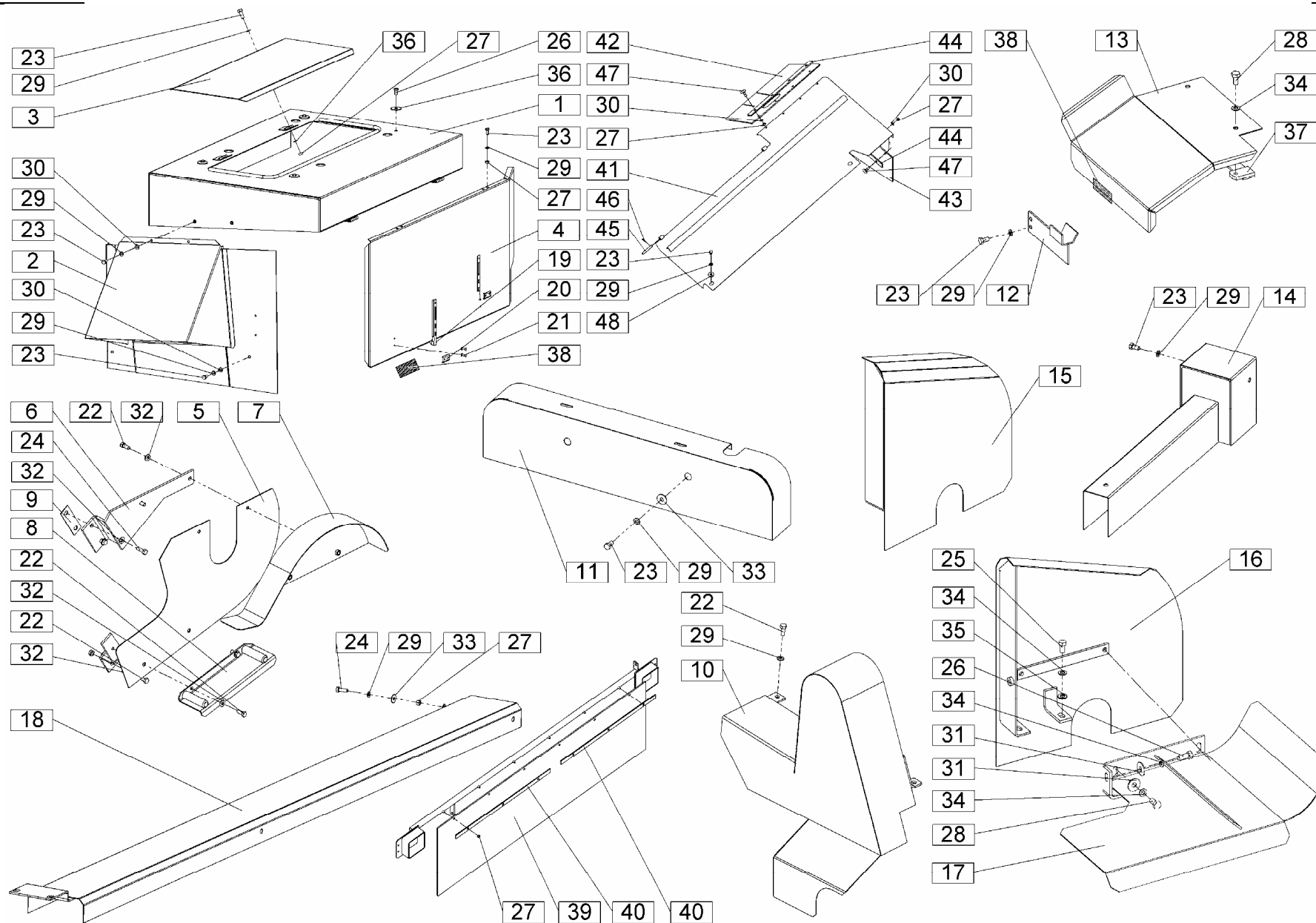
[illegible]



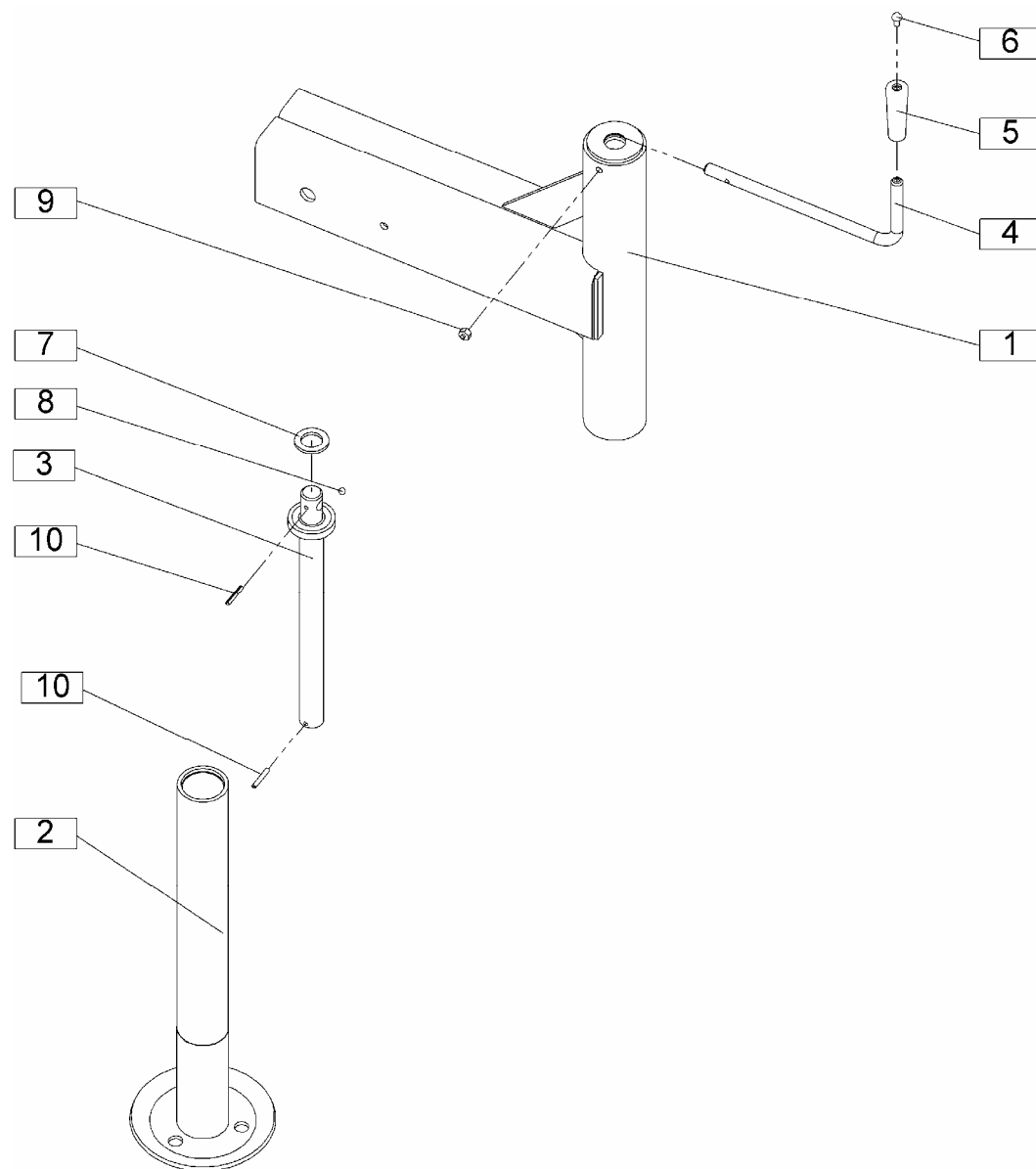
[illegible]



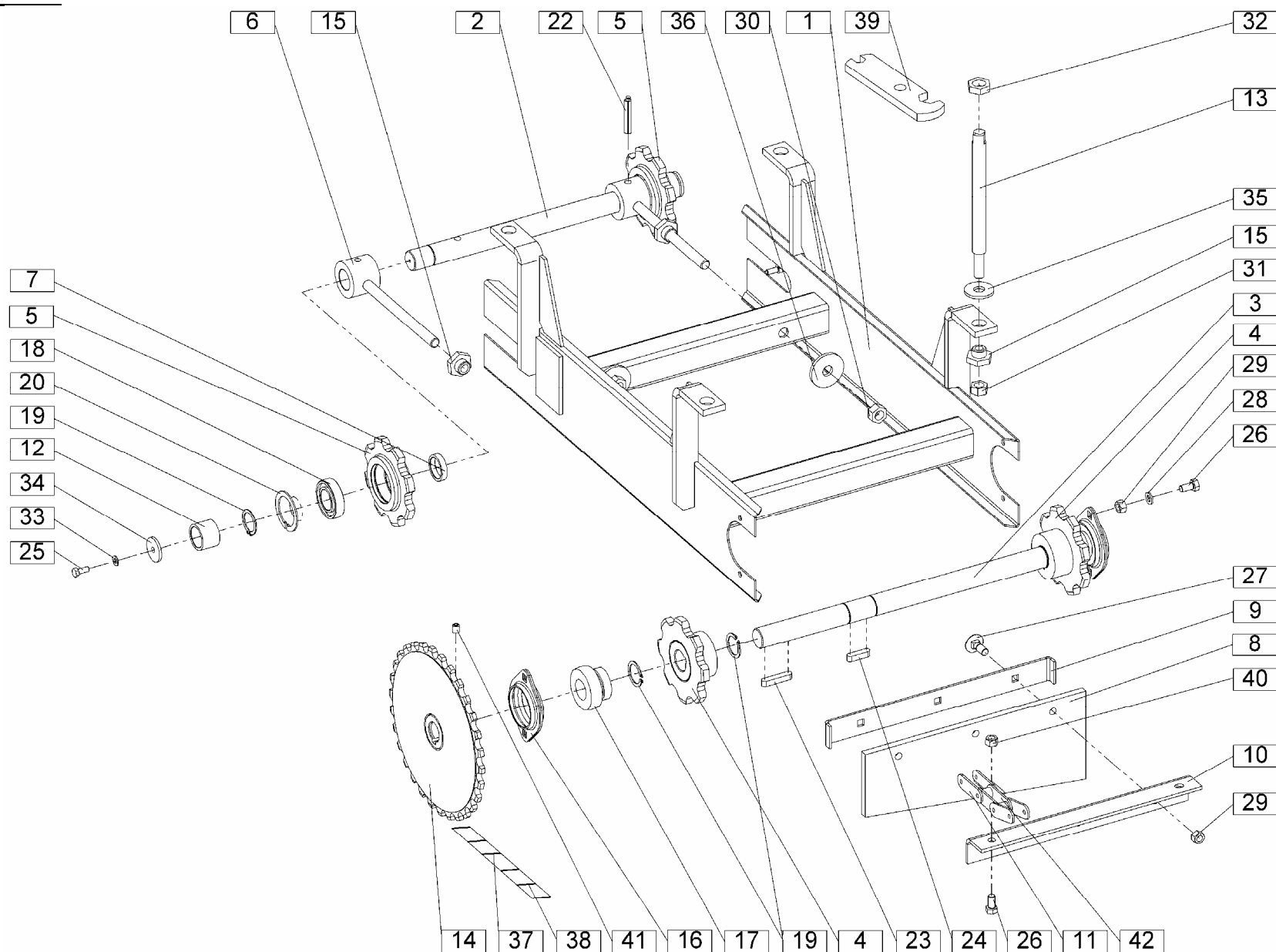
[illegible]



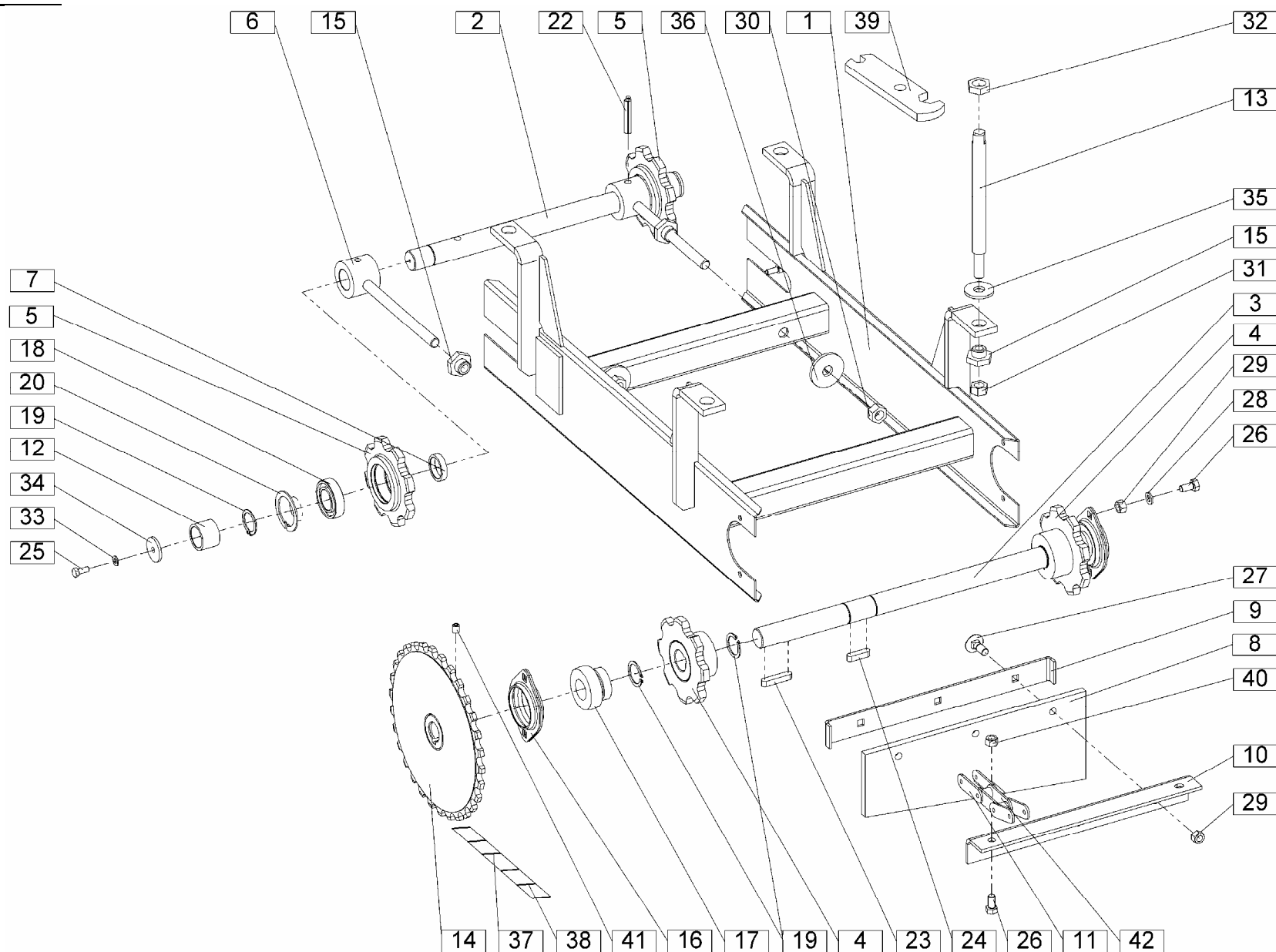




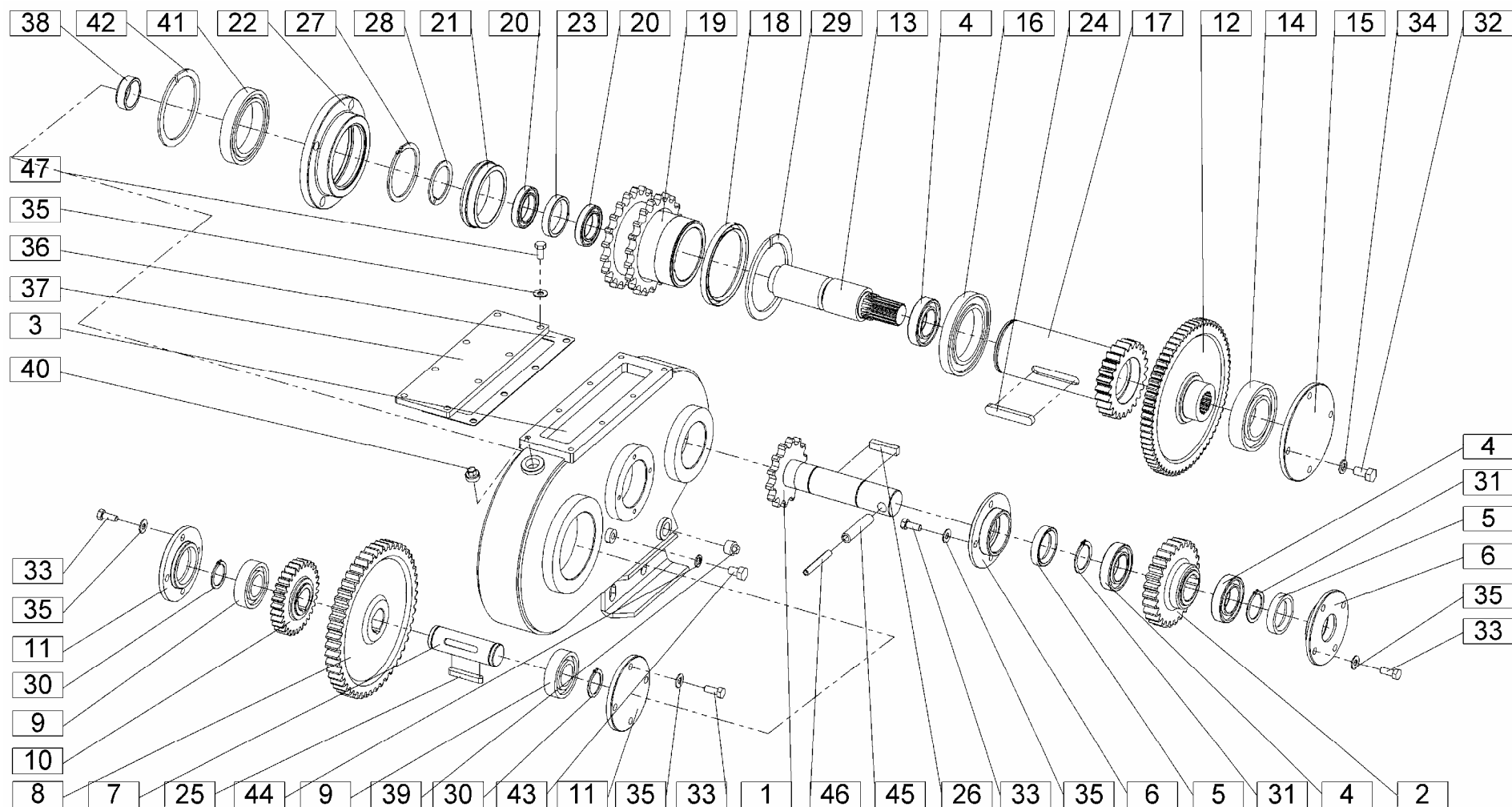
[illegible]



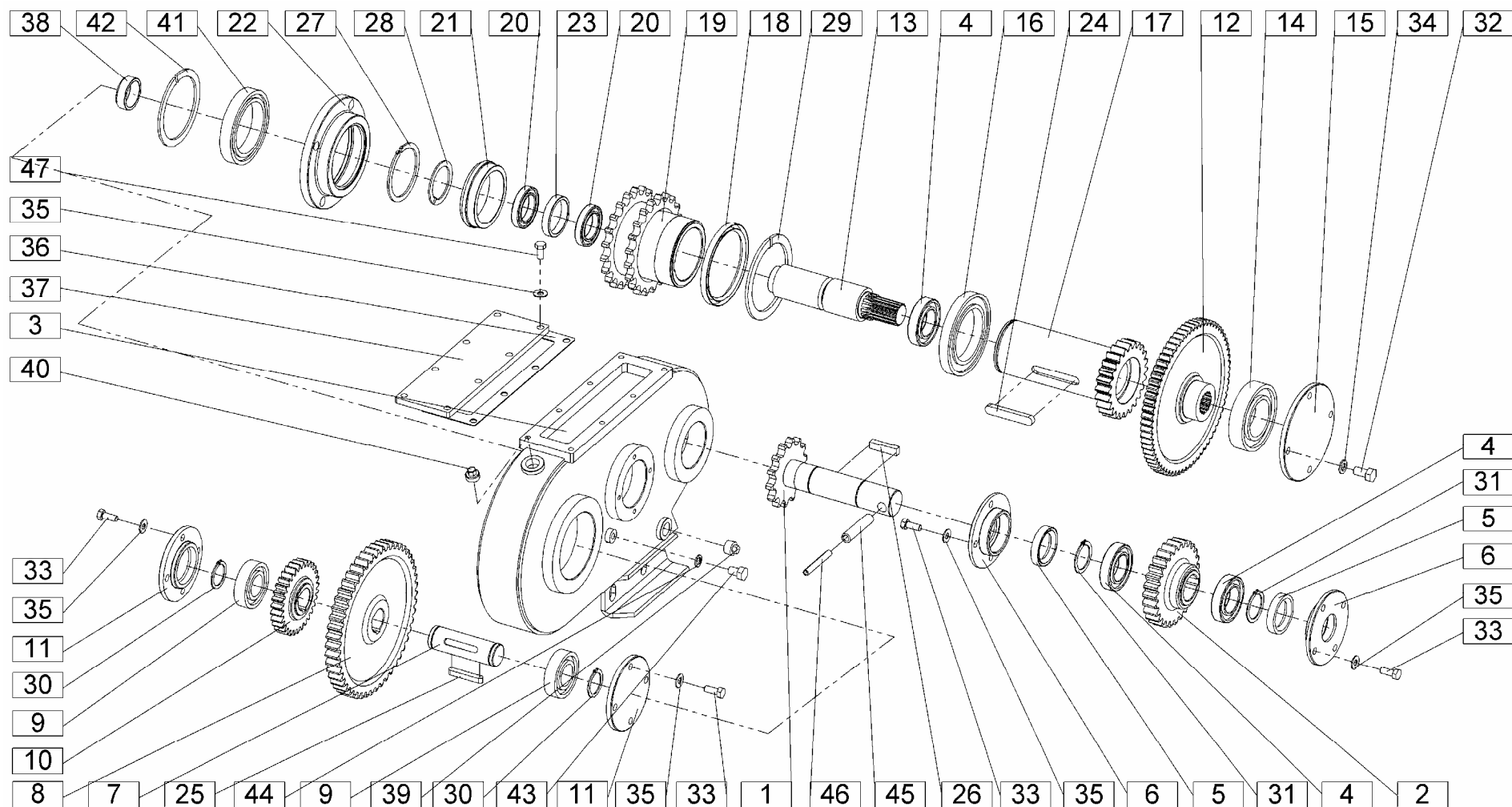
[illegible]



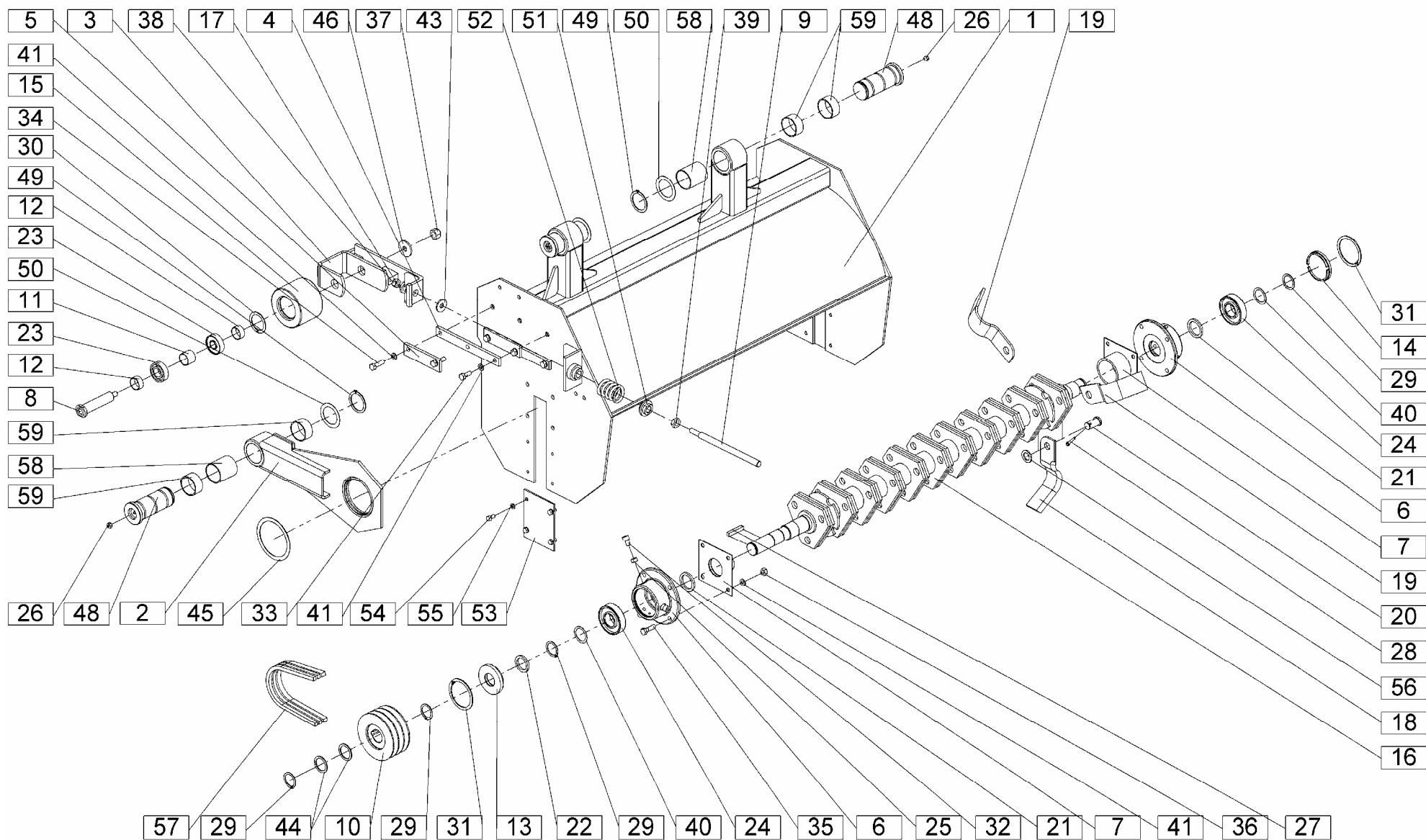
[illegible]



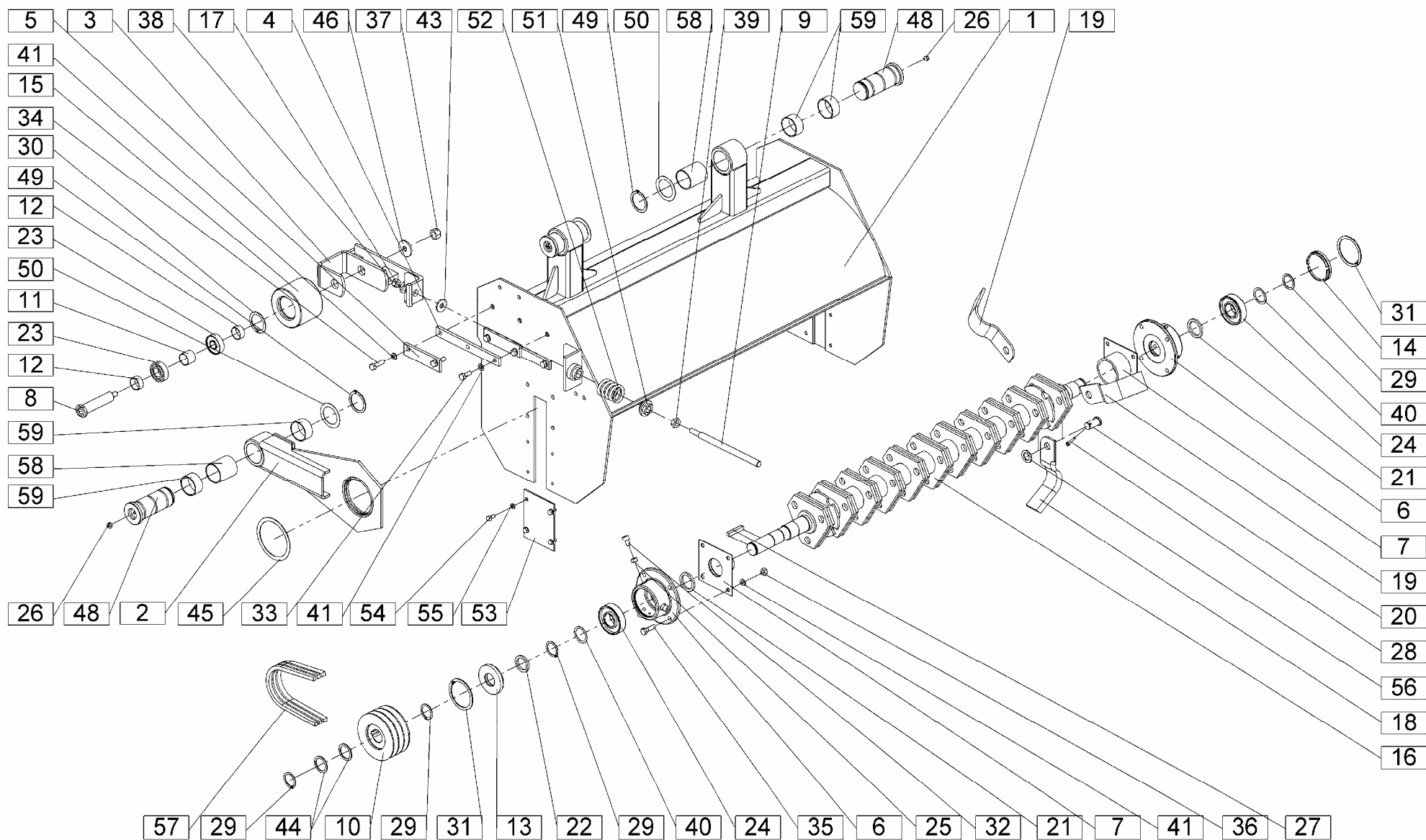
[illegible]



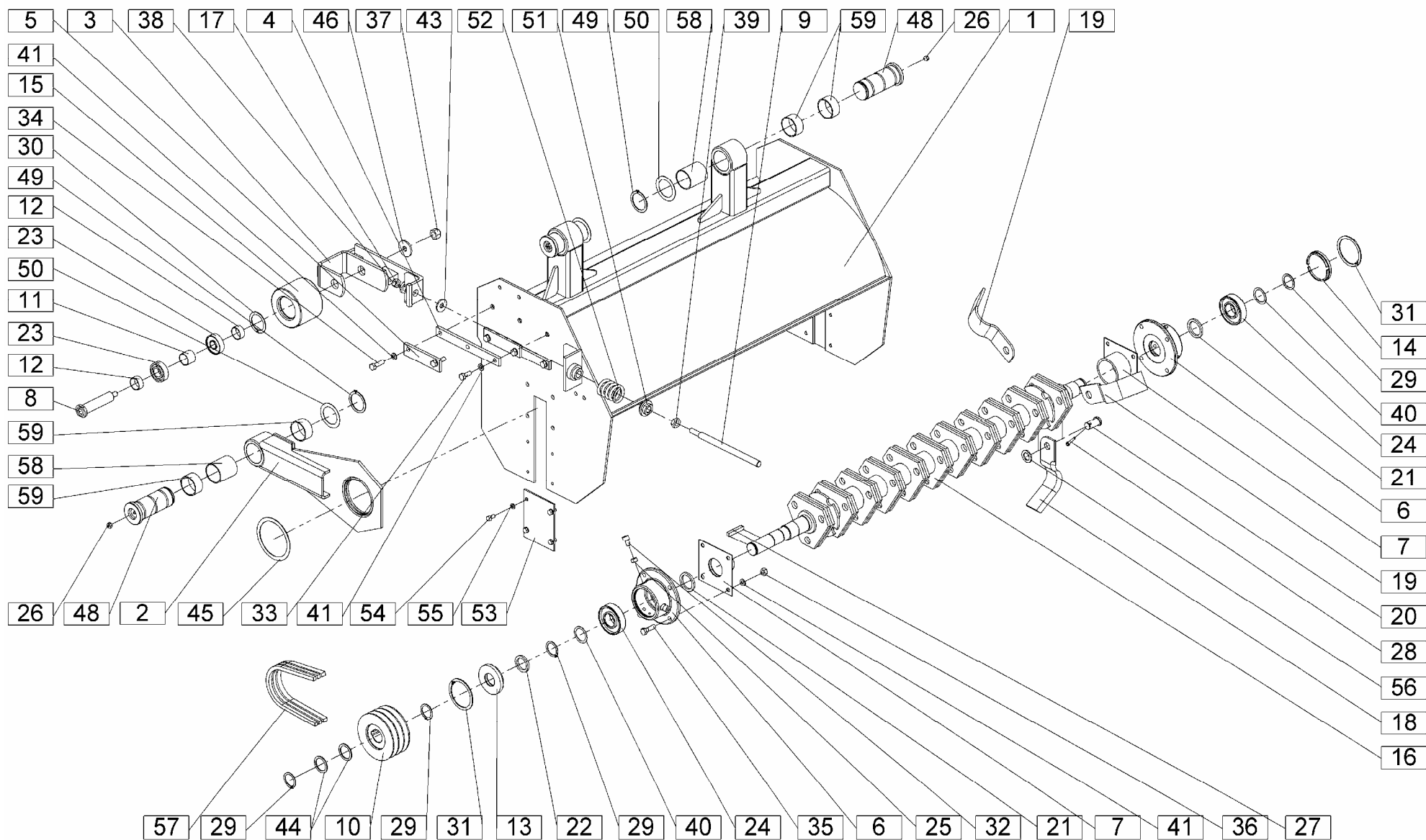
[illegible]



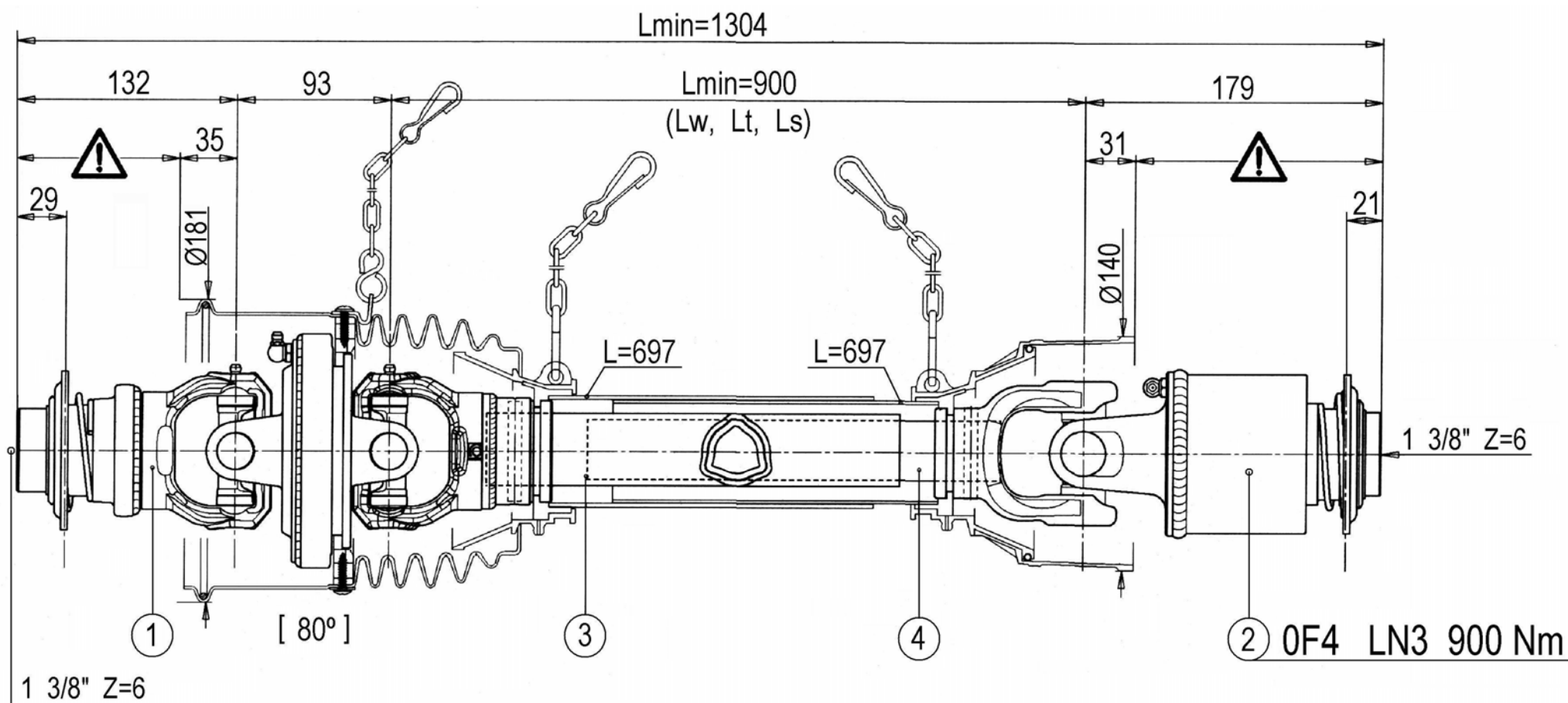
[illegible]



[illegible]



[illegible]



**KARDAN.041.0**

**Ident: 150430803**

KARDAN.041.0  
GELENKWELLE.041.0  
P.T.O. SHAFT.041.0

**Ident: 150430803**

**TORNADO 80=+1031**